



ICB

INTERNATIONAL
CHORAL
BULLETIN

ISSN - 0896-0968

Volume XXXVII, número 2

2^{do} trimestre, 2018, Español



DOSSIER
¿TODA LA MÚSICA ES PARA TODOS?

Choral World News:
La Schola Cantorum de Venezuela:
50 años abriendo surcos

INTERNATIONAL CHORAL BULLETIN

COVER

José Abreu © Sistema Nacional de Orquestas
y Coros Juveniles e Infantiles de Venezuela

DESIGN & CONTENT COPYRIGHT

© International Federation
for Choral Music

PRINTED BY

PixartPrinting.it, Italy

SUBMITTING MATERIAL

When submitting documents to be considered for publication, please provide articles by Email or through the ICB Webpage: http://icb.ifcm.net/en_US/proposeanarticle/. The following electronic file formats are accepted: Text, RTF or Microsoft Word (version 97 or higher). Images must be in GIF, EPS, TIFF or JPEG format and be at least 300dpi. Articles may be submitted in one or more of these languages: English, French, German, Spanish.

REPRINTS

Articles may be reproduced for non commercial purposes once permission has been granted by the managing editor and the author.

MEMBERSHIP FEES

Membership fees are calculated following the United Nations Human Development Index, and are payable in Euro or Dollars with credit card (VISA, MASTERCARD, AMERICAN EXPRESS, PAYPAL), or bank transfer, to IFCM. For more information, please consult the IFCM membership page at www.ifcm.net.

PRINTED COPIES

US\$10.00 Euros each
US\$35.00 Euro for 4.

**THE VIEWS EXPRESSED BY THE AUTHORS
ARE NOT NECESSARILY THOSE OF IFCM**

CONTENTS

2do trimestre 2018 - Volume XXXVII, número 2

1 CARTA DE LA PRESIDENTA

Emily Kuo Vong

DOSSIER

3 ¿TODA LA MÚSICA ES PARA TODOS?

Penelope Cruz

IFCM NEWS

13 A CONDUCTORS WITHOUT BORDERS SESSION IN LOMÉ, TOGO

Sylvain Kwami Gameti

16 EL XX FESTIVAL EUROPA CANTAT OFRECE UN PROGRAMA MULTIFACÉTICO PARA DIRECTORES Y COMPOSITORES

18 CEREMONIA FUNERARIA DE PETER GODFREY

Reimpreso con autorización de RNZ Concert

20 LA CAMCY LAS ACTIVIDADES CORALES EN AFRICA

Yveline Damas

CHORAL WORLD NEWS

25 UNA CONVERSACIÓN CON MARK ANTHONY CARPIO

Elena González Correcher

29 DESDE LOS KING'S SINGERS HASTA PURPLE VOCALS ENTREVISTA CON PAUL PHOENIX

Andrea Angelini

36 CHRISTIAN WULF ES EL NUEVO PRESIDENTE DE LA ASOCIACIÓN CORAL ALEMANA

Nicole Eisinger

38 EL 35° SIMPOSIO DE COREA DE MÚSICA CORAL & FESTIVAL CORAL INTERNACIONAL DE JEJU 2018

Shin-Hwa Park

42 LA SCHOLA CANTORUM DE VENEZUELA: 50 AÑOS ABRIENDO SURCOS

Andrés Ferrer

CHORAL TECHNIQUE

49 SOBRE EL DIAPASÓN

Aurelio Porfiri

51 OVERTONE SINGING: NOT JUST FOR MONKS AND SHAMANS ANYMORE

Stuart Hinds

56 LA RESPIRACIÓN Y LA DIRECCIÓN CORAL

Ildikó Ferenczi Ács

COMPOSER'S CORNER

61 UN PUENTE ENTRE DOS CULTURAS

ENTREVISTA CON DAVID HO-YI CHAN

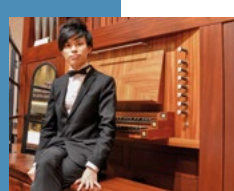
Andrea Angelini

REPERTOIRE

67 LA VIRGEN NEGRA Y EL LIBRO ROJO

Jordan Alexander Key

73 ADVERTISEMENT INDEX





CARTA DE LA PRESIDENTA



EMILY KUO VONG

Presidenta

La FIMC fue fundada en 1982 con el fin de promover la comunicación y el intercambio entre músicos corales a través de las fronteras internacionales e interculturales. Desde entonces, la FIMC se ha convertido en el paraguas global de una amplia red de asociaciones regionales y nacionales de música coral a lo largo del mundo. Así como la FIMC ha crecido y cambiado, también lo han hecho sus funciones y diseño. Actualmente, nuestro Comité Ejecutivo y la Junta Directiva tienen emocionantes planes de desarrollo para nuestra estructura organizacional y actividades, en el interés de servir mejor a las necesidades de nuestros miembros y a la gran comunidad coral internacional.

La FIMC está en el proceso de crear un sistema de membresía más inteligente, de mayor valor y orientado a los servicios que ofrezca derechos y beneficios únicos y diferenciados para nuestros miembros de acuerdo a sus necesidades. Tal sistema de membresía sostendrá la visión de la FIMC de crear relaciones estratégicas y de beneficio mutuo con nuestras asociaciones corales miembros, y redefinirá la membresía de tal manera que comprometa a los miembros a apoyar activamente el crecimiento de la FIMC como una federación saludable

y sostenible que trabaje en beneficio común de todos.

Con el propósito de establecer una red de comunicación confiable y eficiente para nuestros miembros en todo el mundo, la FIMC está construyendo un sistema de oficinas regionales de información lideradas por nuestras asociaciones corales miembros en Europa, América del Norte, Asia-Pacífico, África y América del Sur. Este nuevo sistema otorga una importancia concreta y simbólica al rol que juega la FIMC como organización global para la música coral, y a la posición especial de nuestras asociaciones miembros como columna vertebral de la FIMC y su alcance en la más amplia comunidad coral internacional.

En la era actual de la comunicación digital y en línea, la misión de la FIMC de conectar a la comunidad internacional de músicos corales depende cada vez más del medio de la red mundial. Para muchas personas en ciertas regiones del mundo, el acceso a internet y al mundo más amplio de la información es accesible principalmente a través del teléfono móvil. De esta manera, para llegar incluso a las comunidades corales más remotas, la comunicación de la información y la provisión de servicios por parte de la FIMC debe ser receptiva, instantánea y móvil. Por esta razón en la FIMC estamos modernizando y relanzando nuestro sitio web para que sea más rápido, más intuitivo y con más funciones y servicios, no sólo para nuestra versión de escritorio, sino también para la versión completamente

nueva para dispositivos móviles. Y ya estamos haciendo grandes avances en el desarrollo de nuestra aplicación móvil FIMC, que intentaremos lanzar tan pronto como sea posible.

Conductors Without Borders (Directores Sin Fronteras) es uno de los principales programas de la FIMC, creado con el fin de compartir la experticia en la dirección y de facilitar la educación y el desarrollo coral en las zonas marginadas del mundo. Hasta el momento, el programa ha implementado sesiones de capacitación en múltiples naciones de África occidental y central. Partiendo de estos modelos exitosos, la FIMC está dirigiendo mayores esfuerzos para expandir el programa de Directores Sin Fronteras a más naciones en África y en las regiones de América Latina y Asia-Pacífico.

Una vez más, me gustaría agradecer a nuestro Comité Ejecutivo, a la Junta Directiva, al personal y a la red de voluntarios de la FIMC por su trabajo continuo al servicio de nuestra comunidad coral mundial. A ustedes, queridos miembros de la FIMC, me gustaría expresar mi más sincero agradecimiento y aprecio. Aunque todos procedemos de diferentes orígenes, experiencias y lugares del mundo, nuestro amor por la música coral es lo que nos une. Somos una familia coral global.

Traducido del inglés al español por Vania Romero, Venezuela

INTERNATIONAL CHORAL BULLETIN EXECUTIVE EDITORS

Emily Kuo Vong, Cristian Grases, Dominique Lecheval, Gábor Móczár, Tim Sharp, Thierry Thiébaud, Ki Adams, Montserrat Cadevall, Yveline Damas, Yoshihiro Egawa, Oscar Escalada, Niels Græsholm, T. J. Harper, Saeko Hasegawa, Victoria Liedbergius, Liu Peng

MANAGING EDITOR

Andrea Angelini - aangelini@ifcm.net

EDITOR EMERITA Jutta Tagger REGULAR COLLABORATORS

T. J. Harper, Nadine Robin, Cara S. Tasher

ENGLISH TEAM Mirella Biagi

FRENCH TEAM Barbara Pissane

GERMAN TEAM Lore Auerbach

SPANISH TEAM

Maria Zugazabeitia Fernández

LAYOUT Nadine Robin

ICB ONLINE EDITION <http://icb.ifcm.net> PUBLISHER

International Federation for Choral Music
MEMBERSHIP AND ADVERTISING
IFCM ICB, PO Box 42318, Austin TX 78704, USA

Fax: +1-512-551 0105

Email: nrobin@ifcm.net

Website: www.ifcm.net

¿TODA LA MÚSICA ES PARA TODOS?



¿Toda la música es para todos?
Penelope Cruz

¿TODA LA MÚSICA ES PARA TODOS?

PENELOPE CRUZ

Comité de Iniciativa de Diversidad ACDA, NY ACDA Ex Presidenta. High School de White Plains (NY)

TODA LA MÚSICA CORAL –O, MÁS AMPLIAMENTE, LA MÚSICA VOCAL INTERPRETADA POR MÁS DE UN PUÑADO DE VOCES- ¿PUEDE Y DEBE SER PARA TODOS LOS DIRECTORES, TODOS LOS CONJUNTOS Y TODOS LOS PÚBLICOS? EL RECIENTEMENTE CREADO COMITÉ DE INICIATIVAS DE DIVERSIDAD DE ACDA, DECLARA DENTRO DE SU MISIÓN QUE PUEDE Y DEBE SER ASÍ. EL SIGUIENTE ARTÍCULO SUPONE QUE DIRECTORES Y CONJUNTOS ELEGIRÁN O HAN ELEGIDO “INTEGRAR” SU REPERTORIO, PORQUE HACERLO IMPLICA UNA EDUCACIÓN MUSICAL RESPONSABLE Y A LA VEZ SER PARTE DE UNA NUEVA DEFINICIÓN DE EXCELENCIA MUSICAL. AL PLANTEAR ESTAS PREGUNTAS Y AL PUBLICAR LAS RESPUESTAS DADAS POR ALGUNOS DIRECTORES, ESPERAMOS APORTAR ALGO DE REFLEXIÓN Y UNA PERSPECTIVA SOBRE CÓMO ESTÁ PRODUCIÉNDOSE LA EVOLUCIÓN EN LA EDUCACIÓN Y EN LA EJECUCIÓN DE LA MÚSICA CORAL .

Hay cuatro palabras de moda que se escuchan en las discusiones sobre raza, política cultural, conciencia social y las artes que se consideraron en el desarrollo de los temas a discutir:

1) APROPIACIÓN CULTURAL. Ejemplo: Un coro compuesto predominantemente por estudiantes universitarios blancos desafía a su director blanco con respecto a la interpretación de spirituals afroamericanos, con el argumento de que cantar esta música equivale a “apropiación cultural.” ¿Cuáles deberían ser las consideraciones al interpretar música que no proviene de la/s cultura/s predominante/s del coro o del director?

2) MUTACIÓN de CÓDIGO Tanto en la vida cotidiana como en nuestro mundo coral específico, la cultura y la sociedad está dominada por una visión masculina eurocéntrica. La mayoría de las personas de color cambian constantemente de código cuando cantan en un coro, a menos que ese coro por definición y misión tenga una base cultural o étnica . ¿Cómo haces que la música y la experiencia sea para todos?

3) CANON. Puede que no sea cómodo para una persona blanca que dirige un coro predominantemente blanco interpretar, aprender y adentrarse en la música de una cultura no blanca, pero eso es lo que hacen constantemente algunos cantantes y directores de color. En realidad, es lo que todos nosotros hacemos en la música. El mundo de Mozart es tan extraño y distante para casi todos nosotros como la música coral de la Polinesia. La diferencia es que en nuestra educación formal, nos hemos esforzado y ansiamos acercar el mundo de Mozart al nuestro porque se ha considerado importante y parte de nuestro patrimonio

musical compartido, mientras que con otras músicas no ha ocurrido.

4) AUTENTICIDAD. A menudo, los arreglos de música tradicional o popular hacen que una obra sea más accesible para los directores y coros que, de lo contrario, renunciarían a cantarla. Pero, ¿qué sucede cuando el arreglo “va demasiado lejos” al punto de ensombrecer la naturaleza musical de la pieza? ¿O cuando la intención del arreglista es recrearlo completamente sin pensar en la autenticidad sino simplemente en usar la música para servir a sus propios impulsos creativos? Y dado que los conjuntos suelen interpretar música de culturas que no están representadas en la composición del conjunto, ¿cómo interpretarla de una manera respetuosa y significativa?

Las siguientes preguntas fueron enviadas a veinte directores con identidades y afiliaciones profesionales diferentes. De las veinte encuestas enviadas, recibí respuestas de seis y estoy agradecido con los directores que tan generosa y valientemente participaron. Te invitamos a considerar tus propias respuestas a estas preguntas mientras lees este artículo.

PREGUNTAS:

¿Toda la música es para todos los coros, todos los directores y todos los públicos? ¿Puede serlo? ¿Debería serlo?

Respetando el contexto cultural y los orígenes de la música que abordan tus coros, ¿cuáles son las pautas que usas al:

- *elegir el repertorio*
- *preparar y estudiar la partitura*
- *Transmitir a los cantantes algo más allá de "solo la música"*



JOSEPH GREGORIO

Compositor y Director de Swarthmore College Chorus y Garnet Singers

- *Tomar decisiones en las prácticas de interpretación*

¿Qué podemos hacer como directores para asegurarnos de que cada cantante:

- *sienta que tiene un lugar en el coro*
- *tiene el derecho de aprender e interpretar la música*
- *aprenda de la música, comunique la música y ejecute la música?*

Gregorio: Independientemente del origen cultural e histórico de una obra, debo encontrar la música - con esto me refiero, por ejemplo, a la artesanía de la trama musical, la narración musical de la obra, el uso y la disposición de las voces, y la atención que el compositor o arreglista puso en el texto- para que sea de una calidad suprema. Podría encontrarme con una obra cuyo mensaje se ajusta perfectamente a mi programa, que tiene un texto hermoso, y que está escrita en un nivel de dificultad ideal para mis conjuntos, pero si la música en sí misma no es excelente, abandono la obra. Los músicos y oyentes que deciden dedicar su tiempo a nuestros conjuntos merecen recibir nada menos que lo mejor.



STEPHEN SIECK

Profesor de Música y Co-Director de Estudios Corales en Lawrence University

Sieck: Mi primer paso es admitir que mi formación tiene un sesgo cultural hacia el pensamiento colonial y hacia una tradición coral masculina euroamericana, blanca. Estoy pensando explícitamente en eso y reconociendo que tengo que hacer un trabajo significativo en mi búsqueda para encontrar música para la que no estoy entrenado. Miro la música que estoy seleccionando y pregunto: "¿Cuánto de mi población estudiantil o del mundo estoy representando con la música que interpretaremos?" También estoy buscando un repertorio que no sea una caricatura y que no encasille una cultura en un género determinado. ¿Quién está siendo representado y cómo? Pienso en la representación cultural que se muestra en la música que estamos haciendo. Por ejemplo, si la única música que hago de la tradición de judaica son las canciones de Hanukkah, sólo presento una parte reducida de lo que significa ser judío. Hacer Adon Elom de Ernst Bloch es una mejor representación de la tradición judaica que la canción de dreidel-spinning de diciembre.

Barber: investigo compositores y arregladores nativos de un estilo folclórico específico. Encuentro a los compositores que siento que tienen excelentes arreglos o cuya música siento que captura las características del estilo. Hago un esfuerzo para encontrar literatura diversa que represente las tradiciones culturales populares tanto en textos profanos como sagrados.

Armstrong: Como afroamericano, siempre trato de incluir la música de los afroamericanos, sobre todo los negro spirituals, ya que creo que es considerada ampliamente por los norteamericanos y en todo el mundo como la verdadera música coral estadounidense y necesita ser presentada en nuestra programación de conciertos.

Brunelle: El repertorio de VocalEssence enfatiza el aspecto creativo de la música, abordando obras del pasado y el presente que están fuera de los "caballos de batalla." Por ejemplo, cada febrero presentamos WITNESS, un enfoque en la música afroamericana, algo que hemos presentado por veintiocho años. En el total de las obras de nuestro repertorio hemos encargado más de 250 piezas, lo que creo que ayuda a nuestro público a saber que existe un mundo vivo y emocionante de nuevas obras.



FELICIA BARBER

*Directora de Actividades Corales,
Westfield (MA) State University*

Respetando el contexto cultural y los orígenes de la música que interpretan tus coros, ¿cuáles son las pautas que utilizas para preparar y estudiar las partituras?

Gregorio: hago el mayor esfuerzo por estudiar cualquier pieza que programe. Esto incluye aprender sobre quién pudo haber interpretado originalmente la obra, dónde y cuándo se habría escuchado, y por qué y cómo se habría ejecutado. Tal preparación es de suma importancia, particularmente para obras que no están relacionadas con los cánones del Arte Musical Occidental, para asegurarme de que mis cantantes y yo podamos ensayar y realizar un trabajo de una manera que honre la cultura y tradición de la que proviene. A menudo implica consultar con expertos de campos externos a mi formación. Por lo general, estas personas están felices de compartir sus conocimientos y, a veces, pueden observar errores editoriales que no estoy capacitado para detectar. Por ejemplo, una vez en la preparación de un arreglo de una canción folclórica de Visayan (Visaya es una región de las Filipinas), busqué un hablante nativo de Visayan. Terminó revisando por completo el texto de



ANDRE DE QUADROS

Director, Etnomusicólogo, Educador Musical, Escritor y Activista en Derechos Humanos, Boston University, VOICES21C, y Manado State University Choir

la edición, pues encontró que había sido impreso en una mezcla confusa de Visayan y Tagalog (el idioma nacional de Filipinas).

Sieck: Puedo dirigir el Ave Verum Corpus de Mozart mientras duermo: he tenido un millón de clases sobre el lenguaje musical austro-alemán que, además, forma parte de las oraciones de mi educación religiosa. Por el contrario, cuando estoy dirigiendo una pieza de, digamos, la República de Georgia, de muy diferente, estilo, métrica, tempo y producción vocal, tengo que realizar un trabajo mucho más profundo para asegurarme de que no le estoy haciendo a esa música un flaco favor. Para los tipos de música que están fuera de mi formación tradicional, funciona mejor recurrir a alguien que hable el idioma y entienda el contexto.

Barber: Al interpretar literatura diversa como parte de mi preparación, examino la forma más antigua de la melodía e investigo otros arreglos. También investigo la fuente original del texto y el autor, y la práctica contextual de la interpretación asociada a la dicción / pronunciación. Encontraré o crearé una transcripción IPA de la dicción correcta.

de Quadros: profundizo mucho en el origen de la partitura en sí misma. Dado que elijo un repertorio que represente una narración particular, descubro la narrativa y pienso en ello con un sentido alternativo. No lo dejo simplemente en una dimensión superficial de lo que un texto podría significar o podría haber significado; busco una forma de contextualizarlo para el presente. Trato de encontrar una conexión metafórica.

Armstrong: La mayoría de nosotros hemos recibido una amplia capacitación en la investigación del arte musical clasificado dentro del canon coral occidental tradicional, pero a menudo no le damos a las expresiones populares musicales el mismo nivel de estudio. Es necesario que un director que encare la interpretación de obras corales musicales realice una investigación con la misma profundidad con la que aborda el estudio la literatura tradicional del canon coral occidental. André Thomas y yo nos conocimos en 1978 cuando éramos estudiantes de posgrado en música coral en la Universidad de Illinois, y él ha sido una gran influencia en mi comprensión e interpretación no solo de spirituals, sino de la música gospel y música coral no occidental. En cuanto a la presentación de conciertos de spirituals afroamericanos, el maravilloso libro de André Thomas, **Way Over in Beulah Lan** (Heritage Music Press), contiene algo de la información más

*Es necesario
que un director
que encare la
interpretación
de obras corales
musicales realice
una investigación
con la misma
profundidad con
la que aborda el
estudio la literatura
tradicional del
canon coral
occidental.
Anton Armstrong*



ANTON ARMSTRONG

Profesor de música en St. Olaf College y director de St. Olaf Choir

actual y bien investigada sobre el repertorio y la práctica de este género. Continuamente utilizo este recurso para ampliar mi comprensión del repertorio mientras recuerdo las maravillosas partituras del African American concert spiritual. A medida que me diversifiqué en la programación de otra música coral no occidental, la Federación Internacional de Música Coral (FIMC) ha sido un recurso inestimable para ampliar la exposición al amplio cuerpo de la música coral global. Los World Symposia on Choral Music de la FIMC han brindado numerosas oportunidades para escuchar a conjuntos corales internacionales interpretando el arte musical y la música folclórica de sus culturas, y para escuchar y ver las apropiadas prácticas de ejecución asociadas con estas obras. También me han permitido establecer contactos y entablar relaciones con colegas a quienes puedo recurrir cuando necesito ayuda para interpretar música de diferentes partes del mundo.

Respetando el contexto cultural y los orígenes de la música interpretada por tus coros, ¿cuáles son las pautas que usas para la formación de los cantantes más allá de "solo la música"?

Gregorio: Nos acercamos a Bach discutiendo con nuestros músicos cómo Bach vivió, trabajó y alabó a Dios; consideramos las reglas musicales tal como Bach las entendió y pensamos en cómo Bach las respetó y se desvió de ellas; enseñamos a los cantantes la dicción adecuada para los textos que él establece. No parecería correcto hacer un trabajo menos exhaustivo, por ejemplo, con el arte y la música litúrgica no occidental, arreglos de spirituals y canciones populares. Además, el proceso de profundizar en los antecedentes de una pieza puede encender la curiosidad de los cantantes, lo que los lleva a investigar por su cuenta sobre las obras de futuros programas. Esta es la educación en su máxima expresión: despertar a los maestros que nuestros músicos llevan en su interior.

Sieck: Esta puede ser la parte más aterradora de todo esto, porque es obvio que no sé todo. Si bien podría hablar durante una hora sobre Ave Verum Corpus, no tengo la misma capacidad para hablar sobre estas otras obras. ¿Entiendo el contexto del mundo de Bloch de la misma manera que conozco el de Mozart? Si vas a hacer música relacionada con la experiencia afroamericana, vas a entrar en discusiones sobre opresión y esclavitud en las que el maestro no siempre se sentirá cómodo, pero es peligroso cantar un spiritual como una simple obra musical sin saber por qué la gente



PHILIP BRUNELLE

Director y Profesor Coral, Director Artístico y Fundador de VocalEssence
© MPR photo/Nate Ryan

originalmente cantaba estas canciones, sin hablar nunca del contexto de siglos de opresión y una historia de esclavitud.

Barber: Me gusta traer un hablante nativo del idioma y hacer que el orador, en su caso, dé un contexto de cuándo o cómo se escucharía esa canción en su cultura. Si la obra es religiosa, podría traer a alguien o proporcionar antecedentes sobre el texto y su uso dentro de un servicio o ceremonia. También es importante que los cantantes participen en el aprendizaje experimental: si se trata de una canción asociada a una danza o actividad específica, hago que los cantantes la recreen mientras cantan la melodía. Luego volvemos e investigamos el arreglo y vemos cómo lo configuró el arreglista.

Armstrong: Al enseñar música de tradiciones globales más amplias, trato de darles a los cantantes el contexto cultural para la obra que se está interpretando. Mi programación de literatura no occidental ha tendido a ser más del género folk que de arte musical para concierto. Encuentro que la música folk es más desafiante para educarlos porque hay recursos limitados. Mi primer objetivo es asegurarme de que la partitura representa auténticamente a la cultura. Me esfuerzo por investigar anticipadamente y compartir con los cantantes todo lo que he aprendido sobre la pieza, o voy a traer a otros que puedan aportar ideas para el trabajo. A menudo he recurrido a YouTube, a material impreso y grabado, y a otros colegas.

Brunelle: Compartimos con los cantantes ideas sobre cómo se compuso la música y lo que los compositores intentan comunicar. Siempre que sea posible, invitamos al compositor de una obra a estar presente en un ensayo para compartir ideas. Esto hace una gran diferencia para los cantantes, y como resultado, su participación aumenta enormemente.

Respetando el contexto cultural y los orígenes de la música que interpretan tus coros, ¿cuáles son las pautas que utilizas para tomar decisiones en la práctica interpretativa?

Gregorio: músicos informados dan actuaciones informadas; actuaciones informadas son mejores actuaciones. Un conjunto puede interpretar una pieza con una técnica impecable y sonido prístino, pero si el grupo no demuestra comprensión o conexión con las palabras que cantan y no realiza ningún esfuerzo para transmitir a los oyentes una comprensión del origen cultural e histórico de la obra (o, lo que es peor, lo realiza sin tener realmente tal comprensión), la interpretación fracasa. Si un director investiga el

contexto cultural e histórico de una obra, prepara la partitura de acuerdo con las normas de la tradición de la que procede, explica las opciones de interpretación resultantes a los músicos y, si es posible, aprovecha la oportunidad para educar a los oyentes, el resultado del concierto será el mejor posible.

Sieck: Esto puede ser un campo minado para recorrer, porque en algún punto puedes adaptarte con tu color vocal para expresar la música de una manera que suene verdadera, pero hay un límite que si lo atraviesas se convierte en caricatura. En lugar de simplemente imitar una grabación, es más eficaz encontrar a alguien que haya cantado como parte de su tradición específica ese repertorio particular que estás haciendo. Nuevamente, un director con formación tradicional, necesariamente deberá hacer un trabajo extra.

de Quadros: la práctica interpretativa se ha convertido en una moda con la que nos hemos obsesionado al tratar la música canónica occidental, así que estoy menos interesado en eso. Estoy más interesado en encontrar una manera de interpretar música de hoy a la manera que entendemos el arte hoy: no nos preguntamos cómo se podría haber realizado en el pasado sino cómo podría funcionar de manera auténtica hoy en nuestro mundo. Nuestros contextos son todos diferentes, por lo que nuestra creación musical será diferente. Al cantar una obra, no sólo estamos sosteniendo carpetas, sino que también hacemos música, a menudo construimos cuadros, imágenes corporales, nos movemos por el escenario y utilizamos posturas diferentes. Tenemos libertad y compromiso entre los cantantes y el público.

Barber: investigo todos los aspectos del lenguaje y el contexto histórico de la composición para informar la decisión sobre la dicción. Examino varios elementos



St. Olaf Choir and the Ewha University Chamber Choir singing together at the Lotte Concert Hall in Seoul under the direction of Anton Armstrong © Kyle Obermann

clave: 1) la práctica interpretativa que rodea el idioma o dialecto; 2) ¿hay dialectos regionales de un idioma estándar, y si es así, dónde se formó esto, quién es el compositor, eso impacta en mi decisión? 3) ¿Qué recursos están disponibles para la pronunciación, o hay guías proporcionadas por el compositor o los editores de la partitura? También considero si se debe agregar o no movimientos para ayudar a internalizar o asegurar el ritmo dentro del estilo. Investigo si ésta es la mejor y más auténtica publicación que refleja la intención original del compositor o arreglista.

Armstrong: en la primavera de 2017, el Coro de San Olaf realizó una gira por Japón y Corea del Sur. Elegí programar varias obras corales de música folclórica de ambos países. Los estudiantes en el coro sirvieron como entrenadores de idiomas para nuestro canto en japonés y coreano. También recibimos críticas constructivas de un alumno del

Coro de San Olaf que es coreano y habla el idioma con fluidez. Asistió a uno de nuestros ensayos y nos ayudó en la preparación. También le enviamos grabaciones de ensayos y de un concierto antes de partir hacia Asia.

Trabajamos diligentemente para cantar de manera correcta el repertorio en cada idioma respectivo, y fuimos muy bien recibidos en ambos países. El Coro de San Olaf trabajó bastante duro en su dicción, y los miembros del público nos felicitaron por la excelente dicción de los cantantes. Prestamos tanta atención a nuestra literatura no occidental como lo haríamos con cualquier pieza del canon occidental de literatura coral. Utilicé como un recurso el Skype, como un vehículo para conseguir que otros que nos ayuden y nos dieran su opinión sobre el lenguaje o cuestiones relacionadas con una adecuada práctica interpretativa. Tal vez se

requieran varias conversaciones individuales con un colega de antemano, pero la incorporación de la tecnología como medio para compartir conocimientos prácticos y académicos sobre la ejecución de la literatura coral occidental y no occidental es valiosa y alentadora. Me esfuerzo por ser un aprendiz de por vida y espero que los cantantes con los que trabajo entiendan eso de mí.

¿Qué haces como director para asegurarte de que cada cantante siente que tiene un lugar en el coro?

Gregorio: Intento hacer que mis ensambles sean accesibles para tantos como sea posible, comenzando con mi proceso de audiciones. Por ejemplo, eliminé la lectura a primera vista de mis audiciones. En los últimos años he escuchado a un número cada vez mayor de cantantes de todos los orígenes económicos y culturales



Conducting 21C 2017

con una excelente musicalidad pero poca o ninguna maestría musical. El requisito de lectura a primera vista en una audición puede ser una barrera en nuestros grupos para aquellos que crecieron sin acceso a la instrucción musical que incluyera esta habilidad. Tampoco restrinjo a los cantantes a una determinada cuerda en función de su género, y hacemos adaptaciones en el ensayo y en el escenario para cantantes con discapacidades y son bienvenidos los cantantes que usan animales de servicio.

Sieck: Lo más importante es replantearme que la experiencia coral no es un proceso de exploración del talento, desde el jardín de infantes hasta el trabajo de doctorado. La música es un derecho de nacimiento y fundamental para la experiencia humana. Mi papel, ya sea para un grupo que intenta ingresar en un escenario nacional de ACDA o para

un grupo de personas que nunca antes han cantado, es alentar, educar e inspirar la alegría de cantar. Entonces, si puedo superar la idea de que estoy tratando de obtener esa oveja de entre las muchas cabras, entonces he cumplido con la tarea más importante. La experiencia del conjunto coral no busca ganar, sino educar e inspirar. Ya no deberíamos dar por sentado que todo el mundo proviene de un entorno religioso y mucho menos cristiano. Deberíamos utilizar un léxico que sea inclusivo en términos de género, y un lenguaje indeterminado en cuanto al género cuando se traten textos relacionados con la sexualidad y el romance, para ser más inclusivos. Al hacerlo, podemos crear un espacio donde cada persona pueda imaginar que la canción tiene algún vínculo con su propia experiencia y pueda involucrarse emocionalmente con la canción.

de Quadros: Voices21C se conecta

con cuestiones de justicia social, crea un significado personal en sus actuaciones y es un colectivo de artistas que co-crean en un modelo de consenso igualitario. Todos estamos co-creando, el director no impone. Ensayamos formando un círculo, y todos son alentados a experimentar y participar en la crítica y la retroalimentación. Los cantantes hablan acerca de lo que es importante para ellos en el ensayo.

Barber: Para hacer que los cantantes se sientan bienvenidos, los estudiantes se dividen en grupos, se presentan y relatan brevemente su historia personal. Luego, otra persona en el grupo presenta a esa persona a toda la clase. Dentro del contexto de la música, discuto acerca de los temas que se tratan en el texto y comparto una experiencia relevante de mi propia vida que tenga relación con esos temas. Del mismo modo, me gusta que los alumnos

compartan sus más antiguos recuerdos vinculados al canto fuera del entorno escolar: el hogar, la iglesia o la comunidad. A partir de eso, generalmente obtenemos información sobre un estilo popular o elementos memorizados por repetición temprana y podemos compararlos o contrastarlos.

Brunelle: Tanto Phillip Shultz, mi asociado, como yo nos preocupamos por el cantante individual. Como les decimos, te incorporamos en un 50% por la belleza de tu voz y un 50% por la belleza de tu personalidad. Hacer que cada cantante se dé cuenta cuán importante es para la conformación del coro es fundamental para nosotros. A partir de esa premisa, es fácil involucrar a los cantantes y su rendimiento se incrementa a medida que aprenden sobre la música, el compositor y el mensaje del texto.

¿Qué haces como director para asegurarte de que cada cantante tiene el derecho de aprender e ejecutar la música?

Gregorio: Cuando tuve cantantes que expresaron su preocupación con respecto a si estábamos interpretando de la manera correcta una determinada obra – especialmente trabajos fuera del canon occidental – a veces he traído a colegas de otros campos y expertos extranjeros para que hablaran con mis cantantes y para guiarnos en el proceso de preparación de tales obras.

Ocasionalmente, mis cantantes y yo nos hemos encontrado fuera del ensayo para tratar temas extra-musicales relacionados con nuestro repertorio. Al final, la música le pertenece a todos, pero algunas obras requieren un manejo especial por parte de algunos coros debido a cuestiones de poder, de representatividad y de consentimiento que surgen cuando ensayan e interpretan en concierto. Por ejemplo, siempre siento que falta algo o que algo se pierde cuando un coro predominantemente de cantantes no negros interpreta un spiritual sin expresar públicamente un reconocimiento acerca de lo que significaban los spirituals para los africanos esclavizados que los cantaban y qué significan para las personas de cualquier entorno y origen que cantan arreglos de esos spirituals hoy.

Sieck: Como persona blanca, me provoca ansiedad cantar spirituals. Es fantástico cantarlos, pero me incomoda pensar si es correcto que yo cante esa música. Nuestro aprendizaje, nuestro crecimiento habría sido más tranquilizador si nuestro director nos hubiese llamado la atención y nos hubiese hecho recapacitar sobre el hecho de que un coro mayoritariamente blanco estaba cantando música que contrastaba de manera directa con la experiencia del hombre blanco.

Armstrong: Recientemente, me he enterado de que algunos de

mis maestros de música coral han sido desafiados por algunos de sus cantantes que sostenían que no deberían interpretar spirituals afroamericanos o música Gospel Negra pues sus coros estaban compuestos por pocos o ningún miembro afroamericano. No estoy de acuerdo con el sentimiento de que los cantantes y los coros no deberían abordar música fuera de su cultura. Los spirituals, en particular, si bien tienen su origen en los africanos forzados a la esclavitud en los Estados Unidos, tienen un mensaje mucho más universal para toda la humanidad. Se requiere estudio y comprensión por parte del cantante y el director para cantar este repertorio con dignidad y respeto. Elegir música de acuerdo con tu origen racial / étnico, significaría que no deberías cantar la música de Johann Sebastian Bach porque no eres del este de Alemania. Lo más importante es que los mensajes universales de la música son nuestro foco y crean la conexión entre las personas.

Barber: Ofrezco información y tengo charlas sobre la composición y su contexto original. Luego discutimos qué es lo importante al examinar la manera en que el compositor / arreglista le dio forma. Hablamos sobre lo que los estudiantes encuentran en la música o el texto para que les resulte familiar o significativo. Si una composición tiene un trasfondo cultural o religioso específico que no nos es familiar, discutimos por





Music lesson: teacher (right, inscription: ΣΜΙΚΥΔΟΣ) and his student (left, ΕΥΔΥΜΙΔΕΣ). Between them, a boy (ΤΑΕΜΠΟΜΕΝΟΣ) narrates a text. Attic red-figure hydria, ca. 510 BC. From Vulci.

qué queremos ejecutarla y qué aspectos podemos encontrar en común dentro de nuestra propia cultura.

¿Qué haces tú como director para asegurarte de que cada cantante aprenda de la música, la comunique y la interprete, siendo eso lo que tu esperas de ellos?

Gregorio: Dado que mis conjuntos funcionan como cursos universitarios, mis cantantes vienen a mis coros esperando aprender de la música que comparto con ellos. Me tomo muy en serio mi parte del trato, es decir, mi responsabilidad de elegir música de alta calidad que ofrezca a los cantantes algo que justifique el tiempo y la energía que le dedican. De manera rutinaria, dejo en claro que simplemente cantar las notas y ritmos correctos con la dicción, dinámica y articulación correctas no es suficiente para alcanzar una interpretación satisfactoria. Tampoco es suficiente tener buenas intenciones. Esto es especialmente cierto en el caso de trabajos al margen o fuera del canon occidental: por lo general empleo tiempo extra en el ensayo discutiendo acerca de esto a fin

de proporcionarles a los cantantes el contexto adecuado para su actuación, y busco maneras de compartir ese contexto con los oyentes. También les inculco a mis cantantes que para poder realizar una actuación exitosa, deben escuchar constantemente, responder a la música que los rodea, recordar el significado del texto y mostrarlo en sus rostros.

Sieck: Todo depende de cómo manejas tu coro en los aspectos que no tienen que ver con lo musical. Mi coro interpretó *Plainsong for América*, de William Grant Still, con un texto de Catherine Garrison Chapin, que reclama a los Estados Unidos en la década de 1930 por sus fallas al no enfrentarse a la esclavitud o los linchamientos y su opresión de los afroamericanos. Como el coro era casi completamente blanco, tuvimos que debatir de qué manera podríamos cantarlo honestamente, de qué manera el mensaje era relevante en la actualidad, y cómo el mundo ha mejorado o empeorado.

de Quadros: Establecemos condiciones en las que los cantantes son responsables los unos de los otros. Estos músicos profesionales se han unido

sabiendo que tenemos una misión que incluye un mensaje de no violencia y justicia social y que involucra al público y a los demás de una manera significativa.

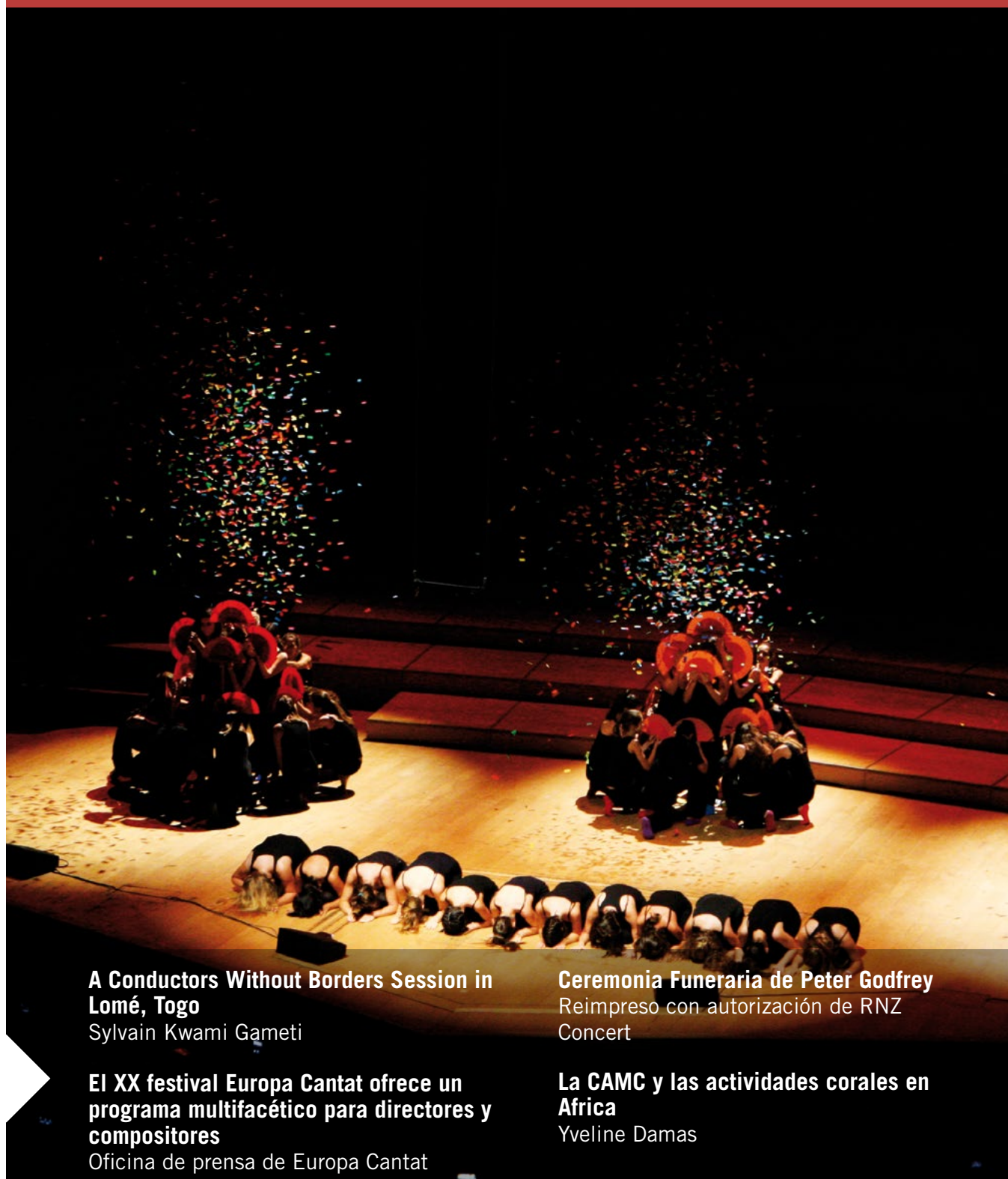
Armstrong: A veces puede haber diferentes miradas y perspectivas sobre el repertorio dentro del coro. Debemos continuar teniendo un diálogo abierto con nuestros cantantes sobre sus preocupaciones; debemos, sin embargo, equilibrar lo que es políticamente correcto para el momento actual versus lo que es histórico y auténtico para la música. Por ejemplo, el uso del dialecto en los spirituals afroamericanos no insinúa ignorancia, sino que es simplemente otra pronunciación del texto basada en las formas del habla de los africanos forzados a la esclavitud y se refleja en su asimilación al idioma inglés. El dialecto cambia el sonido drásticamente y para mejor, pero los cantantes tienen que entender por qué esto es importante para mostrar respeto por la composición. Si crees que esto causará un problema con tus cantantes o con el público que escuche tu música, entonces como director, debes decir algo en los ensayos y agregarlo a las notas del programa.

Que estas preguntas y respuestas sirvan de estímulo y catalizadores para tu práctica reflexiva como director, líder y educador, y para que se imponga una charla informada con nuestros cantantes y el público. La música y aquellos involucrados en ella sin duda lo justifican.

Por cortesía del ACDA Choral Journal donde el artículo ha sido publicado anteriormente (noviembre de 2017, Volumen 58, Número 4)

*Traducido del inglés por Ariel Vertzman, Argentina
Revisado por Juan Casasbellas, Argentina*

INTERNATIONAL FEDERATION FOR CHORAL MUSIC



A Conductors Without Borders Session in Lomé, Togo
Sylvain Kwami Gameti

El XX festival Europa Cantat ofrece un programa multifacético para directores y compositores
Oficina de prensa de Europa Cantat

Ceremonia Funeraria de Peter Godfrey
Reimpreso con autorización de RNZ Concert

La CAMC y las actividades corales en Africa
Yveline Damas

DIRECTING CHOIRS AND DISCOVERING REPERTOIRES FOR CHOIRMASTERS

A Conductors Without Borders Session in Lomé, Togo, from 4 to 10 March 2018

SYLVAIN KWAMI GAMETI

President of the Togolese Association of Choral Music Composers

INTRODUCTION

The happiness and the joy that singing in general and, in particular, choral singing gives, could once again be witnessed at the appointment this week in Lomé in Togo. The participants that took part in the fourth training session for choirmasters on directing choirs and discovering repertoires, which took place from 4 to 10 March, experienced a feeling of total satisfaction. There were 15 choirmasters and 35 choir members present at the Park Hotel in the Adidogomé district, led by the untiring Thierry Thiebaut, Chairman of the A Cœur Joie International Movement (ACJI) and Vice-President of the International Federation for Choir and Music (IFCM), assisted by Sylvain Kwami Gameti, President of the Togolese Association of Choral Music Composers, Director of the Togolese Institute of Musical Studies and Research (ITEMR) and Coordinator of the African Youth Choir (CAJ). This session was once again made possible by the financial support of IFCM's Choirmasters Without Borders project and also by technical and educational support of ACJI.

TEACHING MATERIALS

As always, a book of songs containing the session's repertoire was published along with two syllabi: one for vocal warm-ups and one for choir directing. The selected pieces were chosen based on the fact that the session took place during Francophone month. They highlighted poets such as: La Fontaine, Baudelaire, Apollinaire, as well as some contemporary music.

COURSE CONTENT AND EXECUTION

The course took place from Monday to Saturday; from 12:30 pm to 2:30 pm for students and from 5:30 pm to 8:30 pm for all participants (project choir and choirmasters). With students, the course leader essentially addressed the musical techniques and the pedagogical skills (content in the choir directing syllabus) that a choirmaster must possess. In this way the students were able to understand the importance of breathing before starting. They worked on conducting in this sense. The course also focused on independent work to

ensure the musical phrasing. The course leader insisted on the need for simple conducting to ensure precision and, consequently, efficiency. Exercises in conducting a crescendo and a decrescendo; binary, ternary and main beats completed the course programme. With the project choir, and based on the voice work syllabus, Thierry insisted on the need to listen to the chorister within the choir so that the singing does not become a juxtaposition of solo voices, but reaches a blended and homogeneous colour. Individual breathing within the phrases was also dealt with. This aspect of the phrasing is often missing in African music. Finally, the singers were led in several vocal exercise starting with relaxation, then breathing, and the working on resonators and registers, to create good reach within the choir; the course leader called these the five 'R's. All breath emitted must work the vocal chords. Vibrating voices are often caused in poor respiratory support.

END-OF-COURSE CONCERT

The end-of-course concert took place on Saturday 10 March and was followed by the distribution of the certificates of participation to the students and singers.

CONCLUSION

This fourth session is one of the most successful we have organized. As proof we had the highest degree of mastery of the repertoire by the project choir compared to previous sessions. All participants attended assiduously and importance was given to the attendance at the music stand of all the participants. Finally the over-all satisfaction was very positive for both the participants and the singers. The next session will be from 10 to 15 September.

THANKS

We would like to thank our international partners, in this case IFCM and ACJI. We would also like to thank Georgette Diabo, Jean-Sébastien Masiala, Christine Dagadu and Pedro Dogble, all members of the Organizing Committee, for their commitment and the effort made, resulting in a successful session. A special thank you to Thierry Thiebaut for all the time he has dedicated to reaffirming choral singing in Togo. So long live choral singing, in the land of our ancestors!

Translated by Mirella Biagi, Italy/UK



Sylvain Gameti and Thierry Thiébaut



Some singers of the choir in residence



Thierry Thiébaud, instructor, with one of the trainees



Sylvain Gameti and Thierry Thiébaud with the trainees and the singers of the choir in residence

EL XX FESTIVAL EUROPA CANTAT OFRECE UN PROGRAMA MULTIFACÉTICO PARA DIRECTORES Y COMPOSITORES

OFICINA DE PRENSA DE LA ASOCIACIÓN CORAL EUROPA CANTAT

TRAS EL ÉXITO DEL CONDUCTORS' AND COMPOSERS' PROGRAMME (CCP) EN FESTIVALES ANTERIORES, EL VIGESIMO FESTIVAL EUROPA CANTAT EN TALLIN, QUE SE LLEVARÁ A CABO DESDE EL 27 DE JULIO HASTA EL 5 DE AGOSTO DE 2018, OFRECE DE NUEVO UN CURRÍCULO COMPLETO PARA DIRECTORES CORALES Y COMPOSITORES DURANTE TODA LA EXTENSIÓN DEL FESTIVAL, EN PARALELO CON LOS TALLERES PARA CANTANTES.

El programa está abierto a directores y compositores con propuestas tanto compartidas como individuales, y también ofrece interesantes sesiones para docentes de música y representantes. Cada mañana comenzará con una sesión plenaria en la cual se podrá participar de un calentamiento vocal, luego se revisará el programa para el resto del día y se podrá llegar a conocer a un compositor durante una breve presentación. A esto le seguirán dos segmentos de una hora con programas paralelos que incluyen talleres, seminarios, charlas, demostraciones, sesiones de lectura



Cantat Junior 2011 Pärnu - © photo Urmas Luik

y mesas redondas. En el Café CCP tendrá una oportunidad de conocer a otros colegas e intercambiar repertorio, consejos y trucos, escuchar música o revisar partituras juntos. Durante varios días podrá unirse a un "Tour de estudio" que visitará un número de talleres de ensayo bajo la tutela de Rainer Held (Suiza).

Este año el programa incluirá dos características especiales que hacen un evento extendido en el proyecto del canto colectivo. Ellas son Sing Me In – Collective Singing in the Integration Process of Young Migrants, que busca suministrar tanto a directores de coros juveniles y de niños como a profesores de música las herramientas pedagógicas que permitan al canto colectivo jugar un rol positivo en el proceso de integración de los jóvenes, y también Sing Outside The Box, que se centra en métodos y enfoques

innovadores para el canto colectivo. El programa de directores y compositores tendrá sesiones sobre diseño de conciertos, uso de la luz y amplificación de sonido, dramaturgia y nuevo repertorio, así como libros para el canto colectivo en escuelas y áreas de alojamiento de refugiados o en coros regulares de niños y jóvenes.

Por las tardes habrá cientos de conciertos en toda la ciudad y también en todo el país, los participantes podrán asistir a estos conciertos sin ningún tipo de costo. Y por supuesto, lo más importante del evento será la Ceremonia de Apertura en la Plaza de la Libertad el 28 de julio, y el gran concierto "Happy Birthday, Estonia!" en el Song Celebration Ground, el 3 de agosto. En la tarde del 30 de julio los patios y calles de la Ciudad Vieja estarán llenos de música y canto coral por la Noche de Coros, y el 1ero de agosto el Culture Cauldron

actuará como un camino que unirá a coros de todo el mundo.

La participación en el CCP está disponible para los directores de los coros participantes, y para participantes individuales. Puedes participar en el programa completo, o seleccionar eventos individuales en los cuales estés interesado. El registro está abierto hasta el 30 de abril de 2018 y puedes encontrarlo en el portal del festival: <http://ectallinn2018.ee>

Si quieres tener una idea de cómo es el festival por solo unos pocos días, puedes comprar boletos para un solo día o incluso registrarte en la mañana de tu participación. La información sobre el registro para los talleres de un día será publicada en el portal web a finales de marzo de 2018.

Traducido del inglés por Javier Campos, Venezuela. Revisado por Juan Casasbellas, Argentina



CEREMONIA FUNERARIA DE PETER GODFREY

REIMPRESO CON AUTORIZACIÓN DE RNZ CONCERT WWW.RNZ.CO.NZ/CONCERT

SEIS COROS, CON MÁS DE 200 CANTANTES Y LA SOLISTA JANEY MACKENZIE, RINDIERON HOMENAJE A LA VIDA Y AL LIDERAZGO DE PETER GODFREY, CATEDRÁTICO Y COMENDADOR DEL IMPERIO BRITÁNICO (CBE), CON LA INTRODUCCIÓN DE CHRISTINE ARGYLE Y LOS DISCURSOS DE PETER AVERI, JOHN ROSSER Y SIMON BOWDEN.

Peter Godfrey nació en Inglaterra en 1922 y estudió en el King's College de Cambridge. Durante la Segunda Guerra Mundial, sirvió como capitán en los King's African Rifles y, posteriormente, volvió a la Universidad de Cambridge para continuar sus estudios. Fue al Royal College of Music y ejerció como maestro de música en varias escuelas, y como director de música en el Marlborough College. En 1958 viajó a Nueva Zelanda para ocupar el cargo de profesor de música en la Universidad de Auckland, que desempeñó desde 1958 hasta 1973. Más adelante obtuvo el título de catedrático de música (1974-1982).



En su discurso durante la ceremonia funeraria, Peter Averi, gran amigo y colaborador, dijo:

“El ímpetu y la energía siempre definieron la vida de Peter. Su compromiso con la Universidad de Auckland, donde ejerció como profesor de música, le llevó a renunciar a su puesto en la catedral. Sin embargo, asumió la dirección del Dorian Choir en el extranjero y ganó el premio al mejor coro mixto en el concurso ‘Let the Peoples Sing’ de la Unión Europea de Radiodifusión. Fundó los Auckland University Singers, que también cosecharon grandes éxitos. En aquellos años también se popularizó la University Choral Society. De algún modo, en medio de todo aquello, encontró tiempo para dirigir a los Auckland String Players, el origen de la Auckland Symphonia.

En 1977, cuando Peter estaba en Inglaterra con el Dorian Choir, tuvo una conversación con Philip Ledger, entonces director de música del King's College. Examinaron la posibilidad de realizar un intercambio: Peter tomaría el mando del King's mientras que Philip Ledger iría a Auckland. Todo encajó e intercambiaron hogares, y para Peter fue un retorno mágico al lugar donde había comenzado su formación musical. Tuvo el honor de ser el primer músico desde el siglo XVI en ser corista, luego académico coral y, finalmente, director de música.

La fundación del National Youth Choir en 1979 hizo aflorar la visión de Guy Jansen: un coro formado por los mejores cantantes jóvenes del país. Peter Godfrey se incorporó a la junta directiva, ejerció como director invitado los tres primeros años y como director musical hasta la gran gira de 1988, con la que el coro ganó el premio al mejor coro en el International Festival of Youth and Music de Viena.

En 1983, Wellington atrajo una serie de cambios en el panorama musical, y el afán de reanudar su amor por la tradición catedralicia lo llevó a la catedral de Wellington. Al mismo tiempo, el Orpheus Choir necesitaba un director musical. Peter dijo una vez que su vida había estado llena de coincidencias y oportunidades increíbles, y así lo demostró al mudarse a Wellington para ocupar los dos puestos.”

Homenaje póstumo a Peter Godfrey (primera parte):

http://www.radionz.co.nz/audio/player?audio_id=2018627097

Homenaje póstumo a Peter Godfrey (segunda parte):

http://www.radionz.co.nz/audio/player?audio_id=2018627099

Traducido del inglés por Jaume Mullol, España

Revisado por Juan Casasbellas, Argentina

Peter Godfrey - © Jay Berryman

Announcing the WSCM2020 Symposium Theme:

PEOPLE AND THE LAND

TANGATA | WHENUA

The connection and tensions
between people and land, between
urban life and the natural world.

The expression **tangata whenua** (literally “people of the land”) is the name the indigenous Māori of New Zealand use of themselves and a concept that sits at the heart of NZ culture. The tangata whenua are guardians of our natural resources, environment and sustainability – values and priorities shared by all New Zealanders, regardless of race.

In WSCM2020 we want to explore through choral music the relationship humans have with the land that supports them: the sense of identity they derive from it and the tensions that arise out of it. We believe this is a theme that touches all of us in some way, calling to mind such notions as family, nurture, identity, place, community, culture, celebration, nationalism, dispossession, alienation, partnership, freedom, development, interconnectedness, environmentalism, urban living, the natural world, the seasons, stress and healing, beauty, nostalgia, utopia... to name but a few!

It is a theme that we hope will be interpreted freely and with flair by participating choirs, encouraging them to draw from a broad range of repertoire and styles in their programming.

LA CONFEDERACIÓN AFRICANA PARA LA MÚSICA CORAL Y LAS ACTIVIDADES CORALES EN AFRICA

YVELINE DAMAS

Presidenta de la Confederación Africana para la Música Coral

LA CONFEDERACIÓN AFRICANA PARA LA MÚSICA CORAL (CAMC/ACCM) FUE FUNDADA EN 2013 EN COTONOU (BÉNIN), CON LA MISIÓN DE ANIMAR, ACOMPAÑAR Y COORDINAR LAS ACCIONES CORALES EN AFRICA. ESTA ORGANIZACIÓN DEBE PERMITIRNOS REALIZAR ESTUDIOS, ACCIONES O PROYECTOS QUE ABARCAN LA MAYORÍA DE LAS ZONAS GEOGRÁFICAS DEL CONTINENTE GRACIAS A REPRESENTACIONES LOCALES EFECTIVAS Y EFICACES.

La CAMC no pretende tener una visión total de las actividades corales de todos los países africanos; existen además otras Federaciones y Asociaciones africanas que comparten los mismos objetivos.

Sin embargo, sí puede ella suponer un muestreo bastante representativo de las actividades del continente.

En Noviembre de 2017, la CAMC procedió a la revisión de sus estatutos, en el marco de una Asamblea General realizada en Dakar.

La Asociación adopta, desde ahora, dos lenguas de comunicación: el francés y el inglés.

El Consejo de Administración, compuesto por siete miembros, ha sido renovado. Desde ahora, está formado por:

- **Presidenta:** Yveline Damas (Gabón)
- **Vice Presidente:** Ken Wakia (Kenya)
- **Secretario General:** Lucien Mendy (Senegal)
- **Tesorera:** Ify Ebosie (Nigeria)

Miembros:

- Humphrey Kwaah (Ghana)
- Jean Hervé Nogbou (Costa de Marfil)
- Serge N'Tcha (Benin)

Doce países están actualmente representados en el seno de la Federación, y otros miembros están a punto de adherirse.

PROYECTOS Y ACTIVIDADES

La acción de la Confederación está organizada alrededor de diferentes proyectos:

- La Formación
- El Coro Africano de Jóvenes
- *Africa Cantat*

SE REALIZAN IGUALMENTE OTRAS ACTIVIDADES

- Festivales y actividades
- Ejes de desarrollo (Coros infantiles y juveniles, investigación, difusión, ediciones....)

La CAMC ha creado un órgano de comunicación, la revista **TUIMBE**, que se distribuye en línea.

La puesta "on line" del **sitio internet de la Confederación** está prevista para el primer trimestre de 2018.

LA FORMACIÓN

La formación constituye una de las mayores preocupaciones de la Confederación. Nos preocupamos de varios aspectos:

- Solfeo
- Dirección de coros
- Técnica vocal

"Directores corales sin fronteras" hace en Africa un trabajo apreciable en este campo. En efecto, varios directores e instructores han podido perfeccionar su técnica gracias al programa de la CWB, y ha contribuido ampliamente a conectar a los actores del canto coral de varios países africanos, a dinamizar las organizaciones nacionales y a interesar a los directores y coristas en el perfeccionamiento, en el descubrimiento y en compartir los repertorios.

La acción continúa, y merecería ser reforzada y completada.

La problemática es muy diferente según el país donde se encuentra.

Algunos países (sobre todo los de habla inglesa) se benefician de un buen sistema educativo en música y, en este caso, se trata sobre todo de la formación de los directores de coro, y de la orientación de la

especialización en música coral.

En otros países, la enseñanza musical es casi inexistente, no obligatoria en los programas escolares y proporcionada por institutos que tienen tarifas muy selectivas, y por tanto inaccesibles para la mayoría de los alumnos.

En estos países, y para una mayor eficacia, la formación en Dirección debe ir precedida o acompañada de formación en solfeo y en técnica vocal. Ciertas Federaciones organizan sesiones internas, pero estas acciones necesitarían que se reforzaran y compartieran gracias a intercambios entre países africanos.

EL CORO AFRICANO DE JÓVENES

Es el proyecto faro de la CAMC.

El CAJ fue creado antes que la Federación, y es su existencia la que ha provocado la creación de aquella. Desde su creación en 2012, se han organizado varias actividades:

- 2012: 1er. encuentro en Abidjan (Costa de Marfil)
- 2013: 2º encuentro en Cotonou (Bénin)
- 2014: Mini encuentro en Seúl (Corea del Sur) y participación en el 10º World Choral Symposium
- 2015: 3er. encuentro en Libreville (Gabón)
- 2016: Mini encuentro en Briançon (Francia) y participación en las Choralies de Vaison la Romaine.
- En 2017, por razones presupuestarias, no se organizó ninguna actividad.
- Mayo 2018: Invitación al festival "Musica Sacra Internacional" en Marktoberdorf (Alemania)
- Agosto 2018: Encuentro anual, probablemente en Lomé (Togo)

Algunos directores africanos bien conocidos se han sucedido en la dirección de este Coro-

- Ambroise Kua-Nzambi Toko (RDC)
- Sylvain Kwami Gameti (Togo)
- Para los dos próximos años. Dirección conjunta de Pierre Kwame (Costa de Marfil) y Ken Wakia (Kenya)

Nuestro deseo sería mejorar la calidad y la representatividad de este coro para que fuera un auténtico portaestandarte de la cultura y de la juventud africana.

Pero nos encontramos con numerosos problemas.

Dificultades financieras

- Los coristas del CAJ proceden, en su mayoría, de capas sociales medias, o sea desfavorecidas, para quienes los simples gastos administrativos tales como los gastos de visados o la consecución de un pasaporte son muy gravosos y, con mayor motivo, la compra personal de un billete de avión es casi imposible.
- Las Federaciones y organizaciones nacionales tienen problemas para reunir los fondos necesarios para la organización de los viajes y las sesiones anuales se organizan en condiciones extremas que no responden siempre a las normas mínimas de calidad, higiene y seguridad.

Circulación

- Las cancillerías occidentales son muy reacias a entregar visados de entrada a jóvenes africanos.
- Así, para un desplazamiento al extranjero, los coristas pueden ver cómo se rechazan de forma global y sin explicaciones las peticiones de visados.



one of the training session of Conductors Without Borders in Libreville

Dificultades técnicas

- Los coristas no tienen siempre la formación musical requerida, por ausencia de estructuras de formación en sus países.
- Mientras que otros coros regionales o mundiales reclutan a estudiantes de Conservatorios o de nivel equivalente, algunos países se encuentran con coristas apenas formados.

AFRICA CANTAT

La primera edición del *Africa Cantat* estaba prevista para 2018 en Kinshasa.

Ha debido ser suspendida a causa de la situación socio-política en RDC. Con la finalidad de que podamos organizar mejor el Festival, hemos decidido aplazarlo hasta 2020.

Igualmente, *Africa Cantat* ha cambiado su localización para esta primera edición y se celebrará probablemente en otro país.

La elección de ese país deberá concretarse durante el primer trimestre de 2018, para una mejor organización. Europa Cantat, A Coeur Joie Internacional y la IFCM nos han manifestado su apoyo para el éxito de este proyecto.

FESTIVALES Y ACTIVIDADES

Varios Festivales, encuentros y otras actividades se han organizado en diferentes países:

- Festival "Les CAL'U" Dakar y Libreville, que han conocido ya 4 ediciones, en los dos países, desde 2010.

- Festival de Canto Coral de l'Ave (Togo)
- Encuentro en el Corazón del Barroco, entre instrumentistas franceses y el gran coro A Coeur Joie Gabón
- Esta lista no es exhaustiva y se cita únicamente como ejemplo.

EJES DE DESARROLLO

Estos ejes de desarrollo deberán completar los proyectos ya realizados y constituirán a medio plazo los nuevos proyectos de la CAMC.

Principalmente:

- El desarrollo de coros infantiles y juveniles.
- La investigación, la transcripción, la composición, la difusión

A. Hacer cantar a los niños, hacer cantar a los jóvenes

El desarrollo del canto coral pasa por la formación de niños y jóvenes.

Por esta razón, varias organizaciones han decidido consagrarse a tal finalidad.

- En Camerún, Henri Mandeng y la Asociación "Los Amigos del Coro Madrigal" iniciaron en 2015 el proyecto "Sing with Children", cuyo objetivo es la enseñanza del canto en el medio escolar. Esta acción la realiza desde 2016 la Fundación VIVENDI.
- En Nigeria, Ify Ebosie organiza igualmente acciones en el campo de dirección de coros infantiles.
- En Gabón, varios coros de niños se han creado para iniciar a los más jóvenes en la música coral: Los Coros



African Youth Choir conducted by Sylvain Gameti



The African Youth Choir Interacting with the Hamilton Children's Choir (Canada) at the WSCM10, Seoul, south Korea (July 2014)

de niños "Anyol", "Escuela del domingo d'Akébé", "coro de niñas Baghetu"...

El Coro Africano de Jóvenes ha propiciado la creación de coros de jóvenes en los países en los que está representado. Los antiguos coristas del CAJ se han reagrupado en una Asociación. El "AICAJ" miembro de la CAMC, cuya vocación es la de continuar acompañando al CAJ, y apoyar a los jóvenes coristas africanos.

B. La investigación, la transcripción, la composición, la difusión

Deploramos la escasez de recursos en partituras africanas. También la CAMC quisiera interesarse rápidamente, por una parte en la búsqueda de partituras, de colecciones, en la transcripción y clasificación de obras del patrimonio africano y por otra parte en la formación en composición y armonización con el fin de conseguir verdaderos recursos en materia de obras auténticas y originales.

La reciente intervención en Kaili de Silvy Le Bomin etnomusicóloga que estudia particularmente los patrimonios musicales de África Central (Gabón y RCA) y el trabajo iniciado por Sylvain Gameti y su equipo, en Togo, prueban que el trabajo es grande y muy interesante y que, desgraciadamente, el patrimonio musical de estas regiones se conoce mal, porque pocos musicólogos se

han interesado seriamente en ello.

CONCLUSIÓN

Esta breve ojeada de la situación y tareas que incumben a la CAMC, aunque no sea exhaustiva, revela un campo de trabajo enorme con medios limitados, tanto en el plano técnico y logístico, como en el financiero y humano. Pero revela igualmente muchas esperanzas, un enorme potencial en recursos auténticos y una verdadera vitalidad.

*Traducido del francés por Juan de Izeta, España
Revisado por Juan Casasbellas, Argentina*

Ingeniera informática por su formación, YVELINE DALMAS, (Miembro del Consejo de la IFCM y directora del coro del Grupo Vocal Le Chant sur la Lowé), nacida en una familia de músicos, se dedica desde hace casi treinta años a la promoción y desarrollo de la música coral en Gabón y en África. Correo electrónico: yvelinedamas@yahoo.fr



CHORAL WORLD NEWS



**Una conversación con
Mark Anthony Carpio**
Elena González Correcher

**Desde los King's Singers hasta Purple Vocals
Entrevista con Paul Phoenix**
Andrea Angelini

**Christian Wullf es el Nuevo presidente de
la Asociación Coral Alemana**
Nicole Eisinger

**El 35° Simposio de Corea de Música Coral
& Festival Coral Internacional de Jeju
2018**
Shin-Hwa Park

**La Schola Cantorum de Venezuela:
50 años abriendo surcos**
Andrés Ferrer

UNA CONVERSACIÓN CON MARK ANTHONY CARPIO

ELENA GONZÁLEZ CORRECHER

escritor y periodista

SABER QUE VAS A ENTREVISTAR AL DIRECTOR DE LOS PHILIPPINE MADRIGAL SINGERS ES UNA SENSACIÓN MUY ESPECIAL PARA UN CANTOR DE CORO. PARA MÍ LO FUE.

Durante la adolescencia estudié piano y participé también activamente en un coro. Más adelante, yo quería estudiar ingeniería, como mi padre, pero él me convenció para que en lugar de ingeniería estudiara música. Nunca podría haber imaginado que llegaría a tocar el piano durante 6-8 horas al día, practicando.

Siempre fui un admirador de los Philippine Madrigal Singers, siempre quise pertenecer al grupo, y por ello estudié canto con otros profesores antes de pedirle a Andrea Veneración, quizás un año después, que me diera clases, después de lo cual me incorporé al coro.

Echo mucho de menos cantar, pero también extraño muchísimo escuchar. Cuando formaba parte del público simplemente disfrutaba de lo que recibía del coro. Me apasiona mi trabajo de maestro de coro, me encanta hacer música, pero con demasiada frecuencia me encuentro buscando formas de hacer mejor música, más que disfrutando de lo que los cantores me brindan. El nombramiento como Embajadores de Buena Voluntad de la UNESCO llegó antes de que yo mismo perteneciera al coro. Haciendo lo que nos gusta, cantando, somos capaces de conectar con otras personas y podemos mejorar su bienestar. El nombramiento de la UNESCO es una especie de reconocimiento de algo que llevamos haciendo muchos años. Es un honor y nos hace creer más en lo que hacemos, en que somos capaces de promover la paz entre diferentes personas y culturas.

¿Por qué el semicírculo?

Cuando se fundó el coro en 1963, los primeros miembros querían cantar como se hacía en el Renacimiento. Los madrigales se cantaban generalmente durante banquetes o en reuniones de todo tipo, normalmente sentados alrededor de una mesa con comida y bebidas. Los compositores simplemente sacaban sus partituras, las repartían entre los cantores y cantaban. Al principio Andrea se sentaba en el centro del grupo, pero luego decidió que sería bueno para ella tener una idea del sonido sentándose en un extremo y sin cantar. Esa ha sido la tradición del grupo hasta ahora y esa formación en semicírculo se ha convertido en nuestra firma, la marca del grupo. Cuando se ven las sillas, uno piensa:

“Ah, los Philippine Madrigal Singers.”

¿Y por qué tan cerca unos de otros?

Surgió de manera natural en el grupo. Nos dimos cuenta de que sentir la respiración del otro equivalía a recibir y pasarse la energía, es una manera de sentir que verdaderamente se está en contacto directo con los demás.

La profesora Andrea Veneración creía profundamente en la importancia de que el artista conecte directamente con el público en las actuaciones, así que nos enseñó que era fundamental cantar y dirigir siempre nuestra atención al público en nuestros conciertos. Tenemos un nombre para eso: le llamamos “la posición cero”.

Esto no es fácil de hacer. En nuestros ensayos, nuestro objetivo siempre es conseguir que nadie esté pensando en las notas para asegurarnos de que quien nos escucha reciba el mensaje, la emoción del compositor.

En las actuaciones el maestro de coro debería hacer los mínimos gestos posibles, por ejemplo al comienzo haciendo que todo el mundo comience al mismo tiempo, y también para terminar juntos, para que nadie olvide qué es lo que tiene que hacer.

¿Qué tiene que tener una obra para ser cantada por los Philippine Madrigal Singers?

Tenemos temas de conciertos. Para cada concierto elegimos obras que estén relacionadas entre sí. Es un trabajo constante del director buscar obras y estudiarlas, encontrar la belleza de cada partitura, de cada palabra, y tratar de ver si hay algo en ella que pueda ajustarse al tema del concierto.

Algunas veces los compositores me envían sus trabajos y si les conozco tengo la posibilidad de preguntar por qué hizo esto o lo otro. Por otro lado, si veo que hay algo que puede cambiarse y resulte mejor para el coro, también me atrevo a dar mis sugerencias al compositor.

¿Y siempre están de acuerdo?

Algunas veces no – ríe –, pero eso es bueno, porque esos desacuerdos finalmente terminan con un buen resultado...

Este año hemos tenido la inmensa fortuna de abrir el Philippine Madrigal Singers Studio, en el que pedimos a los cantores que impartan clases enfocadas al canto, a la técnica vocal, y donde yo mismo, junto con otro director, impartimos talleres de dirección coral para directores.

¿Cómo pueden 25 personas (quizás más, si sumamos a los que no vemos), vivir juntos, separados de sus casas y sus familias, durante tanto tiempo?

No es sencillo, pero nos une la pasión por cantar y por hacer música juntos, y eso es algo que nos mantiene unidos como una familia.

¿Cuáles son vuestros recursos económicos? ¿Cómo podéis afrontar una gira como ésta?

Podríamos decir que este coro se autofinancia en cierto sentido. Pero también tenemos apoyo financiero del Gobierno, especialmente porque somos la compañía residente del Centro Cultural de las Filipinas. Cada cierto tiempo, igualmente, recibimos apoyo económico de la Comisión Nacional para las Artes Culturales.

¿Eres consciente de si el público se está emocionando con vuestra música?

¿Como director? Estoy de espaldas, no de cara al público, pero podría decir que es algo que siento,

no algo que pueda ver de manera inmediata. Pero lo siento muy bien con los aplausos.

Siempre recuerdo a los cantores que deben recibir aquello que se les da, para asegurarnos de que el público también entiende que lo apreciamos. Cuanto más dé el público a la actuación, más afecta esto a los cantantes o a cualquier artista. Valoramos muchísimo un largo aplauso o un "¡Bravo!".

Tristemente no forma parte de la cultura filipina mostrar aprecio.

¿Hay formas diferentes de hacer música, de cantar y de dirigir aquí en Europa y en Asia, por ejemplo, o es lo mismo, la música es la misma en cualquier parte?

Hay una forma específica de actuar para cada grupo, para cada coro. Nuestra manera puede no ser eficaz para otro grupo y quizás su manera puede no ser la más adecuada para nosotros. Las diferencias que mostramos o que hacemos es lo que contribuye a la belleza de nuestro mundo. Deberíamos aprender a valorar las diferencias y centrarnos en encontrar qué podemos aprender de ellas, no en vivir criticando a los otros.

La música tiene una gran carga de subjetividad, pero se dice con muchísima frecuencia que los Philippine Madrigal Singers si no es el mejor, al menos es uno



Mark Anthony Carpio



The Madz, Philippine Madrigal Singers

de los mejores coros del mundo. ¿Qué sientes cuando escuchas esta frase? ¿Escucharla se convierte en una responsabilidad para ti?

Definitivamente sí. Me tomo esto como una gran responsabilidad personal. Cuando tuve la oportunidad de ser el director de este coro sabía que el listón estaba muy alto. Sé la enorme responsabilidad que tengo, pero la siento en todo momento, no solo cuando escucho esas palabras, cuando alguien dice que somos uno de los mejores coros del mundo. Creo que me vuelvo más humilde cuando lo escucho. Es una gran responsabilidad, algo con lo que tengo que convivir, que tengo que recordarme cada día y en todas las ocasiones, cuando nos preparamos para un ensayo o para un concierto.

Este año hemos publicado otro CD conteniendo trabajos de un antiguo miembro del coro, Nilo Alcala, *Onomatopoeia*. Estoy muy contento con el resultado. Es algo que hemos estado haciendo durante muchos años y que seguiremos haciendo. Estamos también en el proceso de finalización de otro CD con nuestro actual compositor residente, Illy Matthew Maniano. Después de esto tengo una lista, creo que siempre la seguiré completando, y me encantaría dejar esta lista para la comunidad coral cuando me retire dentro de muchos, muchos años.



Selling Madz CDs

Mark, ¿cómo eliges, tú o quien realice el proceso, a tus cantores? Dicho de otro modo, ¿qué se necesita para convertirse en miembro de los Madz?

Como maestro de coro, tengo de antemano claro en mi cabeza el tipo de sonido que busco, por lo que cuando realizo una audición a un cantor para ser parte de los Philippine Madrigal Singers, sencillamente me pregunto si esa voz empasta bien con las de los actuales miembros del coro. Contraste también cuál es la versatilidad de la voz: ¿puede el cantor modificar su color de voz, por ejemplo? ¿Es capaz de cambiar su estilo al cantar, dependiendo de la obra que tenga que interpretar?

Su técnica respiratoria tiene que ser muy sólida. Debería ser también capaz de demostrar una buena amplitud de registro. Por supuesto no es fácil encontrar un cantor con todos estos requisitos. Al terminar el día, simplemente me pregunto, al margen de las imperfecciones, si he hecho una audición a un cantor con el que pueda trabajar y en el que pueda confiar.

¿Canto técnico o canto emocional? ¿Cuál debería ser la proporción "perfecta"?

Nos preocupamos por la técnica porque queremos hacer buenas actuaciones, pero también nos preocupamos por la emoción porque queremos ser capaces de conectar, de compartir esa emoción con el público, por lo que ambas cosas deberían caminar de la mano. Depende también, por supuesto, de la música.

"La competición final se encuentra en la sala de ensayos," frase de Andrea Veneración extraída de vuestra web y que me parece maravillosa realmente. Ella decía también que la competición no es el objetivo, no es el final, es un camino hacia un fin. Al término de la competición, la labor del director es asegurarse de que cualquier disciplina que los cantores hayan desarrollado, que hayan aprendido en el proceso, se quede en ellos, no solo en las actuaciones sino especialmente en los ensayos. Ella nos explicaba también lo importante que es para un coro asegurarse de que cada ensayo sea siempre mejor que el anterior. Si mantenemos siempre la mentalidad de ensayar mejor que ayer, entonces el coro resultará ser el ganador frente al coro que ensayó ayer.

"Rezamos y trabajamos duro." Durante una charla que impartiste y que he localizado en internet, te escuché decir esto al hablar del secreto de los Madz.

Es algo que Andrea mencionaba siempre. Antes de salir al escenario siempre rezamos, pero es muy importante que no dejemos todo en

manos de la intervención divina. Tenemos que trabajar para mostrar lo que queremos, lo que realmente queremos, aquello por lo que estamos rezando.

¿Alguna recomendación para todos nosotros?

Sí, hay algo que me gustaría compartir. No deberíamos perder el deseo de aprender. No dejéis nunca de aprender.

Ha sido un honor para mí. Estoy muy agradecida, Mark

Con tus preguntas se han producido una especie de pequeñas descargas en mi cerebro que me han hecho darme cuenta y recordar muchas cosas. Muchas gracias.

Humildad en el principio, humildad al finalizar.



ELENA GONZÁLEZ CORRECHER, natural de Madrid, es Licenciada en Filología Española por la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). Ha obtenido diversos premios y menciones especiales en diferentes concursos de poesía, aunque es el relato corto en prosa el género en el que más ha trabajado. Aficionada, además, al canto coral, escribe con regularidad artículos sobre conciertos y otros eventos musicales en los que participa. En 2014 publicó su primera obra narrativa extensa, el libro *La mirada azul*, biografía autorizada del compositor y director español Javier Busto, ambicioso proyecto en el que une sus dos grandes pasiones: música y literatura. Desde hace cinco años preside la asociación musical *Cantate Mundi*, que organiza cursos y talleres de música coral impartidos por profesionales de prestigio del sector. Como actividad complementaria de estos cursos, y dentro de una sección denominada *El Atril* incluida en la página web de la asociación, www.cantatemundi.com, publica entrevistas a personajes relevantes del mundo coral. Correo electrónico: egcorrecher@gmail.com

DESDE LOS KING'S SINGERS HASTA PURPLE VOCALS

Entrevista con Paul Phoenix

ANDREA ANGELINI

director de coros y editor en jefe del BCI

Estamos con Paul Phoenix en... ¿dónde estamos, Paul?
Estamos en la Isla de Jeju, en el Festival Internacional de Coros de Jeju. ¿Eres como yo, que te levantas por la mañana y no recuerdas dónde estás?

A veces me olvido de dónde estoy cuando viajo tanto. Estamos en la Isla de Jeju en Corea del Sur. Y estamos muy contentos de que haya dicho que sí; quiero hacer una entrevista con usted para la FIMC. La primera pregunta, Paul, es: ¿podría decirles algo a nuestros lectores sobre su niñez y cómo te aproximaste al canto y la música coral?

Estoy muy contento de que hayas hecho esa pregunta, pues mi historia se remonta a bastante antes. Comencé a cantar en un coro de iglesia cuando tenía seis años, y la razón por la que ingresé en coro de la iglesia cuando tenía seis años era que, en la escuela primaria, siempre era la persona que cantaba más fuerte, no porque yo estuviera tratando de ser el que cantaba más fuerte, sino que yo era el más entusiasta, era el más feliz cuando cantaba. Y mi maestra me sugirió que me uniera al coro, y me uní, y todo esto ocurrió en el noroeste de Inglaterra, en Manchester. Ingresé en el coro de la iglesia, junto con mi padre. Mi padre era un buen cantante, no era profesional, pero tenía una voz encantadora, y debo haberla heredado de él. Y fue una excelente forma de pasar tiempo juntos, porque ambos cantábamos en el coro. Y el director en este coro de la iglesia local sugirió que hiciera una audición para la catedral local, la Catedral de Manchester. Entré al coro de la Catedral de Manchester después de la audición. Aunque realmente no tenía ninguna formación musical. Pero debido a donde vivía en ese momento, aproximadamente un kilómetro fuera del límite de Manchester City, no calificaba para ninguna beca o ayuda para asistir a la *Cheetham School of Music*. Y, por culpa de eso, no pude tomar mi puesto en Manchester. La única opción que me quedaba era probar en el St. Paul's Cathedral Choir, en Londres, porque era uno de los pocos lugares donde no cobraban mucho dinero por que sus coristas asistieran a la escuela. Vengo de un origen humilde, muy normal. Por lo tanto, no es como si fuera un joven privilegiado, como diríamos en inglés "*con una*

cuchara de plata en la boca", porque en realidad no lo era. Y la primera vez que fui a Londres fue con mi mamá para llevar a cabo la audición para el coro de St. Paul's Cathedral, y por alguna razón canté un himno que era realmente desconocido:

Escuché la voz de Jesús decir:

*"Ven a mí y descansa;
acuéstate, agotado, recuéstate,
tu cabeza sobre mi pecho."*

*Fui a Jesús como estaba,
cansado y desgastado y triste;
encontré en Él un lugar de descanso,
Y Él me ha hecho feliz.*



Paul Phoenix ©Jiang Meng



In Arezzo, November 2017

Y Barry Rose, que en ese momento era el director de música de *St. Paul*, dijo que reconoció algo, y tuvo una buena aptitud para ello. Él reconoció algo en mí que mostró potencial. Y se dice que pensó que yo tenía lo que él describió como una *voz de oro*, y me siento tan honrado de que en esa etapa de mi vida hubiera alguien que realmente creyera en mí y estuviera dispuesto a darme una oportunidad. Porque Barry Rose, gracias a todos aquellos años, es la persona que cambió mi vida y me envió a un viaje en el que todavía estoy. Y estar aún en contacto con él y tener este privilegio de ser cantante y compartir un regalo que me han dado en todo el mundo, es algo que creo realmente especial.

Tu pregunta acerca de cómo me acerqué a la música coral sería bastante simple de responder con ese viejo dicho: tenía más que ver con el instinto que con la educación. Incluso hoy, y hemos pasado un rato juntos y ya hemos reído y hemos bromeado sobre muchas cosas, incluso en el día de hoy, pienso que el trabajo que hago se basa en un instinto muy fuerte, cosas que son buenas y cosas que pueden mejorarse.

¿Entonces piensas que esto es una especie de regalo de Dios?

Creo que sí. Es como mi ADN.

Más tarde te convertiste en miembro de los King's Singers. ¿Fue una coincidencia o buscó deliberadamente esta experiencia?

Estaba en el lugar correcto en el momento correcto. Como en realidad estaba entre los 25 y 30 años, surgió

la oportunidad de una audición para los *King's Singers*. Me preocupaba el hecho de estar en la mitad de mi carrera y sentir que estaba haciendo lo mismo que haría a los cuarenta años, cuando estaba cerca de los treinta. Bueno, me ganaba la vida, pero sentía que faltaba algo. Y la oportunidad de audición para los *King's Singers* llegó porque Bob Chilcott se iba a ir. Recibí esta llamada y pasé por las dos rondas de audición. El lugar correcto en el momento correcto. Hice dos audiciones muy buenas, recuerdo que durante mi primera audición canté el arreglo de *Danny Boy* de los *King's Singers*, que consiste prácticamente en un solo para tenor con un solo de barítono en el medio. Y recuerdo haber cantado... *...But come ye back when summer's in the meadow... (...Pero regresa cuando el verano esté en el prado...)*

Y cantando eso en la parte superior de la tesitura, recuerdo a Bob Chilcott sentado en la habitación y recuerdo que su cara era una cara feliz y en ese momento pensé que podía hacer esto correctamente.

¿Cuántos postulantes había?

Alrededor de veinticinco

¿Y sólo uno?

Sólo uno. Sí, y tuve suerte. Sin embargo, aprendí algunas lecciones importantes. La primera lección importante que aprendí fue que la preparación es grandiosa e importante, pero cuando consigues el trabajo la preparación se vuelve mucho más importante y, como ya te dije, realmente no recuerdo mis primeros cuatro años porque la preparación para unas doce piezas es muy



Working with US Army Chorus and US Army Voices, in Arlington VA, September 2017

diferente que para un repertorio de 200 piezas y entre 100 y 120 conciertos al año. Además de todos los viajes, ser parte del negocio, todas las cosas que implica ser un *King's Singer*. No hay período de "no te preocupes" si no eres lo suficientemente bueno. Perfección desde el primer día. Fue difícil, pero sobreviví y estoy muy contento de haberlo hecho porque creo que, con el paso de los años, me convertí en un mejor *King's Singer* y en un mejor socio de negocios y, lo más importante, fue un aprendizaje para lo que hago ahora. Es como un aprendizaje de diecisiete años de *King's Singers* para *Purple Vocals*.

Después de muchos años como cantante de un grupo profesional, has decidido centrar tu atención en la música coral aficionada. Partiendo del hecho de que la música coral es considerada amateur, probablemente al 90%, ¿qué es posible hacer, en su opinión, para que pueda haber un crecimiento uniforme en todas partes? ¿O es correcto considerarlo como una actividad complementaria reservada para aquellos que abordan esta disciplina más por su importancia social?

Creo que ese es el lugar para comenzar porque, como dices, probablemente trabaje con cantantes profesionales durante un lapso muy pequeño de mi tiempo. Cuando trabajo con cantantes profesionales, les digo lo mismo que a los cantantes aficionados. Podría estar articulado de una manera diferente para los cantantes profesionales, pero creo que -para mí, en primer lugar- estoy dirigiendo un negocio, pero estoy dirigiendo un negocio porque creo que hay una necesidad

y una importante responsabilidad social detrás de lo que estamos haciendo; es decir, estamos permitiendo que las personas con las que trabajamos, incluso si son amateurs, se conviertan en buenos comunicadores. Así que las habilidades que les transmito a esas personas a través de mi experiencia y el tipo de formación que les ofrezco son importantes para mí, teniendo en cuenta que me baso en afirmaciones probadas y en el trabajo que desempeño en muchos aspectos diferentes. No soy nada snob con esto. Si un coro no es muy bueno, puedo ayudar a mejorarlo. Esta es la responsabilidad social de las personas que se unen y significa mucho para ellas como parte de la comunidad, y además el canto es bueno, fisiológicamente es bueno. Entonces, como hay muchas razones importantes para que sea así, las cosas que les digo a los coros más aficionados, las digo como profesional, pero no creo que eso importe mientras siga permitiendo que las personas mejoren. Y lo que hago es hablar con la gente, en lugar de solo hablar con un director y decir "puedes elevar tu estándar y, por lo tanto, superarlo." Les pido a todos que piensen en lo que están haciendo y eleven sus propios estándares y trabajen con un director, de modo que cuando salen de un ensayo haya un sentido de responsabilidad colectiva sobre lo que está sucediendo. Es el mejor deporte de equipo del mundo con el menor riesgo de lesiones. Realmente creo que es un gran deporte de equipo, y es un deporte de equipo para todos. Además, la otra ventaja que veo desde un punto de vista puramente comercial es que en el mundo hay muchos coros y, sin embargo, el mundo es un lugar pequeño. Así que para mí se trata de actitud.

No voy a dejar de ir a China porque está muy lejos, o dejar de ir a Corea del Sur porque lo único que hago es hablar una hora y mirar y saludar a mucha gente. No me importa. El mundo es un lugar pequeño. Subo a un avión, voy, trabajo con gente, espero inspirar a la gente, y espero eso además de promover, por supuesto, mi negocio, porque es por eso que dejé a *The King's Singers* para fundar una empresa. Y estoy realmente cautivado por la idea de emprender una empresa. Me gusta. Me gusta la idea de tener una marca y desarrollar una marca, y expandir una marca. Pero aparte de eso, no olvidemos la responsabilidad social que hay detrás y lo que podemos ofrecer a las personas. Y si eso significa que me estoy ganando la vida haciéndolo; eso es fantástico.

Gracias. Me gustaría preguntarle y hablarle sobre la "contaminación"; esta es una pregunta completamente diferente: me refiero a la contaminación de los géneros musicales. La facilidad con la que podemos estar en contacto con todos, la globalización ha tenido un efecto muy importante en la música coral. Continuamente asistimos a conciertos donde el repertorio de un área geográfica específica es cantado por aquellos que no han tomado parte en la historia de este repertorio. En su opinión ¿es esto un factor positivo o estamos presenciando una confusión que terminará por no hacer justicia a la correcta práctica de interpretación?

Creo que hay dos partes para eso. No creo que porque vengamos de Europa debamos ser elitistas acerca de la música coral europea del Renacimiento y que no debamos compartirla con coros de Asia, por ejemplo. Creo que es importante porque, si no lo hacemos, entonces alguien más podría hacerlo sin el conocimiento y los antecedentes que tenemos nosotros. Por lo tanto, la globalización en cualquier forma significa que ciertos aspectos de

la cultura se diluyen. Por ejemplo, todos usamos términos estadounidenses para las cosas porque Estados Unidos es quizás la nación más globalizada del planeta. Pero eso no significa que debamos vivir en una burbuja y no abrazar culturas diferentes. Y podríamos verlo al revés. Como un miembro de los *King's Singers*, he estado cantando música japonesa en japonés en Europa y en los Estados Unidos y nadie dijo nunca a los *King's Singers* "no creemos que deban hacerlo". La gente decía "estamos muy contentos de que estén cantando este *haiku* y la compartan con personas de todo el mundo porque, de lo contrario, no sería así, la diseminación no sucedería". Así que puedo entender la pregunta, pero, al mismo tiempo, realmente no siento que sea un problema, siempre y cuando haya personas como usted y yo que hagan todo lo posible para asegurarse de que haya cierta autenticidad en ello. Te doy un buen ejemplo. Trabajo una buena parte del año en China. Cuando estoy en China, muy a menudo me encuentro con coros y conjuntos que intentan cantar música renacentista. Por ejemplo, podrían estar tratando de cantar un madrigal, uno de los madrigales ingleses más conocidos, *Fair Phyllis* de John Farmer. Es un madrigal que podríamos calificar de grosero. El hecho es que en China, a diferencia de otros lugares, no tienen a su alcance recursos como Spotify, YouTube o Facebook. No tienen todas estas redes sociales ni acceso a las grabaciones de esas piezas para poder escuchar veinte versiones diferentes y hacerse una idea al respecto. Todavía no existe esa aceptación cultural y, además, las redes sociales están controladas de una manera diferente, digamos, de la forma en que se controla en otras partes del mundo. Así que iré a China y trabajaré con un coro que canta *Fair Phyllis* y, a diferencia de un grupo británico o un grupo italiano que irá...

Fair Phyllis I saw sitting all alone

Feeding her flock near to the mountain side.

Vi a Phyllis pálido sentado solo

alimentando su rebaño cerca de la ladera de la montaña.

Ya sabes, con un estilo juguetón. Un grupo chino podría cantarlo a un *tempo* muy lento como si fuera un motete, porque no entienden, porque no han tenido ese beneficio de recursos. No he tenido ningún problema con eso,



In Arezzo, November 2017



In Shanghai, November 2017

porque puedo educar en tiempo real, explicar el contexto de la pieza. Era la música *pop* de su tiempo. Era el tipo de música que la gente prefería y cantaba entre sí, especialmente las personas educadas. El mundo ha cambiado mucho desde entonces, pero el mensaje es el mismo. Vi a Phyllis, realmente me gustaba y no hablamos de lo que sucedió a continuación, pero si quieres una definición de lo que sucedió a continuación, entonces quizás podamos cantar *fa la la, fa la la*. Ya sabes, eso trae un contexto educativo y se están divirtiendo, así que no tengo ningún problema con la globalización. Para mí, la globalización significa viajar y, como marca, mi marca *Purple Vocals* es una marca ágil, porque todo lo que tengo que hacer es ir a un aeropuerto y subirme a un avión como una sola entidad, no como un coro completo; así que es más fácil para mí ir a la gente y compartir lo que sé con la gente de lo que es para todo un coro viajar al Reino Unido; que he visto mucho del mundo como resultado de eso.

En los últimos años, la música coral también se está convirtiendo en un negocio en torno al cual parece fácil para algunos cosechar beneficios económicos sin prestar atención a los aspectos artísticos y educativos. ¿Qué quieres recomendar a los coros para que sepan cómo elegir los eventos correctos en los que participar?

Es una muy buena pregunta. Parte de esa pregunta ya está respondida; tal vez podría haberme quedado en *The King's Singers*, haber ido a la universidad, volver a capacitarme como profesor o haber cursado un máster, ir a trabajar en una universidad y tener seguridad. Pero no, me arriesgo haciendo lo que hago, fundando una empresa, trabajando con mis amigos en todo el mundo, asegurándome de desarrollar mi empresa. Es lo mismo que cualquier otra marca, excepto que pertenece a la música. Entonces, espero hacerlo por las razones correctas. Una de las cosas de las que he sido testigo y en la que me he convertido en más que una parte, desde que dejé *The King's Singers*, es este circuito en el mundo de las competiciones de música; y hay algunas competiciones que son realmente buenas. Hay algunos concursos en los que es muy obvio que se trata más bien de promocionar al promotor, o de promover un lugar o ciudad en particular, o de ganar dinero y promocionar un lugar. He disfrutado adjudicando competencias. No significa que creo

que la competencia es algo bueno en la música, porque en cualquier forma de competencia va a haber alguien que gane y alguien que no gane. Y en ciertas culturas, culturas musicales de todo el mundo, la cultura de la competencia y la competencia musical se han convertido ahora en algo de lo que depende la vida. Y no estoy seguro de estar de acuerdo con eso. Creo que quiero alentar a las personas a que disfruten cantando y cantar al más alto nivel posible sin sentir que sus vidas y su destino dependan de ello y que tienen que ganar, y si ganan es como resultado de la intervención divina más que del trabajo duro y dedicación y un poco de suerte, porque eso es lo que todos necesitamos en el camino. Así que soy cauteloso, pero entiendo los motivos detrás de eso. Finalmente, en ese punto, si ese es el caso, quiero asegurarme de que el negocio que administro no se trata de promover competiciones; el negocio que administro se realiza por las razones correctas y se hace para permitir que las personas se sientan bien sobre ellos mismos y si esa es la forma en que me gano la vida, estoy muy, muy feliz y tengo la conciencia tranquila al respecto, porque no se trata solo de ganar dinero, pero quiero seguir pagando mi hipoteca.

El lema elegido por la FIMC para presentarse es "voluntarios que conectan el mundo coral." ¿Piensa que el papel de la Federación es importante para construir puentes de paz, respetando la diversidad de opiniones? ¿Puede el crecimiento cultural, el conocimiento de los pensamientos de los demás a través de la música, jugar un papel fundamental en la coexistencia pacífica?

Cien por ciento sí. Lo que creo también, nuevamente, está parcialmente relacionado con la última pregunta, y es que, en cualquier profesión, en cualquier organización, tiene que haber un

nivel de profesionalismo, y por lo tanto profesionales. Y que la dependencia de los voluntarios a veces puede significar que el estándar no está donde usted quiere que esté, porque tendrá personas que lo hacen porque lo aman, pero no pudieron hacerlo como profesión y que tenemos que ser cuidadosos. Creo que hay un rol para profesionales como usted y como yo, ser mentores de voluntarios y enseñar y ayudar a las personas a pensar de una manera más profesional. Hay una organización en el Reino Unido concernida en salvar vidas en el mar, en la que participé como miembro del consejo y es absolutamente fantástica. Las personas que están en la parte superior de nuestra organización, gente profesional, y la razón por la que es fantástico es que les pagan por hacer eso y ese éxito se filtra y ayuda a los voluntarios a hacer un trabajo profesional. Y a lo largo de los años, esta organización se ha dado cuenta de que para ser mejor en lo que hace, tiene que invertir parte del dinero que se dona no sólo en equipo, sino también en personas. Y eso ayudó a la organización a mejorar.

Querido Paul, te agradezco por el tiempo que me has dedicado para esta entrevista. Me gustaría dejarte una pregunta "provocadora." ¿Por qué aún es necesario cantar?

Si pudieras resumir todo de lo que hemos hablado en los últimos treinta minutos, eso respondería a todo. Pero si tuviera que atribuirlo a una cosa, es un lenguaje que todos podemos entender y hablar. Y cuando se trata de cantar, todos, sin excepción, pueden cantar: todos pueden cantar. Hay algunas personas que son mejores que otras. Pero, ¡todos pueden cantar! No hay nadie, prácticamente nadie en este planeta que nunca haya tratado de cantar. Dado que eso es un hecho, significa que para nosotros y para la música coral, que es un vehículo, un medio, a través del cual podemos unir a las personas, y en un momento de la historia mundial en el que estamos ahora, nunca hemos tenido un tiempo más importante para hacer buenos comunicadores y buenos líderes. Cantar juntos permite a las personas pensar lo mismo. Cuando tengo un coro de pie frente a mí con su director o un conjunto sin director, miro a la gente que tengo enfrente, aficionado o profesional, y ninguna persona en ese grupo es más importante que cualquier otra persona. A veces hay personas que piensan que son más importantes. Nadie es más importante que nadie en mi opinión. Es increíblemente igualador. Es una igualdad que atraviesa esos grupos. Si puedes hacer que esas personas a través de su canto piensen igual, comienzan a producir los mismos sonidos. Hacen los mismos gestos con sus bocas. Comienzan a pensar en tiempo real juntos. Se comunican con su director. El conductor se comunica con ellos. Y comienza una experiencia interactiva entre el público, el coro, el conjunto, el director y el público. Y es un ciclo interminable. Y sabemos, porque lo hemos visto, que hay coros que solo cantan a su director. Y

en algunas culturas eso sucede más que en otras. Y mi misión es destrozarse el libro de reglas y alentar a las personas a pensar de manera diferente. Y es por eso que su organización también es tan importante porque une a las personas y no hay barreras idiomáticas, no hay barreras de género, no hay barreras de orientación sexual, todos son iguales. Nos hemos unido, cantamos, hacemos música, aprendemos unos de otros. Las culturas no parecen existir, es sólo que todo es lo mismo y creo que ha sido algo que me ha ayudado a resumir mi propia existencia en los últimos veinticinco años. Me gusta trabajar, así que si alguien me pide que trabaje, me lleva bastante decir que no. Porque hay un impulso que está aquí, dentro de mí, que me obliga a aprender, compartir este mensaje con las personas y permitir que las personas sean una versión más de ellos mismos, que será el título de mi libro, *Versión 1*. No se conforme con la versión 2. Sea la versión 1. Y eso es una filosofía, que se comparte a través de mi pequeña empresa, y ustedes son una organización mucho más grande, y que puede continuar por mucho tiempo.

Gracias, muchas gracias.

Un placer para mí

*Traducido del inglés por Oscar Llobet, Argentina
Revisado por el equipo de español del BCI*

La larga carrera de PAUL PHOENIX en el mundo de la música abarca cinco décadas: desde corista ganador del Premio Ivor Novello en St. Paul's Cathedral en Londres, hasta diecisiete años y dos premios Grammy como tenor en el mundialmente famoso grupo a cappella, The King's Singers, con quien realizó más de 2000 conciertos. Ahora fundador de Purple Vocals, su compañía de instrucción que se basa en su vasta experiencia como cantante e intérprete. Su trabajo no solo como formador vocal y de interpretación, orador y mentor, sino también como solista, lo lleva por todo el mundo ya que comparte su pasión por el canto y la música coral. La formación de Paul se especializa en alentar el compromiso de la audiencia y la construcción de confianza con solistas, directores, coros y conjuntos. Vive en Cambridge, Inglaterra, con su esposa Helena y sus dos hijos Will y Ed; cuando no está trabajando, le gusta correr, recorrer grandes distancias en bicicleta de montaña y apoyar al Manchester City. Correo electrónico: paulopks@aol.com



Since 1993, we've been designing music folders that won't fold under pressure. Which is why we make them with features like durable leatherette surfaces, heavy-duty stitching and solid metal corner protectors. And for all kinds of musicians – from choirs and bands to quartets, soloists and directors. Choose from configurations including cords, rings and foil-stamped imprinting, then place your order. We'll get them to you in no time.



MUSICFOLDER.com

The world's best music folders. Since 1993.



Sturdy hand strap on most models gives secure, comfortable grip.

Great music stands the test of time. So should your folder.

Free rehearsal pencil with every folder ordered online until June 30, 2018! Quote coupon code ICB2PM.

www.musicfolder.com • Telephone & Fax: +1 604.733.3995



CHRISTIAN WULFF ES EL NUEVO PRESIDENTE DE LA ASOCIACIÓN CORAL ALEMANA

NICOLE EISINGER

publicista y directora de prensa de proyectos para la DCV

CHRISTIAN WULFF ES EL NUEVO PRESIDENTE DE LA ASOCIACIÓN CORAL ALEMANA (*DER DEUTSCHE CHORVERBAND - DCV*). EL EXPRESIDENTE ALEMÁN FUE ELEGIDO POR MAYORÍA Y SIN OPOSICIÓN EN LA ASAMBLEA GENERAL DE LA DCV EL 24 DE FEBRERO DE 2018. PRESIDIRÁ EL COMITÉ DURANTE CUATRO AÑOS Y SERÁ EL SUCESOR DE HENNING SCHERF, ANTIGUO ALCALDE DE BREMEN, QUE HA SIDO CABEZA DE LA ASOCIACIÓN DESDE 2005.

“Ya he visto de primera mano el entusiasmo por el canto coral que existe en todo el mundo” afirmó Christian Wulff. No importa el país o la región que se visite, el canto coral abre los corazones de la gente. Como presidente de la Asociación Coral Alemana, tengo la gran oportunidad de brindar apoyo desde la base a organizadores, directores y coros de todos los rincones del país. Nuestros coros son parte de la herencia nacional y reflejan la rica diversidad cultural de nuestro país. Unen a las personas y les ofrecen un hogar espiritual.

Henning Scherf, elegido Presidente de Honor de la DCV en la Asamblea General, felicitó a su sucesor: “con la elección de Christian Wulff, la asociación ha ganado un presidente con un fuerte instinto tanto de continuidad social como de cambio, alguien que entiende el poder unificador de la música entre jóvenes y mayores, y gente de distintos orígenes, posiciones y estatus. Estoy muy contento de que Christian Wulff pueda prestar su voz a las discusiones político-culturales y a las distintas negociaciones en nombre de la DCV.

La DCV es el organismo coordinador de la Asociación alemana de coros infantiles y juveniles (*die Deutsche Chorjugend*), así como de otras 21 asociaciones miembro con más de un millón de cantantes y otros miembros en unos 15.000 coros. Entre los programas y los proyectos que la DCV lleva a cabo con regularidad se encuentran el Festival Coral Alemán (*das Deutsche Chorfest*); el Congreso Coral Bienal (chor.com), el Festival de la Capital (*Chor@Berlin*), la iniciativa para fomentar el canto en guarderías y jardines de infantes (*die Carusos*) y el Coro Joven de Cámara de Alemania (*der Deutsche Jugendkammerchor*). También se encarga de la publicación de *Chorzeit – das Vokalmagazin*, una revista mensual especializada en el canto coral.

Además de Christian Wulff, se eligieron otros representantes del comité de la DCV, entre los que

se encuentran Claus-Peter Blaschke, Petra Merkel, Dr. Jörg Schmidt (vicepresidentes), Reiner Schomburg (vicepresidente y encargado de la financiación), Marcel Dreiling (director musical de la DCV), Josef Offele, y el Prof. Dr. Hans A. Frambach (miembros del comité con responsabilidades destacadas). Otros miembros son Regina van Dinther (representante de las asociaciones regionales), Bernhard Schmidt (representante musical de las asociaciones regionales) y el Dr. Kai Habermehl (representante de *die Deutsche Chorjugend*).

Traducido del Inglés por María Ruiz Conejo, España

Revisado por Juan Casasbellas, Argentina



el presidente de la DCV Christian Wulff, acompañado del Presidente de Honor de la DCV Henning Scherf



El nuevo comité de la DCV (de izquierda a derecha: Reiner Schomburg, Regina van Dinther, Josef Offele, Claus-Peter Blaschke, Christian Wulff, Dr. Jörg Schmidt, Bernhard Schmidt, Dr. Kai Habermehl, Petra Merkel, Prof. Dr. Hans A. Frambach, Marcel Dreiling)



Bach
vocal

The Sacred Vocal Music Complete Edition in 23 volumes

Carus has published the complete sacred vocal music by J. S. Bach at the conclusion of the *Bach vocal* editorial project in a high-quality complete edition (full scores) edited by Ulrich Leisinger and Uwe Wolf in collaboration with the Bach-Archiv Leipzig.

- For study and performance: the authoritative Urtext of the Stuttgart Bach Editions
- Reader-friendly format also suitable for conducting (19 x 27 cm, like a vocal score)
- Complete performance material for all works available for sale: full score, study score, vocal score, choral score, and the complete orchestral parts

J. S. Bach: The Sacred Vocal Music
Complete Edition in 23 volumes
Carus 31.500

Cantatas and Motets (2 slip cases)
Masses, Passions and Oratorios (1 slip case)

Introductory price final price
valid through June 30, 2018 from July 1, 2018
629 € 769 €



Introductory price
629 €

www.carus-verlag.com/en/composers/bach

 **Carus**

EL 35° SIMPOSIO DE COREA DE MÚSICA CORAL & FESTIVAL CORAL INTERNACIONAL DE JEJU 2018

SHIN-HWA PARK

director y profesor de música coral

EL 35° SIMPOSIO DE COREA DE MÚSICA CORAL & FESTIVAL CORAL INTERNACIONAL DE JEJU 2018 SE LLEVÓ A CABO DESDE EL PASADO 18 AL 22 DE FEBRERO DE 2018. EL SIMPOSIO FUE ORGANIZADO POR LA FEDERACIÓN COREANA DE MÚSICA CORAL (KFCM) Y POR EL COMITÉ DEL FESTIVAL CORAL INTERNACIONAL DE JEJU (JICF); ÉSTE ES UNO DE LOS SIMPOSIOS MÁS PRESTIGIOSOS LLEVADOS A CABO EN ASIA.

Nueve coros profesionales fueron invitados al simposio, entre ellos el Ansan City Choir como el principal, Anyang City Choir y Wonju City Choir. A ellos se unieron 12 coros aficionados que lograron aprobar la

audición. Cinco coros extranjeros se sumaron al festival, de Italia (Vocal Blue Train dirigido por Alessandro Gerini), Polonia (Mixed Choir de la Academia de Música en Gdansk dirigido por Michal Kozorys), Japón

(AZsingers dirigido por Maoto Aizawa), China (Xiamen Egret Chamber Choir dirigido por Jie Gao y Randolph Alexander) y de Filipinas (Kammerchor Manila conducido por Anthony Go Villanueva).



The different nations represented at the Jeju International Choral Festival

El Dr. Anton Armstrong, director del St.Olaf Choir y profesor del St.Olaf College de los Estados Unidos de América, fue invitado como orador principal y director del Ansan City Choir and Combined Choir (Anyang City Choir, Ansan City Choir y Wonju City Choir). Durante su conferencia en el simposio presentó e interpretó 20 obras de música coral. Dirigió especialmente música afro-americana y Gospel, y habló sobre el desarrollo del spiritual afro-americano y las prácticas de ejecución de la música interpretada. Con respecto a su presentación, dirigió un amplio rango de géneros, desde música clásica a música jamaicana, así como música spiritual afro-americana.

Otro orador fue Paul Phoenix, miembro de los Kings Singers del Reino Unido por 17 años, que realizó más de 2000 presentaciones durante su carrera, llevó a cabo con el con Jeju Civic Choir una

clínica de canciones seleccionadas por él mismo para enseñar cómo perfeccionar una presentación. Andrea Angellini, editor del Boletín Coral Internacional y director del Ensemble Musica Ficta disertó acerca del texto coral y la interpretación de la música coral en el Renacimiento. Además, cinco conferencistas coreanos (Heechul Kim, Gisun Lee, Ingi Min, Sunna Kim y Jongin Kim) fueron invitados al simposio e impartieron sesiones de enseñanza de lectura, sesiones matutinas y técnicas corales barrocas. En las conferencias los participantes aprendieron nuevas músicas corales coreanas y música coral de otros países.

El simposio se llevó a cabo por 4 días desde las 9:30 am hasta las 10:30 pm y, a excepción de las conferencias, que fueron realizadas en el Oriental Hotel, los demás eventos se llevaron a cabo en el Jeju Culture and Art Center. Hubo 350 directores coreanos registrados

para el simposio, 1200 coristas que cantaron en el festival y un total de 5000 espectadores que disfrutaron del evento. El último concierto del festival fue dirigido por Heechul Kim, Director Ejecutivo del KFCM y Director de Música del Festival Coral Internacional de Jeju, con el Jeju Festival Choir. El concierto comenzó con canciones coreanas como «Dona nobis pacem» compuesta por Hyunuchul Lee y culminó con el coro de Anton Armstrong cantando «Amazing Grace», en arreglo de Keith McCutchen, y el «Credo» de André J. Thomas.

Fue un final exitoso para el simposio y para el festival. Todos los directores que participaron en el simposio dijeron que aprendieron muchas nuevas e interesantes técnicas corales y disfrutaron enormemente las presentaciones de música coral. Los coros que cantaron en el simposio ensayaron por meses y ofrecieron asombrosas



Dr. Anton Armstrong

presentaciones en las que brilló su talento. Los coros coreanos presentaron música clásica, como motetes de J. S. Bach y Brahms, junto con música tradicional de Corea. Los coros de otros países interpretaron su respectiva música tradicional: el Coro de Música de la Academia en Gdansk de Polonia presentó en su mayoría música coral contemporánea, al público le gustaron especialmente las obras del compositor americano Jake Runestad y las del compositor coreano Hyowon Woo. El Vocal Blue Train de Italia impresionó al público bailando y cantando. El Kammerchor Manila cantó sobre todo música tradicional de Filipinas pero también «Let it be» de los Beatles, muy amado y apreciado por el público. El Xiamen Egret Chamber Choir de China presentó música coral de China y Norteamérica con dos directores de China y Estados Unidos. Último pero no menor, AZsingers de Japón, representada por directores hombres, presentó música coral japonesa. Cada país y su música hicieron del simposio una diversidad, y el público disfrutó del amplio rango de presentaciones.

Este Simposio y Festival fue patrocinado por el gobierno de la provincia de Jeju. La UNESCO seleccionó a Jeju como uno de los siete lugares de paisajes más

hermosos del mundo. Directores, coreutas y público de toda Asia disfrutaron del maravilloso escenario y pasaron un increíble momento. Fue relajante estar en un ambiente y una cultura que han descansado sobre la naturaleza, y abrir una nueva era de paz y coexistencia rodeada de arte. El tema de este festival fue «Canciones de Paz». Un coro de voces del mundo se reunió para crear una melodía como mensaje de paz. Y a través de la música coral difundimos el «mensaje de paz» no solo en Corea sino en todo el mundo. El 35° Simposio de Música Coral de Corea y el Festival Coral Internacional de Jeju marcaron el final de los tres años de servicio del presidente de KFCM Shin-Hwa Park. Un nuevo presidente fue elegido en la reunión anual de la junta directiva. Shin-Hwa Park dijo "Disfruté gratamente los tres años, todo resultó acorde a lo planeado, el simposio estuvo genial". El Dr. Park quería expresar su sincera apreciación a todos los participantes y al personal de KFCM por sus tres años de labor, especialmente la organización del 33°-35° Simposio de Música Coral de Corea & Festival Coral Internacional de Jeju.

Traducido del inglés por Zenith Ruiz, Venezuela

Revisado por Juan Casasbellas, Argentina



Corearte International Festival
upcoming Festivals & Contest
more info: www.corearte.es / info@corearte.es

2018
Montevideo, Uruguay
September 3 - 9
Barcelona, Spain
October 15 - 21
Medellín, Colombia
November 20 - 25

2019
Stage Choral Music
April
Tenerife, Spain
March
Córdoba, Argentina
September 3 - 8
Barcelona, Spain
October 14 - 20
Brazil
November 11 - 17



SHIN-HWA PARK es director de Ansan City Choir, profesor de música en la Ewha Woman University, Presidente Emeritus de KFCM, director del Ewha Chamber Choir, miembro del World Choir Council e invitado especial de FEBC FM. Recibió su D.M.A. en Literatura Coral y Dirección de la Universidad de Colorado en Boulder. Desde 1996 hasta 2018 sus coros han producido 96CDs. Es invitado con frecuencia para ser miembro del jurado en competiciones, y es recientemente miembro representativo del Korea World Choir Council. En 2015 su Ansan City Choir se presentó en la conferencia nacional ACDA en Salt Lake City. El Ansan City Choir también se presentó en el 6°, 10° y 11° Simposio de Música Coral. Correo electrónico: cond21@ewha.ac.kr



Mixed Choir of the Music Academy in Gdansk



Concierto de apertura

LA SCHOLA CANTORUM DE VENEZUELA: 50 AÑOS ABRIENDO SURCOS

Una luz de esperanza ilumina el camino con nuestro canto

ANDRÉS FERRER

Coordinador de Coros en la Fundación Schola Cantorum de Venezuela

EN 1967 UN GRUPO DE AMIGOS ESTUDIANTES DE MÚSICA SE JUNTARON PARA CANTAR EN UNA BODA FAMILIAR, ASÍ DABAN INICIO OCHO CANTORES BAJO LA DIRECCIÓN DEL MAESTRO ALBERTO GRAU A LO QUE HOY ES LA GRAN FAMILIA SCHOLA CANTORUM. DESDE ENTONCES, LA SCHOLA HA MANTENIDO UN RITMO CONSTANTE DE CRECIMIENTO, PRIMERO COMO GRUPO ARTÍSTICO DE ALTO NIVEL Y DESPUÉS COMO UNA GRAN FAMILIA CORAL, UNA VERDADERA SCHOLA CANTORUM (ESCUELA DE CANTO).

La Fundación Schola Cantorum de Venezuela se ha consolidado como la más importante Escuela de Canto Coral de Venezuela y desde hace algunos años ha extendido sus fronteras de trabajo a diversos países de Latinoamérica a través del programa Acción Social por la música, promovido y auspiciado por la Corporación Andina de Fomento, con el cual se han visto beneficiados más de 60.000 niños y jóvenes en la región y se han dictado más de 300 talleres dictados por 57 instructores venezolanos atendiendo a una población de 2500 maestros locales. En Venezuela ha desarrollado el programa Construir Cantando, dirigido a niños y jóvenes, especialmente a los que viven en las zonas de mayor necesidad y por el cual han pasado más de 13.000 niños y jóvenes, además de 1150 instructores y maestros de coro que se han beneficiado de los programas formativos, contando con el aporte de numerosas instituciones y personas particulares que creen en el valor transformador de la música coral.

En sus 50 años de vida, la Schola Cantorum tiene una larga historia de éxitos musicales y artísticos, pero quizás su logro más importante ha sido la dedicación a la formación de directores y cantantes, quienes han sido protagonistas en la creación y consolidación del vasto y exitoso movimiento coral venezolano.

Difícil momento para Venezuela ha sido el año 2017, y mucho hemos pensado y repensado nuestra celebración. Al final decidimos asumir el riesgo y continuar adelante con ella. Un diverso programa de actividades se desarrolló a lo largo del año, destacando con entusiasmo el haber llegado a esta importante fecha, aun en contra de las condiciones por las que atraviesa nuestro país. Comenzamos el año con un hermoso trabajo que

concluyó con el concierto "La Schola: Legado". Un paseo musical por las obras que han marcado la historia de la Schola pero con la emoción de tener frente al coro a diecisiete destacados directores corales formados en las filas de la agrupación y en la Catedra de Dirección Coral que ha llevado con tanta entrega el maestro Grau a lo largo de su vida. Para estos directores fue una maravillosa oportunidad de volver a sus orígenes, ahora al frente del coro, y compartir hermosos momentos de música y hermandad en la música con la Schola y con sus maestros Alberto Grau y María Guinand. Como ambientación de este concierto tuvimos una hermosa exposición en la cual la historia de estos directores se hizo presente a través de fotos, programas de mano y testimonios. Para llegar a los ensayos, los cantores y directores debieron en más de una oportunidad atravesar calles trancadas, saltar una barricada o pegar una carrerita para no respirar las bombas lacrimógenas. A pesar de toda esta dificultad, o quizás justamente por ello, fue una jornada emocionante que sería el preludio de lo que sucedería después en el año.

Las condiciones del país: dificultades económicas y conflictos de calle nos obligaron a mover de fecha las celebraciones principales, el estreno de la ópera infantil *La Avispa Brava* y el Festival Venezuela Cantat. Una vez más, contra viento y marea y con el canto como estandarte asumimos el reto y a finales del mes de noviembre arrancamos nuestro Festival.

El estreno de *La Avispa Brava* compuesta por el maestro Alberto Grau, sobre el poema *Fábula de la avispa ahogada* del gran poeta venezolano Aquiles Nazoa, fue el inicio de este encuentro coral. Cuatrocientos niños provenientes de nuestro programa infantil Construir Cantando, el



Estreno en Venezuela de la ópera infantil “La Avispa Brava” de Alberto Grau
© Jennifer Calatrava



Schola Juvenil de Venezuela en el cierre del Festival Venezuela Cantat. Dir: Luimar Arismendi
© Jennifer Calatrava

programa de formación coral de El Sistema y coros amigos invitados de la Fundación Empresas Polar y el Colegio Humboldt de Caracas, todos acompañados por la Orquesta Sinfónica Gran Mariscal de Ayacucho y los Pequeños Percusionistas de la Schola, bajo la dirección de la maestra Luimar Arismendi. Antes del concierto, el famoso humorista venezolano Laureano Márquez subió al escenario y dirigiéndose a los niños dijo: “Los Venezolanos usualmente pensamos que somos un país rico porque tenemos petróleo debajo de nuestra tierra, hoy comprobamos que Venezuela es un país rico porque tiene niños como ustedes sobre su tierra... somos ricos, somos ricos... Ustedes representan la Venezuela que soñamos, estamos orgullosísimos, la Venezuela de orden, de respeto, de amor, de solidaridad, de compromiso, cuatrocientos niños

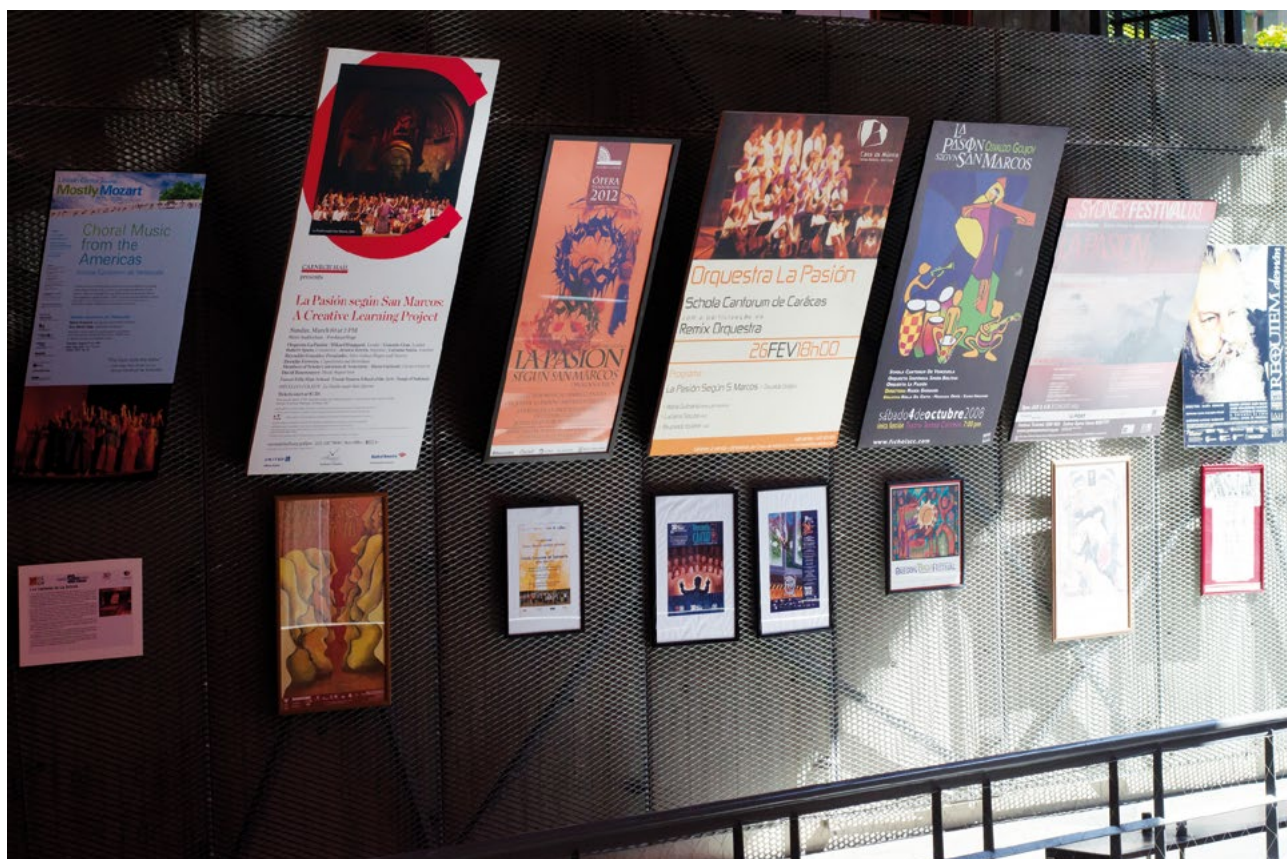
sentados allí con disciplina nos enseñan que este país tiene futuro...” este fue el sentido de nuestro Festival, descubrir todos los valores que tenemos como país, volver a extender redes entre todos los que hacemos música coral en el país y continuar abriendo surcos y sembrando amor.

Para concluir el año aniversario, la Fundación Schola Cantorum de Venezuela en co-producción con el Centro Cultural Chacao, organizó el Festival Venezuela Cantat. Durante diez días se reunieron en Caracas cincuenta y cinco coros venidos de distintas regiones del país: Distrito Capital, Miranda, Lara, Vargas, Zulia, Mérida, Táchira, Monagas, Yaracuy y Nueva Esparta se hicieron presentes en esta cita de hermanos musicales.

Estos coros viajaron desde sus ciudades hasta Caracas, sorteando las más variadas dificultades: escasez de transporte y mal estado de los buses, dificultades económicas para poder financiar su traslado y manutención, sumado al desabastecimiento de alimentos. Otro problema al que debieron enfrentarse es el de la seguridad en la vía, por el mal estado de las mismas y la delincuencia que se ha incrementado en las carreteras del país. Algunos de estos grupos viajaron en estas condiciones por más de 18 horas hasta llegar a Caracas.

El amor a la Música Coral los impulsó a tomar estos riesgos y estar presentes en este gran encuentro para celebrar junto a la Schola esta importante fecha, lo cual también significó para nosotros un reconocimiento del Movimiento Coral Venezolano a la labor de la Fundación Schola Cantorum de Venezuela como ejemplo y paradigma para nuestro país.

Se realizaron un total de veinticinco conciertos, tanto en el Centro Cultural Chacao como en otros importantes escenarios de la ciudad de Caracas,



Exposición: 50 años Dejando huellas, carteles y fotos de la Schola Cantorum de Venezuela
© Jennifer Calatrava



María Guinand dirige la Schola Cantorum de Venezuela en Festival Venezuela Cantat
© Reymi Mejías



La Schola Cantorum de Venezuela dirigida por María Guinand interpreta Magnificat/Gloria de Alberto Grau en Festival Venezuela Cantat
© Reymi Mejías

conferencias con destacados compositores corales venezolanos contemporáneos, quienes pudieron presentar parte de su obra y conversar con los asistentes sobre el desarrollo de su proceso creativo, talleres enfocados en distintas áreas de la dirección y la interpretación coral, además de una clase magistral con el maestro Grau, compartiendo parte de sus conocimientos en el arte de la dirección coral.

Ambientando esta fiesta coral se presentó la exposición *50 años dejando huellas: Carteles y discografía de la Schola*, la cual tomó todos los espacios abiertos del teatro creando un fantástico ambiente de celebración a la vez que un recordatorio de lo que han sido estos primeros cincuenta años. Emocionantes fueron las tardes de Canto Común en las cuales cantores y público en general se encontraron para cantar una selección de obras de los más importantes compositores venezolanos, así como piezas del repertorio universal, bajo la batuta de destacados directores también venezolanos.

Una jornada extraordinaria en el Festival fue la ceremonia de anuncio de los ganadores del Concurso Internacional de Composición Alberto Grau, promovido por la organización hermana Fundación Aequalis. Los ganadores del concurso fueron: Hector Márquez (España), Luis Laya (Venezuela) Steven Webb (Sudáfrica) y Jorge Salazar (Colombia). Este 2018 se realizará la ceremonia de entrega de premios y el concierto de estreno de las obras ganadoras. El Concurso Internacional de Composición Alberto Grau rinde homenaje a nuestro fundador a la vez que sirve de estímulo a la creación y la composición de música coral.

La Schola Cantorum de Venezuela celebró, ya casi para finalizar el Festival, su Concierto Aniversario. Una hermosa ambientación multimedia creó el ambiente para que la Schola festejara de la mejor manera posible su cumpleaños,

cantando. El programa del concierto incluyó importantes piezas de la música coral universal destacando las que han formado parte del repertorio de la Schola de todos los tiempos, con especial énfasis en los compositores venezolanos. Los maestros Alberto Grau, María Guinand y Pablo Morales fueron los encargados de conducir a la agrupación y crear la magia maravillosa de la música en esa tarde.

No podía ser de otra manera y el concierto final del Festival fue un emocionante performance de los coros juveniles de la Fundación. La energía y el entusiasmo electrificante de estos jóvenes y la pasión por la música fueron un broche de oro para esta gran fiesta, dejando en claro que son la generación que continuará adelante con la historia de esta escuela de canto coral y vida que es la Schola Cantorum de Venezuela.

Quedaron resonando en el aire miles de notas, compartidas durante estos días, recuerdos de momentos maravillosos, amigos reencontrados, descubrimiento de nuevas generaciones de músicos de todo el país y, lo más importante, cientos de almas unidas a través de la música, mostrando lo que somos y lo que podemos llegar a ser como nación si todos ponemos nuestra esfuerzo y nuestra pasión en nuestro trabajo cotidiano.

Concluida la celebración aniversario, la Schola se prepara para asumir nuevos retos en el ámbito artístico, formativo, educativo, continuando con su compromiso de alcanzar espacios de creación y libertad, consolidando con cada acción el camino de difundir los valores que nos mueven a seguir adelante.

Pasión... con energía contagiosa

Amor, entusiasmo y entrega por el canto coral y sus beneficios.

Excelencia... camino hacia lo bello y lo sublime

Alcanzar las metas más altas a través de la dedicación, el esfuerzo y la motivación al logro.

Creatividad... imaginación sin límites

Ser audaces en la búsqueda permanente de nuevos caminos

Trabajo en equipo... con todos es posible

Promover la consecución de objetivos comunes por medio de la acción libre y voluntaria, la disciplina, la responsabilidad, la solidaridad, el compromiso y el sentido de pertenencia.

Respeto... tolerancia con afecto

Comprensión y aceptación de las diferencias de cada uno de sus miembros.

Integridad... ser transparentes

Actuar con honestidad, coherencia, flexibilidad y sentido crítico en todo momento.

Ojalá este recuento les entusiasme y nos sigan en nuestras redes en Twitter, Instagram y Facebook como: [La Schola](#), y si quiere ser parte de esta historia y ayudarnos a seguir la construcción en esta tierra de gracia, les dejamos el link de nuestra campaña de crowdfunding: www.generosity.com/community-fundraising/construir-cantando-building-through-singing

ANDRÉS FERRER, Politólogo egresado de la Universidad Central de Venezuela. Productor Artístico. Cantante. Ex miembro del Orfeón Universitario Simón Bolívar. (1988-2008). Miembro de la Schola Cantorum de Venezuela (2000-). Coordinador de Coros en la Fundación Schola Cantorum de Venezuela. Correo electrónico: andres.ferrer@fundacionscholacantorum.org.ve



AMERICA CANTAT 9

Panama, April 06-13, 2019

PANAMÁ 2019



Musical workshops,
renowned choirs and directors,
performances in a city which
has reached its 5th century
and is considered the
Iberoamerican Capital
of Culture.

info@acpanama19.org | www.americacantat.org



CHORAL TECHNIQUE



Sobre el diapasón
Aurelio Porfiri

**Overtone Singing: Not Just
for Monks and Shamans**
Anymore
Stuart Hinds

**La respiración y la
dirección coral**
Ildikó Ferenczi Ács

SOBRE EL DIAPASÓN

AURELIO PORFIRI

director coral y compositor

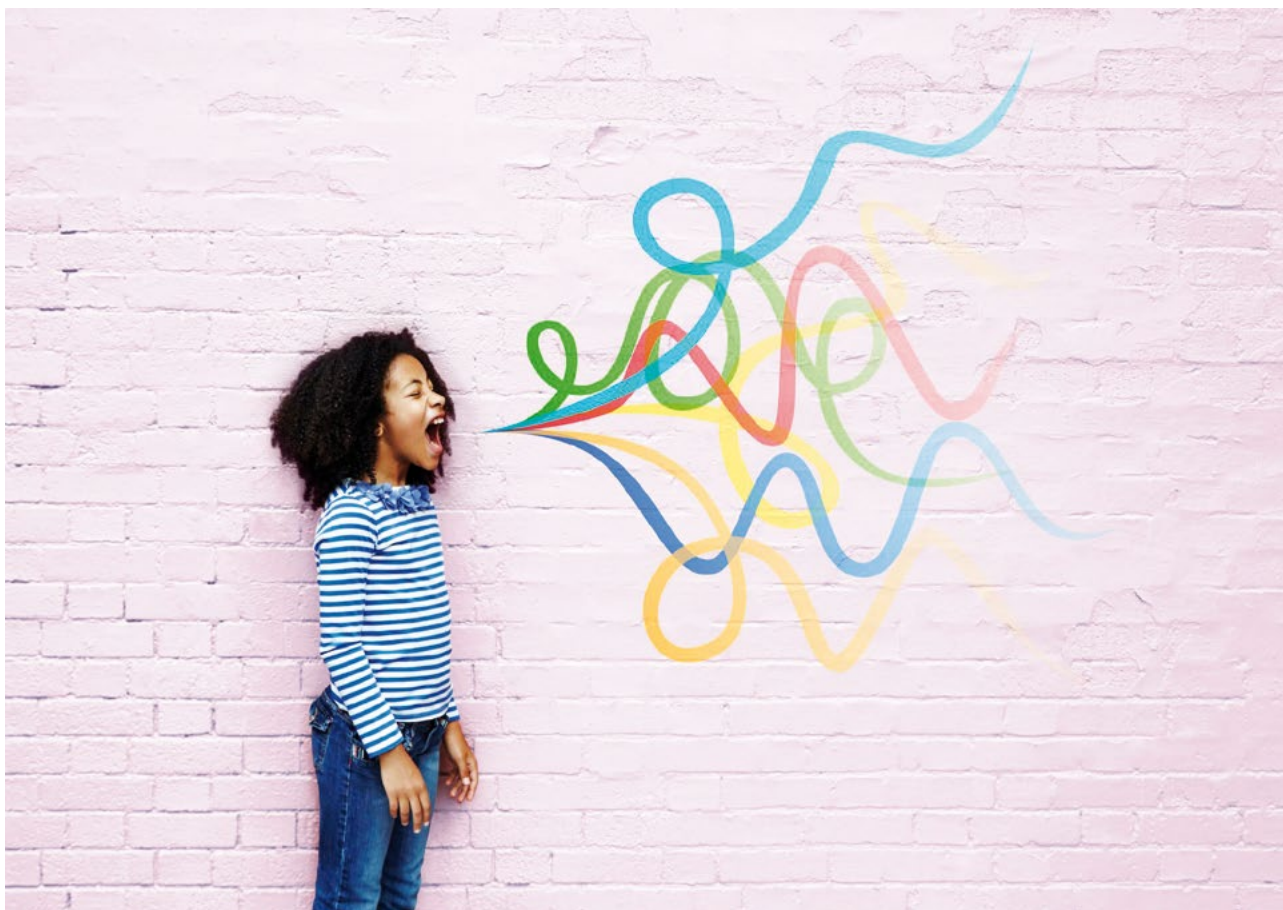
¿HAS VISTO ALGUNA VEZ ESAS PERSONAS QUE, EN CADA NOTA EMITIDA POR UN CORO O UN SOLISTA, ESTÁN ALLÍ ATORMENTANDO S SU DIAPASÓN PARA CHEQUEAR LA AFINACIÓN? CREO QUE ÉSTA ES UNA ESCENA MUY COMÚN PARATODOS AQUELLOS QUE TENEMOS QUE VER CON LA MÚSICA.

Ahora, por supuesto, la afinación es ciertamente importante, pero no tienes que convertirla en un tótem de forma errónea. Uno tendría que pensar en el hecho de que la afinación del La a 440 hercios es una cuestión del siglo pasado, un consenso que se alcanzó luego de muchas idas y vueltas. Por supuesto es muy útil que se haya estandarizado para que uno encuentre instrumentos que toquen en la misma frecuencia, pero en el pasado, especialmente en la llamada música antigua, la escritura era relativa, es decir que el director o el cantante podían elegir qué tipo de afinación le sentaría mejor al grupo vocal en cuestión. También sabemos que hasta hace muy poco, los diapasones variaban dependiendo de la ciudad, de manera que en una ciudad la misma pieza podía estar más aguda o más grave en comparación con otra ciudad, aún si hubiera sido escrita y ejecutada en la misma tonalidad.

Ahora, acepto que todas estas cosas son realmente importantes. Y por esta razón estamos invitados a tener un acercamiento más holístico al problema de la afinación. A menudo éste tiene características que son bastante consistentes: en un coro la afinación *canta* con el tempo si el director sabe cómo disponer los diferentes elementos del grupo con la

coordinación necesaria y enseña a los integrantes a escucharse a sí mismos y a los demás. Con frecuencia sólo hay que enfocarse en la auto-escucha, pero hay una escucha que es más importante que sólo escucharse a sí mismo, una manera de escuchar que parte de los elementos individuales del grupo y que es capaz de captar una armonía individual de un nivel mucho más alto y profundo que la escucha simple de los individuos. Habitualmente, cuando ese nivel es alcanzado -y nadie dice que ocurra-, tiene lugar una especie de afinación espontánea; entonces es realmente difícil que el coro se





desafine porque está sintonizado con esta armonía musical más alta, más que con la frecuencia aleatoria de un diapasón.

Si uno tiene conciencia de la evolución del diapasón, uno puede relativizar un cierto fanatismo de la afinación que no revela el problema real, sino que sólo lo enmascara. Otro aspecto importante es que uno debe ser cuidadoso de no reducir la afinación a lo que toca el piano sino que debe estar en sintonía para no estar desafinado respecto al piano. Parece una contradicción pero no lo es. Ayudar a la afinación tocando siempre las notas en el piano, especialmente en la música a cappella, lleva al coro a un tipo de interpretación que no es liberadora sino obligante, porque la voz tiene matices expresivos extremadamente diferentes a aquellos fijos emitidos por un martillo de piano o un tubo de órgano. Por amor de Dios, todos lo hacemos, y todos usamos el

órgano o el piano en algún punto para ayudarnos a afinar, pero debemos tener cuidado de que esto no se convierta en una modalidad exclusiva. Porque al final esto no ayuda y enmascara un problema que ya no puede ser resuelto.

La afinación es, antes que nada, el proceso interno de una persona, y en segundo término, para el grupo vocal y coral, es un proceso de autoconocimiento y de contacto con la armonía superior de la que estuvimos hablando anteriormente. Ciertamente, el doctor es quien provee las medicinas pero ¿un doctor puede ser reducido sólo a eso? El diapasón es una especie de doctor, pero no se puede convertir en el maestro de una interpretación. La afinación es un proceso de armonización sobre nuestras propias vibraciones y las de los demás; nos permite llenar el silencio con sonidos que corresponden a un cierto orden y hasta un cierto punto.

*Traducido del inglés al español por Vania Romero, Venezuela
Revisado por Juan Casasbellas, Argentina*

AURELIO PORFIRI es compositor, director, musicólogo, educador y escritor proveniente de Roma (Italia). Más de 100 de sus partituras han sido publicadas por editores en Italia, Alemania, Francia, Estados Unidos y China. Ha publicado más de 30 libros y alrededor de 600 artículos. Correo electrónico: aurelioporfiri@hotmail.com



EL CANTO DE ARMÓNICOS: YA NO SÓLO PARA MONJES O CHAMANES

STUART HINDS

compositor, cantante, director coral y maestro

LA ÚLTIMA DÉCADA HA SIDO TESTIGO DE UN DRAMÁTICO INCREMENTO EN LA POPULARIDAD DEL CANTO DE ARMÓNICOS EN SUS VARIAS FORMAS Y LA MÚSICA CORAL NO HA SIDO UNA EXCEPCIÓN. MAYOR CANTIDAD DE TRABAJOS PARA COROS CON CANTO DE ARMÓNICOS HAN SIDO COMPUESTOS Y MÁS COROS LO ESTÁN PROBANDO. EL CANTO DE ARMÓNICOS ESTÁ SIENDO RECONOCIDO AHORA COMO UN VERDADERO GÉNERO MUSICAL QUE CONTINUARÁ CRECIENDO EN ACEPTACIÓN Y MAYOR CANTIDAD DE GENTE ESTÁ SIENDO PRESENTADA A ÉL. EL CANTO DE ARMÓNICOS PUEDE ABRAZAR UNA AMPLIA VARIEDAD DE ESTILOS MUSICALES Y POSIBILIDADES EXPRESIVAS, Y TIENE ADEMÁS, UN POTENCIAL ENORME PARA OBTENER BENEFICIOS FÍSICOS E INTELECTUALES. EL CANTO DE ARMÓNICOS SUENA BIEN Y ES BUENO PARA USTED.

El propósito de este artículo es el de desmitificar el canto de armónicos y ofrecer sólidas razones para que los directores de coro lo prueben con sus coros. El canto de armónicos es mucho más que un mero efecto especial. Es un poderoso modo de expresión del que los coros pueden sacar provecho. Es también una herramienta útil para el desarrollo de la voz y el entrenamiento auditivo. Es más fácil cantar los armónicos de lo que algunos directores pueden pensar y los estudiantes lo disfrutaban mucho. Las referencias dadas al final proponen fuentes de información en tópicos que no pueden ser incluidos dentro de las limitaciones de este artículo:

- Los antecedentes históricos del canto de armónicos y sus actuales usos (Tongeren)
- Una explicación científica de lo que ocurre vocalmente en el canto de armónicos (Levin/Edgerton)
- Un método para enseñar su técnica al coro (Hinds)

Hay también una lista de composiciones recomendadas para coros usando el canto de armónicos por primera vez..

Antes de continuar, una breve definición de armónicos y sus funciones en música se impone. Cada nota musical es en realidad un sonido compuesto basado en un sonido fundamental, el cual es usualmente la altura que percibimos, combinado con un número de sonidos puros adicionales sobre él llamados armónicos. Estos armónicos no son oídos normalmente de forma individual, pero ellos son elementos importantes del sonido. La mayor o menor presencia (amplitud) de algunos de ellos sobre los demás determina el timbre o el color de la nota. Es la estructura de los armónicos, llamada "espectro", lo que hace que el sonido de cada voz o instrumento sea único e identificable y permite distinguir los sonidos de varios instrumentos y también reconocer las voces. El significado para los cantantes es que los armónicos son la verdadera base de las vocales, timbre, resonancia y afinación.

El término "canto de armónicos" se refiere a técnicas que permiten a un cantante a aislar uno de los armónicos naturales parcialmente de la serie de armónicos de determinado tono cantado, permitiendo la audición de

dos sonidos de diferente altura simultáneamente. Este fenómeno es producido por la alteración de la forma del tracto vocal en la misma forma en la que uno usa vocales hablando o cantando.

No obstante, el cantante de armónicos no está necesariamente limitado a una nota fundamental estática. El autor ha desarrollado un verdadero canto en estilo contrapuntístico produciendo vocalmente dos líneas melódicas simultáneas – la línea fundamental y la línea de armónicos. Uno puede mover ambas líneas independientemente, tanto como cada nota de la línea de armónicos sea un armónico natural de la fundamental que se está cantando. Cada vez más cantantes están comenzando a cantar polifónicamente y esta habilidad puede ser explotada en música coral.

La Figura 1 muestra un ejemplo anotado de una serie de armónicos sobre la nota fundamental Sol en el rango masculino. El patrón interválico de la serie armónica es siempre relativo a la nota fundamental. Recuerden que estas no son exactamente igual a los

intervalos del temperamento igual: las octavas y las quintas son perfectas (no producen batimentos), el 5° armónico es una tercera mayor grande y el 7° y el 11° son mucho más bajos. En la medida que se progresa más allá del 12° armónico el intervalo se transforma progresivamente en más pequeño.



Figura 1: notación de la serie de armónicos sobre la fundamental Sol del 1 al 12

Archivos de audio del autor cantando una serie de armónicos sobre Sol y una pequeña muestra polifónica de canto de armónicos puede ser escuchada en www.stuarhinds.com en la página "Sound Clips" junto con grabaciones de varias composiciones que utilizan esta técnica.

El canto de armónicos es perfectamente natural y sano para su voz cuando está hecho adecuadamente. Algunos cantantes que practican la técnica de "canto de garganta" Tuva/Mongol pueden aplicar presión muscular en el intento de suprimir la fundamental a favor de los armónicos, pero es posible producir armónicos sin tal tensión y los maestros deben monitorear a sus estudiantes para estar seguros de que ningún abuso vocal está sucediendo. Todas las manipulaciones del tracto vocal en el canto de armónicos tienen lugar en la zona de resonancia del tracto, no en la zona fonatoria. La forma que adopta el tracto vocal usada en el canto de armónicos son las mismas que aquellas utilizadas en el canto tradicional cuando se cambian vocales, registros o timbre. Ninguno de los ajustes del tracto vocal usados en el canto de armónicos son contrastantes con la buena posición abierta de la garganta en el canto.

Ha varias ventajas en el uso del canto de armónicos con el coro. Primero, tenemos el beneficio potencial del canto de armónicos relacionado al mejoramiento del canto normal, particularmente los efectos de resonancia vocal e incrementa la comprensión de las relaciones entre armónicos, vocales, resonancia y timbre. Segundo, el canto de armónicos contribuye a mejorar la musicalidad en general, como resultado del entrenamiento del oído en el reconocimiento del intervalo y la afinación (para mayor información sobre estos tópicos, ver "Argument for the Investigation and Use of Overtone Singing" in the Journal Of Singing, Otoño de 2005).

Considere también que el canto de armónicos es una actividad multicultural, una oportunidad para aprender sobre y celebrar la música de otras culturas. El canto de armónicos le agrega variedad a los programas de concierto y a los regímenes de ensayos. Los cantantes disfrutarán al hacerlo y se beneficiarán con la experiencia.

Desde luego, la principal razón para el uso del canto de armónicos en música es la belleza de su sonido. Ese sonido distintivo es afectivo y efectivo; puede ser un poderoso medio de expresión. Cuando la gente oye el canto de armónicos por la primera vez, la reacción universal es de admiración. Con su calidad del otro mundo, es simple ver como el sonido del canto de armónicos es asociado muchas veces con elocución religiosa.

Debería enfatizarse que cualquiera puede aprender a cantar de esta manera. El autor cree firmemente que cualquiera que puede respirar, producir sonidos y formar vocales, puede realizar el canto de armónicos. Más aún, uno no tiene que ser siquiera un cantante virtuoso o un especialista en el

canto de armónicos para disfrutar de él. En efecto, la mayor parte de los trabajos corales con canto de armónicos no requieren de un alto nivel técnico en este tipo de emisión. Como el género continúe su desarrollo, un repertorio será producido, incluso trabajos que demanden una amplia gama de habilidades técnicas.

Desde luego, si un coro desea tener éxito con una obra de canto de armónicos, el director debe ser muy seguro en su técnica. Si un maestro es invitado a dar un taller con un coro, el director aún debe hacer el seguimiento y tener alguna idea de lo que está sucediendo si un estudiante presenta dificultades. Para aquellos que trabajan en educación, este podría ser un buen proyecto para las vacaciones de verano o para un semestre. Usted puede aprender lo básico de la técnica en usted mismo usando el video de demostración creado por el autor para acompañar este artículo (ver más abajo). Luego, no es muy difícil encontrar algunos minutos aquí y allá para desarrollar una pequeña práctica: en la ducha, manejando, esperando por una cita o por su tetera a que hierva. Se admirará de lo bien que puede hacerlo en un par de semanas con sólo algunos minutos de práctica por día.

Un plan completo para enseñar el canto de armónicos a un coro puede ser encontrado en el artículo del autor "How to teach overtone singing to a choir" en el Choral Journal (USA), en el número correspondiente a octubre 2010. Un video de muestra por el autor que acompaña el artículo puede encontrarse en www.stuarhinds.com.

Seguramente usted se pregunta cuanto puede ser esperable de cantantes que han aprendido sólo la técnica básica. Ciertamente sus habilidades serán limitadas, pero el efecto coral de varias voces juntas hace posible lograr un excelente resultado con principiantes,

especialmente coristas experimentados con buena base técnica en el comienzo. En general, no se puede esperar que los cantantes tengan mucho control en la precisión de los armónicos producidos, por lo que habrá una cierta cantidad de indeterminación y el hecho debe ser tomado en cuenta en composiciones que vayan a ser cantadas por cantantes de limitadas habilidades en el canto de armónicos. Los mejores efectos pueden ser alcanzados en situaciones musicales donde la indeterminación es en realidad una cualidad deseable.

Unos pocos ejemplos a continuación, unos que demuestran algunas maneras en que el canto de armónicos puede ser efectivamente usada por coros noveles en su técnica. En todas estas composiciones fue buscada la incorporación e integración de canto de armónicos de forma significativa y musical. Muestran cuan variadas técnicas de canto de armónicos fueron empleadas para realizar exclusivamente efectos musicales tales como el contraste tímbrico, el gesto dramático y la creación de textura. Además, también presentamos algunas formas de canto de armónicos puede ser evocativa del texto (o mejor, evocadas por el texto).

Considere la composición *Autum Moon* (SATB con piano y algunos divisi). La mayoría de la obra carece totalmente de canto de armónicos. Hay sólo un par de apariciones fugaces donde el canto de armónicos es usado como pintando el texto (en "or when it hides for a moment behind a passing cloud" – o cuando se esconde por un momento detrás del paso de una nube - y "I hear the song of the wind in the branches" - Escucho el canto

del viento en las ramas – En estos pasajes a los cantantes se les dio solamente la nota fundamental y se les permite improvisar en la serie que mejor funcione para ellos, por lo que se forma un sutil pero compleja y colorida textura. El canto de armónicos está presentado principalmente sólo en un pasaje donde la melodía y la armonía son tomadas por el piano mientras el coro va creando una textura similar al arpa en *glissandi* de canto de armónicos, con las voces femeninas alternándose y sobreponiéndose a las masculinas (Figura 2). Los coristas no necesitan precisión en el unísono de los armónicos en este *glissandi* mientras creen el ambiente deseado, ascendiendo o descendiendo en el metro correcto. El pequeño círculo de la cabeza de la nota indicando armónicos es la que se utiliza técnicamente para las cuerdas. La vocal */u:/* está indicada para producir el armónico grave como punto de partida del *glissando*, no para ser mantenida. Es común en el canto de armónicos en una obra coral de constituirse de no más de una nota fundamental dada y la dirección hacia donde producir los armónicos ad libitum, pero es fácil de hacer más sin elevar el nivel de dificultad. Simples instrucciones verbales pueden ser usadas para sugerir más específicos efectos. En un pasaje de *Winter* (SATB a capella), se les pide a los coristas que se concentren en el armónico más agudo posible para ilustrar las imágenes de frío helado del texto. Más adelante, el texto por sí mismo está utilizado para generar efectos de canto de armónicos. En la parte del bajo, compás 45, los diptongos en las palabras están elongados

The image shows a musical score for the piece 'Autum Moon' by Hinds, specifically measures 51-60. The score is written for Soprano, Alto, Tenor, Bass, and Piano. The vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) are shown with a glissando of harmonics, indicated by a small circle above the notes and the instruction 'mf'. The piano part is shown with a glissando of harmonics, indicated by a small circle above the notes and the instruction 'mf'. The score is in common time (C) and the key signature has one sharp (F#).

Figura 2: Hinds – *Autum Moon*, compases 51-60

para producir *glissandi* de armónicos descendentes – “fierce” y “fearful” (/i3/) y ascendentes – “voices” (/oi/).

Figura 3: Hinds – *Winter*, compases 38-46

En esta pieza para dos voces de coro de niños, la /n/ es usada alternadamente con el canto de armónicos para crear un efecto “on/off” de los armónicos. El uso de la vocal /i/ significa que el armónico más agudo deberá ser producido. Nuevamente, el gesto de *glissando* descendente está anotado gráficamente.

Figura 4: Hinds – *An Imaginary Landscape*, compases 14-19

A pesar de que los armónicos graves de cualquier nota fundamental es una tríada, el canto de armónicos no está limitada a la música tonal o modal. Cualquier tipo de configuración acórdica puede ser usada en la parte fundamental. En este pasaje de *Meeres Stille* (SATB a capella) un cluster de tono entero está construido sin armónicos y luego éstos han sido añadidos en un gesto dinámico. La /u/ vocal producirá los armónicos graves.

El siguiente ejemplo de *The Wind* (SSA a capella) utiliza el canto de armónicos rítmicamente y una celebración de los orígenes étnicos del canto de armónicos en Asia Central. La idea proviene del canto de garganta Tuva, donde el ritmo puntillado es usado para representar el sonido de los caballos galopando. En este caso, fueron anotados armónicos específicos, pero pueden ser tratados como indeterminados ya que es un gesto

rítmico en los alrededores del tono lo que tiene mayor relevancia. Otros pasajes en este trabajo utiliza armónicos *glissando* para representar el silbido del viento.

No se debe pensar que el canto de armónicos en música coral está limitada a este tipo de texturas. Hay cada vez más y más trabajos compuestos que llaman a un nivel más alto de habilidades en el canto de armónicos, requiriendo control de los armónicos cantando hasta de forma polifónica. Mayores habilidades permiten mayor rango de expresión musical.

Se estimula a los directores de coros de todas las edades y niveles de canto que consideren probar el canto de armónicos. Es más fácil cantar armónicos de lo que algunos directores podrían pensar. La técnica básica puede ser enseñada en unos pocos minutos y no requiere de demasiado tiempo de ensayo para hacer progresos. El canto de armónicos puede ser incorporado fácilmente en el régimen de precalentamiento y es una plataforma formidable para enseñar o mejorar la resonancia vocal y afinación. El tiempo utilizado en el canto de armónicos pagará dividendos en mayor conciencia de la voz, incremento del conocimiento musical y el regocijo del canto.

Para ayudar a su comienzo, se ofrece una lista de composiciones para coros con canto de armónicos. Esta información es fundamentalmente dirigida a directores que nunca utilizaron el canto de armónicos con sus coros. Estos trabajos han sido recomendados porque ofrecen una buena posibilidad de éxito y los coristas han disfrutado cantándolos. El principal criterio de selección para estas piezas fue que sirvieran para coros usando el canto de armónicos por primera vez. Esto significa que no se pretende que los coristas canten armónicos específicos o cambien de fundamental mientras cantan. El resultado del canto de armónicos es, por lo tanto, algo

Figura 5: Hinds – *Meeres Stille*, compases 24-28

Figura 6: Hinds – *The Wind*, compases 55-59

indeterminado, pero el tipo de textura puede ser usada con buenos efectos en determinadas situaciones musicales, como lo atestiguan estos trabajos.

- Ben Allaway – *Walking Songs* (2002, Thresholds)
- Vaclovas Augustinas – *Anoj pusėj Dunojėlio* (Hinshaw)
- Stuart Hinds – *Autumn Moon* (2004, Hofmeister)
- Stuart Hinds – *Winter* (2005, Hofmeister)
- Sarah Hopkins – *Past Life Melodies* (1991, Morton Music, several voicings available)

- Knut Nystedt – *Immortal Bach* (1988, Norsk Musikforlag)
- Peteris Vasks – *Piedzimšana* (2008, Schott)

REFERENCIAS

- Hinds, Stuart: *An Overtone Experience/Eine Oberton Erfahrung*, Traumzeit, 2012.
- 'Argument for the Investigation and Use of Overtone Singing', *Journal of Singing*, Fall 2005.
 - 'How To Teach Overtone Singing to a Choir', *Choral Journal*, October 2010.
 - 'New Music for Chorus with Overtone Singing', *Choral Journal*, March 2007.
- Levin, Theodore C. and Michael E. Edgerton: 'The Throat Singers of Tuva', *Scientific American*, September 1999.
- Tongeren, Mark C. van: *Overtone Singing: Physics and Metaphysics of Harmonics in East and West*, Amsterdam: Fusica, 2002.

Traducción: Oscar Escalada, Argentina



STUART HINDS es un activo compositor, cantante, director y maestro. La mayoría de sus composiciones envuelven el uso del canto de armónicos, incluidos trabajos para solistas, voz e instrumentos y trabajos corales. Hinds ha presentado conciertos, conferencias-demos y talleres a lo largo de los EE.UU. y Europa. Es un compositor y autor que ha sido publicado en artículos del *Choral Journal* y el *Journal of Singing* y las obras corales con *Friedrich Hofmeister Musikverlag*. Hinds obtuvo su Doctorado en Artes Musicales en composición musical en la Universidad de Michigan. Correo electrónico: stuarhinds@yahoo.com

LA RESPIRACIÓN Y LA DIRECCIÓN CORAL

ILDIKÓ FERENCZI ÁCS

directora de coro y profesora

COMO DIRECTORA DE COROS, METOCA A MENUDO VER A MAESTROS DIRIGIENDO SUS COROS. CUANDO UNO ESCUCHA A COROS CANTAR O VE A DIRECTORES DIRIGIR, PUEDE PREGUNTARSE: ¿POR QUÉ ESTE CORO ES MEJOR QUE ESTE OTRO, AÚN CUANDO EL POTENCIAL DE AMBOS ES PRÁCTICAMENTE EL MISMO?, ¿POR QUÉ EL PÚBLICO DISFRUTA MÁS CON UNA ACTUACIÓN QUE CON OTRA? LA RESPUESTA SUELE ESTAR ESCONDIDA EN LA PERSONALIDAD Y LA CALIFICACIÓN DEL DIRECTOR. LAS HABILIDADES IMPLICADAS EN UNA DIRECCIÓN EXITOSA SON: EL USO DE LOS BRAZOS Y LAS MANOS PARA ACLARAR LA MÚSICA —EL RITMO, EL ESTILO, EL CARÁCTER, LA ATMÓSFERA Y EL FRASEO—; EL CONTACTO VISUAL Y LAS EXPRESIONES FACIALES; Y LA PRECISIÓN A LA HORA DE MARCAR TIEMPOS FUERTES Y DÉBILES.

EL USO DE LOS BRAZOS Y LAS MANOS PARA ACLARAR LA MÚSICA

La formación de los directores de coros es un proceso muy complejo. Existen muchos libros y DVD sobre técnicas de dirección gracias a los cuales podemos comprender y aprender muchos movimientos y gestos de dirección.

Cuando tengo la oportunidad de evaluar el trabajo de los coros, ya sea en exámenes o

competiciones, siempre intento sentarme en la parte izquierda de la sala, para centrar mi atención en la mano izquierda de los directores. Muchos directores utilizan la mano izquierda para hacer movimientos en espejo con la mano derecha la mayor parte del tiempo. Esto quiere decir que la mayoría del tiempo no aportan un valor añadido a la música, sino más bien al contrario; con esos movimientos sólo consiguen una música carente de matices y, a veces, incluso apática. El principal motivo es que los directores no saben qué hacer con la mano izquierda.

El tamaño de los movimientos con los que se marca el ritmo depende de la pasión, el tempo y el carácter de la música. Si estos movimientos son invariables y siempre iguales hacen que la música sea estática y monótona y, en ocasiones, rompen el movimiento de la propia música. El pulso se torna audible.

Un director de coro debe saber que el coro cantará del modo en el que sea dirigido. En otras palabras, los cantantes harán tanto como su director espere de ellos y tanto como su director les enseñe.

Suelo decir a mis alumnos que el coro es el espejo del director.

Sentándome entre el público y viendo la espalda del director, siento y sé, gracias a sus gestos, cómo son sus expresiones faciales y su contacto visual con los cantores. Un observador puede

seguir y entender los eventos musicales, por un lado, fijándose en la mirada del cantante y, por otro, percibiendo el sonido. Es más emocionante escuchar las voces de los artistas sin verlos actuar (por ejemplo, cuando escuchamos un CD). La persona que escucha en estas condiciones puede sentir las circunstancias en las que se llevó a cabo la grabación, así como la atmósfera de la actuación. Uno puede tachar de „estéril” una grabación que sea demasiado metódica, ya que el sonido será perfecto, pero no tendrá vida —solo se puede disfrutar de la música cuando se pueden sentir y escuchar el carácter y la atmósfera.

La habilidad de escuchar la música internamente, el sentimiento y la expresión visual y musical —junto con la técnica de dirección— son las características que debe tener un director (o directora) de coro bien preparado y con una buena formación.

Un buen director es capaz de inspirar y motivar a los cantores y, además, es creativo.

Un director de coro tiene buenos conocimientos de teoría de la música, lectura de partituras, armonía, producción vocal, interpretación y enseñanza.

Además, conoce varios estilos musicales y, a menudo, es pianista acompañante.

Un buen director también es un buen cantante y conoce las reglas y la técnica para hacer que la interpretación vocal sea agradable para el oído.

Naturalmente, existen diversos libros sobre el canto y la formación coral. Sin embargo, la estrecha relación que une a la técnica vocal con la técnica de dirección no suele estar incluida en los planes de estudio de dirección coral. Tanto el tamaño y la fuerza de los movimientos con los que se marca el ritmo como el aplomo de la mano y los dedos determinan la calidad del sonido. Son muchos los factores que influyen en las diferentes maneras de marcar el ritmo, como el tamaño del coro, el número de voces, la estructura de la composición, el registro, el ritmo, el tempo, el significado de la letra, el mensaje de la pieza, las dinámicas, el texto, etc.

Los dos últimos parámetros son áreas especialmente importantes y delicadas dentro del trabajo del director de coro.

LAS DINÁMICAS

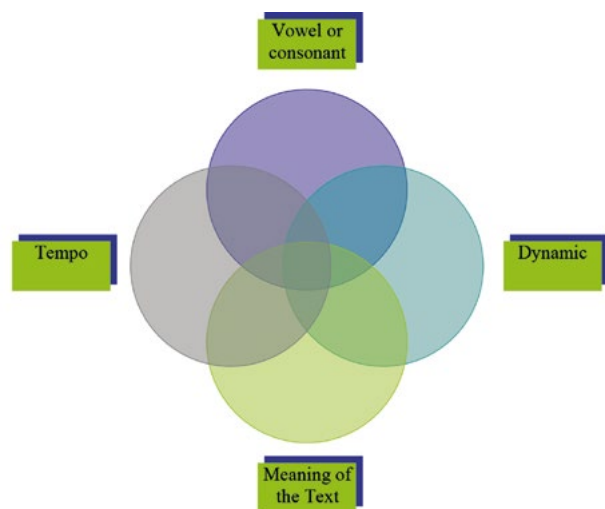
Los principiantes, cuando están preparados, pueden llevar a cabo un trabajo coral y comenzar a ensayar con coros. Normalmente les dicen a los cantores cosas como „piano, piano” o „miren la partitura, hay un forte”. Con estas indicaciones, los cantantes no van a cantar con la intensidad suficiente o puede que incluso hagan un esfuerzo excesivo. Yo les digo a mis alumnos que deben explicarles a los cantantes „cómo” hay que hacerlo. Las palabras „piano” y „forte” solo son signos gráficos, símbolos que ayudan a explicar la concepción del compositor. Si una persona puede convertir la notación musical en verdadera música gracias a su oído interno quiere decir que él (o ella) siente la música, pero además debe saber explicar a los cantantes cómo debería sonar, cómo se crea ese sonido y cómo se interpreta esa música.

En el caso del símbolo piano, por ejemplo, un director de coro debe definir cómo se interpreta una melodía en „p”, o cómo tiene que sonar el piano. Cantar suave puede expresar una música afligida, triste e íntima, pero también puede transmitir miedo, alegría, amor, etc. Lo mismo ocurre con la „f”. Cantar fuerte puede transmitir entusiasmo, intensidad, energía –¿cómo explicarlo?–, puede significar cantar con furia, con pasión, con majestuosidad o con una expresividad exultante y alegre.

Por consiguiente, el buen director no le dice al coro qué es lo que tiene que verse en la notas, sino cómo expresarlo.

EL TEXTO

Las obras corales suelen tener letra, y los elementos de esa letra son vocales y consonantes que suponen una parte muy importante de la sonoridad del texto. El texto de un buen poema ayuda a la buena producción vocal del cantante. Cuando elijas una obra, primero comprueba el texto –elige una buena prosa. La elección de un texto que suene bien ya supone la mitad del éxito. ¿Qué significa que „un texto que suene bien”? Quiere decir que la formación del texto facilita la pronunciación. Algunas de esas letras que „suenan bien” son las consonantes bilabiales (p, b y m), las labiodentales (v y f) y las alveolares (d, t, n, r, l, s y z). El resto de consonantes no ayudan a que la voz resuene en



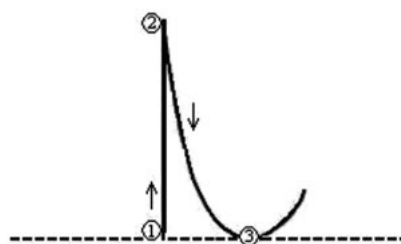
la parte delantera de la boca. Las vocales más completas son la i y la e, pero la a suena mejor (más intensa). Por consiguiente, un buen texto está formado por letras que se formen con el mismo sonido y en el mismo lugar de la cavidad bucal –generalmente en la parte delantera.

Un director debería saber cómo se crean los sonidos para pronunciar la letra de una melodía o una obra. Los tiempos deben marcarse de manera diferente en cada situación. Son cuatro los componentes que forman parte del movimiento: por ejemplo, existen muchas maneras de marcar el comienzo de una palabra/sílaba que empiece con una a (como *aleluya*) dependiendo del tempo, la dinámica y el significado del texto.

El “levaré”: se trata de un importantísimo y breve gesto que los directores utilizan al comienzo de cada obra y cuando empiezan nuevas secciones dentro de la misma.

Este es el proceso para lograr un buen “levaré”:

- colocarse frente al coro, concentrarse y alzar los brazos para dirigir
- esperar unos segundos hasta que todos los cantores y el acompañante o instrumentista(s) estén preparados para empezar –el director no debe hacer ningún movimiento y todo el mundo debe estar concentrado;
- llevar a cabo las 3 fases del levaré:
 1. La fase de preparación: un movimiento ascendente del brazo justo antes del primer tiempo de la obra, es decir, un movimiento hacia arriba desde el punto de partida –es la parte más larga del tiempo, dura casi todo el proceso.
 2. Punto de inflexión: punto muerto justo antes de que el brazo comience a descender.
 3. El 1er tiempo, comienzo del compás: es el momento en el que comienzan a sonar las voces –es un proceso muy rápido.



El levaré indica a los cantantes cuándo y cómo va a comenzar la música. El gesto debe realizarse con el carácter, la atmósfera, la dinámica y el tempo que le corresponden a la primera frase y que deben percibirse en la primera vocal o consonante de la obra.

Además, el levaré permite que todos los integrantes del coro respiren y comiencen a cantar al mismo tiempo. Este movimiento está relacionado con la técnica vocal, la respiración y la fonación.

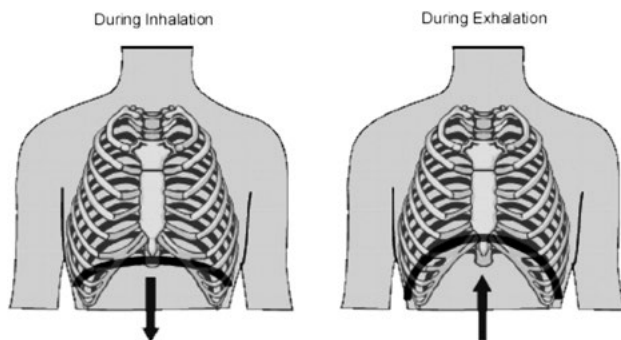
La formación vocal centrada en la postura y la respiración es una parte muy importante del canto coral, ya que ayuda a los cantantes a mejorar la pronunciación, la articulación y la calidad del timbre. Es importante que el director tenga

una buena formación vocal. No basta con detectar el error o problema. No basta con decirle al cantor que algo está mal, que algo no está lo suficientemente bien o que no encaja con el estilo requerido. Un buen director debe saber explicar “cómo” se soluciona ese problema. Tanto las indicaciones para que el cantor sea consciente y pueda conseguir dicha solución como el conocimiento sobre el proceso elemental por parte del director son aspectos fundamentales.

LA RESPIRACIÓN

Es importante saber que no es lo mismo respirar para vivir que respirar para cantar. Estas son las fases de la respiración para cantar:

- La inspiración o inhalación.
- La suspensión, muy importante para los cantantes.
- La exhalación controlada o fonación.
- La recuperación, que no es relevante para este tema.



Fuente de la ilustración: <http://johnngull.com/anatomy-of-the-voice>

En la respiración cotidiana, la duración de la inhalación es prácticamente igual a la exhalación cotidianas (1:1). Sin embargo, en el proceso de respiración para cantar, la fase de inhalación es más rápida y la cantidad de aire inhalado es mayor que en la respiración natural y la fase de exhalación es más lenta y controlada. La duración está relacionada con la longitud y la intensidad de la melodía que ha de cantarse. Entre las fases de inspiración y espiración se da un breve periodo de preparación para la fonación. La fonación es el proceso en el que el aire sale de los pulmones a través de la tráquea haciendo que vibren las cuerdas vocales. Cuando se sincronizan los movimientos respiratorios con los movimientos de las cuerdas vocales se obtiene la fonación ideal. El cantante debe asimilar esta información y ponerla en práctica para desarrollar un mecanismo del que sea consciente.

Contracción: la exhalación y la fonación se dan en una sola fase, la tercera.

La cuarta fase, la de recuperación, se trata de un breve proceso en el que los músculos que intervienen en la respiración y la fonación se relajan.

Contextualización de las 3 primeras fases y su relación con el levare y el canto:

fases	1	2	3
Dirección	Preparación	Punto de inflexión	Comienzo del compás
Canto	Inhalación	Suspensión	Exhalación-fonación

La respiración no es importante exclusivamente al comienzo de la obra, es la base de toda la técnica vocal y es una parte esencial del canto coral.

Un director de coro debería saber dónde respira el coro –incluso cuando lo hace en el medio de algunas frases– y ayudar a los cantores para que lo hagan todos al mismo tiempo.

En la enseñanza de la técnica de dirección coral, el movimiento básico más importante es el levare. Un error frecuente entre los directores noveles es poner mucha energía en la parte fuerte del compás, cuando ya es demasiado tarde para que el coro reciba información anticipada. La preparación debe desarrollarse la parte anterior al comienzo de la primera nota. La información sobre este movimiento puede explicarla el profesor y puede encontrarse en libros; además, el propio movimiento puede practicarse frente a un espejo. Sin embargo, la manera más simple de comunicación, junto con el conocimiento de los factores fisiológicos, es la respiración. Es director debe respirar silenciosamente en la parte de preparación y siempre debe respirar a la vez que los cantores. De este modo, el movimiento será preciso, el sonido perfecto y el coro siempre seguirá al director.

BIBLIOGRAFÍA

- Ferencziné Ács, Ildikó: *Hangképzés az iskolában*. Bessenyei György Könyvkiadó. Nyíregyháza, 1997.
- Lamb, Gordon: *Choral Techniques*. Online: <http://cnx.org/content/col11191/1.1/>
- Párkai, István: *A kórusvezénylés alapjai*. Veszprém, 1994.
- Russell, Robert: *Vocal Training in Chorus*. A Presentation for the American Choral Directors Association, February 2003. Online: <https://usm.maine.edu/sites/default/files/music/Vocal%20Training.pdf>

Traducido por María Zugazabeitia Fernández, España

Revisado por Juan Casasbellas, Argentina



ILDIKÓ FERENCZI ÁCS estudió dirección coral y obtuvo el título de Doctor en Artes Liberales expedido por la Academia de Música Franz Liszt de Budapest. También estudió canto en el Conservatorio de Debrecen, que pertenece a la Academia de Música Franz Liszt. Desde 1989 es profesora de dirección coral y formadora de profesores de música en la Universidad de Nyíregyháza. Entre los años 1993 y 2010 fue directora del coro de la Universidad, el Gaudemus Choir. Actualmente es Directora del Departamento de Música y Decana de la Facultad de Artes de la Universidad. Correo electrónico: ferencziacsi@gmail.com

20



18

**REGISTER
TODAY!**

 podium
conference
.ca

PODIUM ON THE EDGE SINGING FROM SEA TO SEA TO SEA CHORAL CANADA

PODIUM À L'EXTRÉMITÉ CHANTONS D'UN OCÉAN À L'AUTRE CANADA CHORAL

**CANADA'S NATIONAL CHORAL
CONFERENCE & FESTIVAL**
JUNE 29 — JULY 3, 2018

Join us! Brilliant choral concerts, stimulating presentations, workshops, keynote presentations, social networking opportunities, and amazing cultural events in the unique **St. John's, Newfoundland and Labrador... the oldest city, and the most easterly point in North America!**

*Opening Gala concert **Come and I Will Sing You!** with choirs from throughout Newfoundland and Labrador*

*Latvian composer **Ēriks Ešenvalds'** exciting multimedia symphony **Nordic Light** featuring the Newfoundland Symphony Orchestra*

National Youth Choir of Canada

Equals on the Edge featuring 4 Canadian equal-voice choirs

Children's Choir Project including Toronto Children's Chorus, Hamilton Children's Choir, Indonesia Children and Youth Choir - Cordana

40 Canadian and international choirs

68 presenters and clinicians

North American debut of Swedish a cappella ensemble *Solala*

3 Keynote presenters

- Eleanor McCain
- Judith Marcuse
- Ēriks Ešenvalds

Come early for the *International Symposium on Singing and Song II* (June 27-29, 2018)
singingnetwork.ca



Choral Canada
Canada Choral



**EARN GRADUATE CREDIT - MEMORIAL
UNIVERSITY SINGING - CHORAL INSTITUTE**



Social Sciences and Humanities
Research Council of Canada

Conseil de recherches en
sciences humaines du Canada

Canada

COMPOSER'S CORNER



Un puente entre dos culturas
Entrevista con David Ho-yi Chan
Andrea Angelini

UN PUENTE ENTRE DOS CULTURAS

Entrevista con David Ho-yi Chan

ANDREA ANGELINI

director coral, compositor, jefe de redacción del BCI

*David, eres un compositor único con obras corales en muchos idiomas orientales y occidentales. Tu obra por encargo *Gods on the Magpie Bridge* (cantada en mandarín) en la *Béla Bartók International Choir Competition* de 2016 efectivamente logra un equilibrio entre los modismos corales contemporáneos y los atributos lingüísticos chinos. Por otro lado, también has compuesto música sacra ganadora de premios como *Ave*, *Regina Caelorum* y *Laudate Dominum* con una escritura musical muy británica siguiendo a *Howells* y *Britten*. ¿Cómo la diversidad de tu herencia se refleja e inspira tus composiciones?*

La profunda tradición musical en mi escuela secundaria para niños en Hong Kong me proporcionó la importante oportunidad de aprender una colección de literaturas corales e instrumentales. En particular, hay una competición anual de música entre escuelas cada año, con dos categorías corales separadas; la primera para obras en chino y la segunda para otros idiomas extranjeros. Esta disposición asegura que la música coral china sea parte de la lista de repertorios para muchos coros escolares en Hong Kong.

Ya que la historia de la música coral china sólo tiene entre 105 y 120 años (la primera obra coral original en chino fue compuesta en 1913), su historia y lista de repertorios son comparativamente más cortas que la música coral occidental. Como resultado, gradualmente hay más demanda de nuevas piezas corales contemporáneas en chino



debido al nivel extremadamente alto de esta competencia anual, especialmente para voces iguales. Y esta se convierte para mí en una de las principales iniciativas para componer.

Este trasfondo histórico de la música coral china provoca que la mayoría de sus repertorios se base en expresiones musicales propias de la música occidental. Este tipo de repertorios a menudo sacrifica el tonal y posiblemente otros atributos lingüísticos del chino (por ejemplo, el cantonés consta de 9 tonos y el mandarín consta de 4 tonos).

Como resultado, estudié literaturas corales de diferentes partes del mundo e incorporé sus elementos y características en algunos enfoques únicos de redacción coral para tratar el texto chino de una manera más idónea. También investigo el posible desarrollo de la música coral china contemporánea con referencia a literatura similar de Occidente. Y *Gods on the Magpie Bridge* es el ejemplo más exitoso y gratificante hasta ahora.

En cuanto a mis trabajos corales en idiomas occidentales, mis roles de músico de iglesia tienen un impacto significativo en ellos. Desde 2006, he servido como corista, organista y director de orquesta en dos catedrales anglicanas en Hong Kong. Después de trasladarme

a Londres en 2015, fui director musical en la Iglesia John Keble. Por todo esto estoy muy familiarizado con el patrimonio musical de la iglesia de Inglaterra. En particular, mis trabajos corales en inglés y latín están muy inspirados por la estética británica y francesa. Por ejemplo, la acústica de las catedrales en Inglaterra me anima a llenar el espacio en mis obras con serenidad para resonancias y reverberaciones.

*Basándonos en tu catálogo coral, podemos decir que eres aficionado a las literaturas inglesa y china. En particular, tu *Love Seeketh no Itself to Please* es un trabajo muy conmovedor y reflexivo sobre las cualidades internas del amor y la sinceridad que les dan a las personas una determinación y pasión real por la vida. ¿Cuáles son las inspiraciones y emociones que sientes al elegir poemas y musicalizarlos?*

Cuando compongo música coral, siempre considero dos asuntos: primero que nada, ¿el contexto artístico de los poemas o textos revela consideraciones rítmicas y tonales que estimulen la imaginación musical? Y luego, si el texto ha sido explorado por (muchos) otros compositores, ¿puedo componer un ambiente con más realización musical después de su configuración?

En segundo lugar, generalmente me gusta elegir un poema que su contexto sugiera mis emociones en ese momento y que sea adecuado para el coro (por ejemplo, femenino, masculino o mixto) para

el cual estoy componiendo. Suelo leer el poema repetidas veces y me dejo llevar por el contexto, la atmósfera y las emociones para darme cuenta de su mundo sónico. Y esta se convierte en una de las formas para expresarme como persona.

Durante tu vida en el Reino Unido, ¿qué eventos crees que fueron más significativos y qué grandes maestros han sido una referencia constante? ¿Te resultó fácil seguir esta pasión musical o tuvo alguna dificultad? ¿Cuál fue tu mayor éxito? Y finalmente, ¿qué te hizo más feliz?

Durante mi primer año en el Royal College of Music (RCM), estudié con el eminente compositor británico Joseph Horowitz (nacido en 1926). Fue una experiencia extremadamente valiosa ser su último alumno de composición en el RCM. Además de las doctrinas

compositivas de fines del siglo XIX y principios del siglo XX, Joe compartió muchas historias sobre la Segunda Guerra Mundial, Finzi, Vaughan Williams, Howells, etc. ¡Y fue absolutamente fascinante escuchar de su propia boca historias de su generación!

También atesoro mi segundo año de estudio con Kenneth Hesketh (nacido en 1968), compositor versátil y amigable mentor de composición. Ken es un maestro extremadamente abierto y servicial. Además de las doctrinas de composición, compartió muchas experiencias sobre la industria de la música, así como las habilidades de ensayo para un compositor en el Reino Unido. Además, siempre me brinda sugerencias prácticas para ayudarme proyectos y comisiones de composición externa.

Fuera del Colegio, la actuación del Coro de Selwyn College, Cambridge y Michael Bawtree es mi primer logro significativo en el Reino Unido, ya que la obra fue seleccionada por puntaje de entre 125 postulaciones en la convocatoria anual organizada por el Fideicomiso John Armitage Memorial (JAM). Finalmente, el estreno y la proyección de *Love Seeketh no Itself to Please* (para coro mixto *a cappella*) interpretada por los BBC Singers y transmitida por BBC Radio 3 se convierte en un hito de mi carrera como compositor.

En julio próximo, el Coro de Trinity College, Cambridge y Stephen Layton va a estrenar mi *Ave, Regina Caelorum* (para coro mixto *a cappella*). Al ser un compositor nacido en Hong Kong, no es fácil establecerse como músico profesional en el Reino Unido. ¡Y estoy tan feliz y agradecido de estar cada vez más vinculado a las escenas musicales en el Reino Unido y otras partes del mundo!



David with the Marymount Secondary School Choir at their homecoming concert to celebrate the 90th anniversary of the school

Ser compositor significa ser diseñador de música. La música está compuesta de notas y sonidos, pero también de ruidos. Es música que primero se piensa y luego se confecciona. ¿Qué es lo más atractivo, según tu punto de vista?

Para mí, la música es para estar al servicio de los mensajes que los compositores desean transmitir y entregar a las audiencias. Y lo más atractivo es una pieza musical que toca la fibra sensible del público. Por lo tanto, el texto en la música coral se convierte en el elemento más importante y el canto es el catalizador para fortalecer aún más su poder.

Cada director de coro desempeña el papel de representar su tarea artística: hacer del coro una expresión compuesta y equilibrada del alma humana. ¿Cuánto tiempo dedicas a esta actividad, conciliándola con otros compromisos musicales?

Siempre he sido muy aficionado a la dirección coral, aunque ahora es una de mis profesiones musicales. Habiendo dicho eso, no estoy dispuesto a dedicarme sólo a la dirección coral. Como bien lo dijo Riccardo Muti: "La base del director no es un continente de poder, sino más bien una isla de soledad". Mientras que los directores corales trabajan con cantantes, la posición de alguna manera restringe la forma de comunicación. Como resultado, siempre prefiero que otros directores dirijan mis composiciones en vez de hacerlo yo mismo, ya que esto les permite a los demás (re)interpretar mis mensajes e intenciones a partir de mis notas musicales. Sus interpretaciones pueden dar nuevos aportes y ofrecerme ideas que lleven mi música a otro nivel y revitalicen mi vida aparentemente mediocre para que sea más refrescante y gratificante.

La vida es difícil para todos nosotros, pero siempre podemos



elegir facilitar la vida de los demás. El ser compositor me permite establecer y comprometer las conexiones y las relaciones de las partes musicales en la partitura a través de mis anotaciones. Al ser músico de iglesia, puedo llevar a la congregación a volver a experimentar el ethos y las doctrinas del cristianismo a través de la música. En conjunto, estos roles me ayudan a entenderme a mí mismo como un ser humano.

AA: ¿Cómo ves la relación entre el compositor y el director?

DHC: Similar a lo que he dicho anteriormente, si el compositor es el escritor de un libro de cuentos, entonces el director se convierte en el narrador o el que cuenta la historia. A veces, considero que muchos compositores son (en exceso) dictatoriales, sin darles a los ejecutantes el espacio para interpretar sus obras. Si los compositores tienen tantas ideas sobre su música, ¿por

qué no la escriben de manera más precisa, efectiva y productiva?

El compositor y el director necesitan de una relación más interactiva. Desafortunadamente, el tiempo es dinero en este mundo contemporáneo. Con tiempo de ensayo limitado, siempre es difícil que las comunicaciones se desarrollen en profundidad. Habiendo dicho eso, me gustaría poder dedicar más tiempo antes de cada ensayo para obtener un resultado más productivo y eficiente.

La música no es estática, tiene una forma de evolucionar, una vida propia. ¿Qué te fascina más, qué quieres en tu futuro musical y qué proyectos quieres realizar?

Lo más fascinante es que alguien aprecie mi música y mis esfuerzos. Siendo un artista, componer es parte de mi vida. Son experiencias de la vida, creatividad como estilo de vida, formas de expresión y momentos de reflexión. La música me da la oportunidad de darme cuenta de mis debilidades y mis aciertos, así como de compartir y comprender los pensamientos y sentimientos de los demás.

Actualmente, estoy trabajando en muchos proyectos diferentes e integrándolos en una carrera artística a tiempo completo. Me gustaría

ser un compositor único con trabajos corales en diferentes y distinguidos estilos e idiomas. Incluso si el futuro tiene un camino oculto con tormentas furiosas y lluvias feroces, mientras Dios esté conmigo, me sentiré en paz y seguro en mi corazón, y procederé con paso constante.

La vida es una odisea y una aventura maravillosa. No pido ver la escena en la distancia, *un paso* es suficiente para mí.

Traducido del inglés al español por Vania Romero, Venezuela

Revisado por el equipo de español del BCI



DAVID HO-YI CHAN (nacido en 1992) es un compositor británico-hongkonés, director de orquesta, artista coral y organista. Su música ha sido transmitida en BBC Radio 3, RTHK Radio 4, Hong Kong Cable Television y Now TV (Hong Kong), los comisionados y colaboradores destacados incluyen BBC Singers, Coro de Selwyn College, Cambridge, Coro de la iglesia St Pancras, Musicus Society, Hong Kong Oratorio Society, Hong Kong Strings, RTHK Quartet, Hong Kong Children's Choir, Yat Po Singers, Romer (String Quartet), Hong Kong New Music Ensemble, Hong Kong Youth Windphilics etc. Desde sus estudios de pregrado, su música ha sido interpretada y transmitida en todo el Reino Unido, Hong Kong y otros países, incluyendo apariciones en Musicus Fest (2017), Brandenburg Choral Festival of London (2017), London Festival of Contemporary Church Music (2017), "Asia - Europa" New Music Festival (2016) y Asian Composers League Festival & Conference (2015, 2016). En 2014, representó a Hong Kong para asistir a la World Society Days de la Sociedad Internacional de Música Contemporánea (ISCM) en Polonia, convirtiéndose en el representante más joven de compositores de Hong Kong en este prestigioso foro hasta la fecha. Como artista y compositor coral, Chan ha estado vinculado a varios festivales corales internacionales, como Florence Choral, Ars Choralis, World Youth and Children's Choir Festival, World Choir Games, etc. En 2013, Chan fue invitado a dirigir el coro de fondo para Rolling Stones en Macao durante sus conciertos de gira mundial. Además, fue galardonado con la beca Jepsen & Co. Choral Arts Youth Scholarship (2015) y el título 'World Youth Choral Artist' (2015-18), otorgado por la World Youth and Children Choral Artists' Association. Con su trabajo coral comisionado por el Marymount Secondary School Choir, el coro se convirtió en el primero de Hong Kong en ser galardonado como campeón (categoría de coro juvenil) en la internacionalmente aclamada Béla Bartók 27th International Choir Competition (2016). Recientemente, Chan alcanzó el 3er lugar - Freundeskreis Brauweiler Prize- en Música Sacra Nova 2018: 14º Concurso Internacional de Compositores en Alemania y Polonia. Con su próxima publicación de Schott Music, el Coro del Trinity College de Cambridge y Stephen Layton estrenará la obra ganadora en julio. Correo electrónico: david.chan@rcm.ac.uk



ANDREA ANGELINI tiene un grado como pianista y como director coral. Lleva una intensa vida artística y profesional a la cabeza de varios coros y conjuntos de música de cámara. Gracias a su particular experticia en la música del Renacimiento ha liderado numerosos talleres y conferencias alrededor del mundo y es citado con frecuencia para actuar como juez en las más importantes competencias corales. En conjunto con Peter Philips ha enseñado por muchos años la clase para directores y coristas internacionales en Rimini. Es director artístico del festival coral Voce nei Chiostris y de la Competencia Internacional de Rimni. Desde 2009 también es editor del BCI. Como compositor sus obras han sido publicadas por Gelber-Hund, Eurarte, Canticanova y Ferrimontana. Correo electrónico: aangelini@ifcm.net

Pre-register now

and be in the draw for an excursion to
one of New Zealand's top experiences!

Details at: wscm2020.com

W S C M
2020

AUCKLAND
NEW ZEALAND

JULY 11-18 2020

pianissimo / māika



The 12th World Symposium on Choral Music is a project sponsored by the International Federation for Choral Music.

Photo: Chris McLennan

REPERTOIRE



La Virgen Negra y el Libro Rojo
Jordan Alexander Key

LA VIRGEN NEGRA Y EL LIBRO ROJO

Música “Popular” del siglo 14 español: Libre Vermeli (c. 1399), Caça “O Virgo Splendens”

JORDAN ALEXANDER KEY

compositor y musicólogo

ATREINTA MILLAS AL OESTE DE LA BULLICIOSA METRÓPOLIS ESPAÑOLA, BARCELONA, UBICADA EN LAS ESCARPADAS SIERRAS DE LA PICUDA CORDILLERA DE MONTSERRAT, ESTÁ LA ABADÍA BENEDICTINA DE SANTA MARÍA DE MONTSERRAT. ES EL SITIO MÁS IMPORTANTE DEL PEREGRINAJE RELIGIOSO CATALÁN DESDE LA EDAD MEDIA. COMENZANDO EN EL SIGLO XXII CONTINUANDO ATRAVÉS DE LA EDAD MEDIA, MONTSERRAT SE TRANSFORMÓ EN UN SIGNIFICANTE SITIO DE PEREGRINAJE PARA DEVOCIÓN DE LA VIRGEN MARÍA.

Intrigantemente, la música ha mantenido consistentemente un rol central en estas actividades peregrinas comenzando con la fundación en el siglo XXII de uno de los más antiguos coros de niños varones en la historia europea: *La Escolanía de Montserrat*. *El Llibre Vermell (El libro Rojo)*, un manuscrito del siglo XIV contenido en los archivos del monasterio, se ha

transformado en un icono de este sitio único en la herencia musical. Este relativamente no asumido códex es un detallado registro de la vida musical y peregrina en el santuario de Maria, conocido en Montserrat como la Virgen Negra (así llamada porque la madera utilizada para tallar la imagen de la Virgen del siglo XII es negra)



El título “El libro rojo de Montserrat” describe la encuadernación en terciopelo rojo del libro, con la que se protegió a los folios durante el siglo XIX. Las páginas del manuscrito fueron preparadas hacia fines del siglo XIV y la colección contenía 172 páginas a doble faz, 32 de las cuales se han perdido. Sólo seis de estos folios contienen las existentes diez piezas musicales; sin embargo, había por lo menos 14 en el libro originalmente. Desafortunadamente, la mayoría de los manuscritos de Montserrat fueron severamente dañados o totalmente destruidos durante la guerra Napoleónica. Ningún compositor ha sido identificado en ninguna de las obras que contiene el libro.

Las 10 canciones que sobreviven en el libro son:

- Canon a 3 partes: *O virgo Splendens* (fol 21 v-22) (“Oh espléndida Virgen”)
- Virelai a 2 partes: *Stella Splendens* (fol 22r) (“Espléndida estrella”)
- Canon a 3 partes: *Laudamos Virginem* (fol. 23) (“Alabemos a la Virgen”)
- Canon a 4 partes: *Splendens Ceptigera* (fol. 23) (“Regla espléndida”)
- Virelai a 3 partes: *Mariam, Matrem Virginem, Attolite* (fol. 25r) (“Alabemos a María, la Madre Virgen”)
- Virelai: *Polorum Regina* (fol. 24v) (“Reina de los Polos”)
- Virelai: *Cuncti Simus Concanentes* (fol 23v) (“Cantemos juntos”)
- Balada: *Los Set Gotxs* (fol. 23v) (“Las siete glorias”)
- Motete a dos partes: *Imperavritz de la situar jocosa / Verges ses par misericordiosa* (fol 25v) (“Emperatriz de la ciudad feliz / Virgen de la Misericordia”)
- Virelai: *Ad Mortem Festinamus* (fol. 26v) (“Apresuramos hacia la muerte”)

Como un importante centro de aprendizaje y peregrinación,

Montserrat y sus monjes se enfrentaron al inusual problema del gran número de peregrinos que la visitaban procedentes de toda la mayormente secular Europa del sur y del oeste. Las historias nos cuentan que uno de los más notables conflictos con la vida monástica fueron los hábitos peregrinos de cantar y bailar en la iglesia y alrededor del santuario sagrado. En tanto que la música y la danza eran expresiones de alegría al final del peregrinaje, las canciones comúnmente conocidas entre este numeroso y diverso grupo de personas tenían tendencia a ser, como era de esperar, seculares y por ende inapropiadas para un sitio sacro.

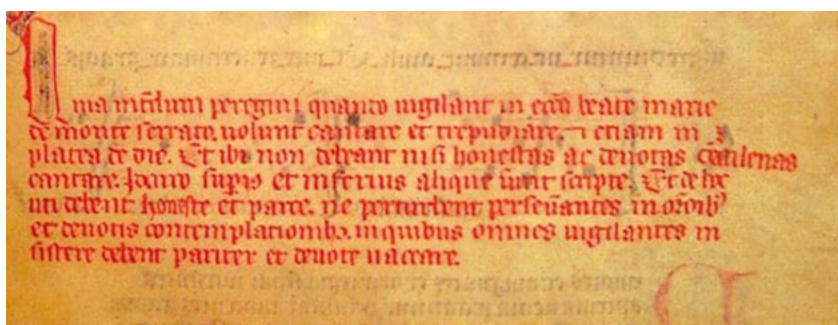


En lugar de prohibir las exuberantes danzas y canciones peregrinas, los monjes decidieron apoyarlas. Para competir con el secularismo, los monjes redireccionaron las canciones peregrinas hacia una nueva y local colección compilada de música con sujetos más adaptados al monasterio, pero con contenidos musicales similares al estilo popular del día. Consecuentemente, la mayoría de la música es sacra, pero sigue el estilo popular secolar del siglo XIV. Es incluso probable que estas piezas fuesen originalmente canciones seculares conocidas reversionadas con textos sagrados. El propósito de esta recopilación de cuentos y canciones diarias está

aclarado por su recopilador en el folio 22-recto (ver imagen más abajo), donde escribió:

Quia interdum peregrini quando vigilant in ecclesia Beate Marie de Monte Serrato volunt cantare et trepidare, et etiam in platea de die, et ibi non debeant nisi honestas ac devotas cantilenas cantare, idcirco superius et inferius alique sunt scripte. Et de hoc uti debent honeste et parce, ne perturbent perseverantes in orationibus et devotis contemplationibus. (fol. 22r)

“Como a veces los peregrinos desean cantar y bailar mientras mantienen sus vigiliass día y noche en la iglesia de la Santísima Virgen María de Montserrat, y dado que no se cantan canciones en la iglesia a menos que sean castos y piadosos, estas canciones aquí han sido inscritas. Además, estas canciones deben usarse solo modestamente, teniendo cuidado de no perturbar a nadie que se dedique a la oración o la contemplación”. (trans. J. Key)



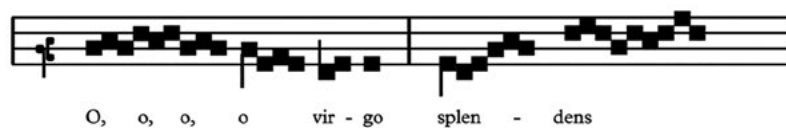
Las canciones, por lo tanto, fueron compuestas, o por lo menos su texto fue reescrito, para que los peregrinos tengan algo apropiado “casto y piadoso” para cantar.

Si bien la colección fue compilada a fines del siglo XIV, la mayoría de la música que se muestra parece ser estilísticamente más antigua en comparación con la vanguardia contemporánea del francés *Ars Nova* y el italiano Trecento. Por ejemplo, el motete *Imperayritz de la ciutat joyosa* es una pieza polifónica no imitativa que contiene dos textos diferentes cantados simultáneamente. Este es un estilo de motete más familiar para el medio parisino del siglo XIII y se considera pasado de moda en el momento de la compilación del manuscrito.

La simplicidad humilde, el ritmo de baile y la característica melódica de las piezas del *Llibre Vermell* han dado a esta colección un atractivo persistente incluso en el siglo XXI. Estas obras son algunas de las piezas de música medieval grabadas y arregladas con más frecuencia tanto en música clásica como popular.

CAÇA: O VIRGO SPLENDENS

Source: “*Llibre Vermell de Montserrat*” (late 14th century)
Monasterio de S Maria [E-MO] MS 1, No. 1, f. 21v-22r (“Caça de deudus vel tribus”)



La *Caça* (“caccia” o canon) conocida como “O Virgo Splendens” (“O esplendorosa virgen”) es la primera de la pequeña colección de música del *Llibre Vermell*. Es quizás la más extraña del conjunto, siendo la más estilísticamente remota. Es la única pieza no anotada o compuesta en el estilo contemporáneo de *Ars Nova*. Más bien, su notación y estilo se refieren a siglos anteriores, tal vez tan antiguos como el estilo de organum libre de los siglos XX y

XXI, como los que se encuentran en el *Ad organum faciendum*. Dada su aparente falta de modo rítmico de cualquier tipo, su relación con los siglos XX y XXI parece probable.



La pieza, como muchos cánones registrados en el siglo XIV, comienza con una indicación que revela la naturaleza canónica de la música anotada. Tal como está en el manuscrito, la pieza se anota solo como una melodía monofónica (una sola voz) sin ningún contrapunto o acompañamiento explícito. Sin embargo, en los márgenes de la página donde comienza la pieza (folio 21v) está inscrita la simple pista “Caça de duobus vel tribus” (“Una caccia (canon) de dos o tres”).



La imagen de una “caza” implica una persecución de una cosa tras otra, que se presenta como una analogía de una voz que persigue a la otra, como se hace en un canon donde una voz comienza y es seguida por una o más entradas de otras voces con el mismo material. Si se entiende esta analogía, el único problema que se debe resolver es dónde deben ingresar las otras voces (ya sean una o dos) después de la primera voz. Si no hay pistas en la música, las suposiciones se pueden hacer mediante convenciones sencillas, como la longitud de las frases, las divisiones de texto o la organización del material en la página (por ejemplo, un sistema al siguiente). La solución simple para este rompecabezas es que cada entrada debe comenzar con cada aparición de una nueva frase en la primera voz. Las frases musicales están claramente demarcadas por nuevas frases de texto, que se resaltan con grandes letras mayúsculas que se yerguen como pseudo líneas de barras de compás en la música (ver la partitura original más arriba).

En general, esta pieza es armónicamente estática dentro del modo dórico, orbitando el Re final y el co-final La en los extremos de las frases. De hecho, cada frase termina con una cadencia modal en la díada Re-La. Sin embargo, toques de Do mayor, Sol mayor, Fa mayor y Mi menor ocasionalmente florecen a través de la textura, con Sol mayor y Do mayor destacados al comienzo de muchas frases. El hecho de que no haya un solo punto alto o bajo en la melodía también confina la música dentro de una esfera no dinámica. Todo el material musical está sólidamente confinado dentro de una novena mayor desde el Do una segunda mayor por debajo del final modal Re, hasta el Re una octava más alto. Tal rango prescrito y reiterado sólidamente le da a esta pieza una sensación de estasis melódica.

Otro elemento de estasis en esta pieza es la longitud de frase invariable. Para que este canon sea fácil de realizar (ya que es probable que sea interpretado por músicos en su mayoría no formados), el compositor diseñó que cada frase tenga la misma duración con pausas implícitas entre cada frase. La música es consecuentemente simple, vacilante y muy pareja, lo que facilita la coordinación y su ejecución.

La uniformidad fraseológica y la predictibilidad junto con la estasis melódica y armónica contribuyen a la sensación de minimalismo de esta pieza. Sin embargo, este minimalismo sin duda está en línea con lo que probablemente habría caracterizado a la música “casta y piadosa” que “cuidaría” no molestar “a alguien dedicado a la oración o la contemplación”. Así, en lugar de caracterizar una Caça o “cacería secular” “de un hombre después del mundo material (como se puede escuchar en el canon contemporáneo “Se je chant” del Códice de Ivrea), tal vez esta pieza caracteriza la cacería sagrada o peregrinación figurativa de Dios en la contemplación y la oración, hacia la cual los peregrinos estaban

Texto en latín original	Traducción al español
O virgo splendens hic in monte celso miraculis serrato, fulgentibus ubique, quem fidelis conscendunt universi. Eya, pietatis occulo placato, cerne ligatos fune peccatorum, ne infernorum ictibus graventur, sed cum beatis tua prece vocentur.	Oh virgen, brillando aquí En esta alta montaña que ha sido serrada a lo largo por maravillas radiantes Y que todos Los fieles trepan. O, con el gentil Ojo de amor, Contempla a los atrapados en los lazos del pecado Para que no tengan que soportar los golpes del infierno Más bien ser llamado entre los bendecidos Por tu intercesión.

destinados a dirigir sus devociones durante su peregrinación literal.

BIBLIOGRAFIA

Fuentes primarias:

Monasterio de S Maria [E-MO] MS 1, Llibre Vermell de Montserrat (no. 1 fols. 21v. - 22r).

Fuentes secundarias:

Hoppin, Richard H., *Medieval Music* (New York: W.W. Norton, 1978).

Fuentes terciarias:

Newes, Virginia E., Chace, Grove Music Online.(Oxford Music Online. Oxford University Press, accessed November 23, 2016, <http://www.oxfordmusiconline.com/subscriber/article/grove/music/05352>).

Segarra, Ireneu, Montserrat, Grove Music Online.(Oxford Music Online. Oxford University Press, 2016, <http://www.oxfordmusiconline.com/subscriber/article/grove/music/19043>).

Traducido del inglés por Oscar Escalada, Argentina

Revisado por el equipo de español del BCI

JORDAN A. KEY actualmente cursa su doctorado en composición en la Universidad de Florida. Anteriormente, estudió y enseñó en la Universidad de Arizona, donde obtuvo su título de Maestría en Música en Composición con el profesor Daniel Asia. Jordan obtuvo su licenciatura en Composición, Matemáticas y Filosofía del Este Asiático en el Colegio de Wooster en Ohio bajo la dirección del compositor Jack Gallagher. Sus proyectos recientes más significativos incluyen actuaciones de Bold City Contemporary Ensemble de su *Discus Anachronismus* para pierrot ensemble, el Boston String Quartet de su *String Quartet No. 1*, y el Vancouver Art Song Lab de su “*God Ourselves*”, así como su trabajo con los Florida Players en música teatral para *Melancholy Play* de Sarah Ruhl. Jordan también anticipa la exhibición de su reciente investigación de musicología audiovisual en *Augenmusik* como parte de la nueva exhibición del Wolfsburg Kunstmuseum, “*Never Ending Stories: The Loop in Art, Film, Architecture and Music*”, en Alemania durante el invierno de 2018. Como académico en los últimos seis años, Jordan completó su tesis de maestría, “*Spirosomy: Música y Espiritualidad, la Práctica de la Presencia*”, un estudio sobre el canto y las prácticas meditativas monásticas experimentado a través de la música. Como parte de esta investigación, vivió seis meses en dos monasterios en Francia y Kentucky en 2012. Mientras continúa su doctorado, Jordan sigue con su investigación, ahora trabajando en dos proyectos: uno que compara la música del compositor del siglo XV Alexander Agricola y las pinturas del artista contemporáneo Hieronymus Bosch (El Bosco); el otro se centra en la estética de la irracionalidad matemática en la música antigua y moderna. Correo electrónico: jordanalexanderkey@gmail.com



O Virgo Splendens

Caça to the Virgin Mary

Source: "Llibre Vermell de Montserrat" (late 14th century)
Monasterio de S Maria [E-MO] MS 1 No. 1, fol(s). 21v. - 22r.

Transcription: Jordan Alexander Key

"Caça de duobus vel tribus"
(Chace for two or three)

O VIR - GO SPLEN - DENS HIC IN MON - TE CEL - SO
MI - RA - CU - LIS SER - RA - TO, FUL - GEN - TI - BUS U - BI - QUE,
QUEM FI - DE - LES CON - SCEN - DUNT U - NI - VER - SI.
E - YA, PI - E - TA - TIS OC - CU - LO PLA - CA - TO,
CER - ME LI - GA - TOS FU - NE PEC - CA - TO - RUM NE IN - GER - NO - RUM I - CTI - BUS GRA - VEN - TUS,
SED CUM BE - A - TIS TU A PRE - CE VO - CEN - TUR.

O virgo splendens hic
in monte celso
miraculis serrato,
fulgentibus ubique,
quem fidelis
conscendunt universi.
Eya, pietatis
occulo placato,
cerne ligatos
fune peccatorum,
ne infernorum
ictibus graventur,
sed cum beatis tua
prece vocentur.

O virgin, shining brightly here
On this high mountain
That has been serrated
All over by radiant wonders
And that all of
The faithful climb.
O, with the gentle
Eye of love,
Behold those caught
in the bonds of sin
So that they will not
have to endure the blows of hell
But rather be called among the blessed
Through your intercession.

"Caça de duobus vel tribus"
(Chace for two or three)

O VIR - GO

Copyright © 2016 by Jordan Alexander Key
all rights reserved

Monophonic Transcription:
Brackets = ligatures
Dark slurs = rhythmic groupings
Performance Transcription:
Dotted slurs = large melismas
Dark slurs = rhythmic groupings

2

I SLEN - DENS HIC IN MON - TE CEL - SO

II O VIR - GO SLEN - DENS HIC

III O VIR - GO

4

I MI - RA - CU - LIS SER - RA - TO, FUL - GEN - TI - BUS U - BI QUE,

II IN MON - TE CEL - SO MI - RA - CU - LIS SER - RA - TO,

III SLEN - DENS HIC IN MON - TE CEL - SO

6

I QUEM FI - DE - LES CON - SCEN - DUNT U - NI - VER - SI.

II FUL - GEN - TI - BUS U - BI QUE, QUEM FI - DE - LES

III MI - RA - CU - LIS SER - RA - TO, FUL - GEN - TI - BUS U - BI QUE,

8

I E - - - YA, PI - E - TA - TIS Oc - CU - LO PLA - CA - TO,

II CON - SCEN - DUNT U - NI - VER - SI. E - - - YA, PI - E - TA - TIS

III QUEM FI - DE - - - LES CON - SCEN - DUNT U - NI - VER - SI.

10

I CER-ME LI - GA-TOS FU-NE PEC - CA-TO-RUM NE IN - GER-NO-RUM I - CTI - BUS GRA-VEN-TUS,

II Oc - CU - LO PLA - CA - TO, CER-ME LI - GA-TOS FU-NE PEC - CA-TO-RUM

III E - - - YA, PI - E - TA - TIS Oc - CU - LO PLA - CA - TO,

12

I SED CUM BE - A - TIS TU - - - A PRE - CE VO - CEN - - - TUR.

II NE IN - GER-NO-RUM I - CTI - BUS GRA-VEN-TUS, SED CUM BE - A - TIS TU - - - A

III CER-ME LI - GA-TOS FU-NE PEC - CA-TO-RUM NE IN - GER-NO-RUM I - CTI - BUS GRA-VEN-TUS,



AD

ADVERTISERS INDEX

- 47 ► America Cantat 8
- 37 ► Carus-Verlag
- 59 ► Choral Canada
- 40 ► Corearte
- 19/65 ► World Symposium on Choral Music 2020
- 35 ► MUSICFOLDER.com

OUTSIDE BACK COVER ▼

China International Chorus Festival

CHORAL CALENDAR



**Festivals, Competitions,
Conferences, Workshops &
Masterclasses, and more...**
Compiled by Nadine Robin

14th International Choir Competition & Festival Bad Ischl, Austria, 2-6 May 2018. The comprehensive and friendly support by members of the choirs of Bad Ischl creates a family and relaxed atmosphere for this festival which features competitions gala concerts, friendship concerts and participation in masses. Contact: Interkultur Foundation e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

6th Queen of the Adriatic Sea Choral Festival and Competition, Cattolica, Italy, 3-6 May 2018. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts at the beautiful San Leo medieval cathedral. Contact: Queen Choral Festival and Competition, Email: office@queenchoralfestival.org - Website: www.queenchoralfestival.org

Sansev Istanbul International Choirs Festival, Istanbul, Turkey, 3-6 May 2018. Each year festival is dedicated to a composer. 2018 will feature honorary guest composer Ahmed Adnan Saygun, a Turkish composer, musicologist and writer. Contact: Sansev Artists Art Lovers Culture & Provident Association, Email: info@sansev.org - Website: www.sansevfest.com

8th Kaunas Cantat International Choir Festival and Competition, Kaunas, Lithuania, 3-6 May 2018. Concerts in city halls, churches, choir competition in many categories. Contact: Lituania Cantat, Email: info@lchs.lt - Website: <http://www.lituaniacantat.lt/>

ON STAGE with Interkultur in Stockholm, Sweden, 6-9 May 2018. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://onstage.interkultur.com/>

Sea Sun Festival & Competition, Costa Brava, Spain, 6-11 May, 17-22 June, 8-13 July, 23-28 Sep 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: info@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

International Choir Festival on the Sea of Galilee, Israel, 7-14 May 2018. For any kind of choirs to perform their own repertoire and join voices to perform Rutter's Gloria and Mendelssohn's Psalm 42 with orchestra. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

11th European Festival of Youth Choirs, Basel, Switzerland, 8-13 May 2018. Renowned platform for 18 highest qualified children s and youth choirs (age limit 25) from Europe. During five days the participating choirs give over 40 concerts for an enthusiastic audience of around 25,000 spectators. Contact: Europäisches Jugendchor Festival Basel, Kathrin Renggli, Email: info@ejcf.ch - Website: www.ejcf.ch

Helsingborg International Choir Competition, Sweden, 9-13 May 2018. The city's cultural life is thriving in recent years: Fans of classic, Jazz and modern music regularly find what they're looking for. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

19th International Festival of Choral Singing Nancy Voix du Monde, Nancy, France, 9-13 May 2018. Festival for all choir categories. 1600 singers from all over the world. Invited choirs' local costs covered by the festival. Contact: Festival International de Chant Choral de Nancy, Email: festival-choral@orange.fr - Website: www.chantchoral.org

Canta en Andalucía, Sevilla, Spain, 9-13 May 2018. Non competitive festival for any kind of choirs from around the world. Contact: Ana León and Laura de la Rosa, Viajes El Corte Inglés S.A., División INNOVA, Email: info@cantaenandalucia.com - Website: www.cantaenandalucia.com/

CantaRode International Choral Festival & Competition, Kerkrade, The Netherlands, 10-14 May 2018. Open to mixed voices 16-40 singers and equal voices 12-40 singers. Contact: Stichting Kerkrade, Email: info@cantarode.nl - Website: www.cantarode.nl

21st Statys Šimkus Choir Competition, Klaipėda, Lithuania, 10-13 May 2018. Open to open to mixed, male, female, youth, children's choirs (min 26 max 45 singers). Contact: Klaipeda Choir Association „AUKURAS“, 19th International Stasys Šimkus Choir Competition, Email: aukuras@ku.lt or simkus.competition.lt@gmail.com - Website: <http://www.aukuras.org/simkus>

16th International Student Choirs' Festival Young Voices 2018, Nizhny Novgorod City, Russian Federation, 10-13 May 2018. Festival sharing the artistic heritage of Russia and the world with collective performances, exchanges in cultural and humanitarian education areas and friendship. Contact: Young Voices 2018 Festival Organizing Committee, Email: kotovolga@yandex.ru - Website: <https://mgolosa.ru/?p=1270&lang=en>

2nd Lorenzo de Medici International Music Festival, Florence, Italy, 12-14 May 2018.

Competition for all genres of choral singing, in 11 competitive and non-competitive categories. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com or info@musicaficta.org - Website: www.florencechoral.com

Singing in Venice, Italy, 14-19 May 2018. A week of music for experienced choral singers in a church on the Grand Canal in Venice and led by Carlos Aransay. Repertoire: Officium Defunctorum (Tomás Luis de Victoria). Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

15th International Choral Festival London, United Kingdom, 17-21 May 2018. For any kind of choirs from around the world. Contact: Maldiviaggi Turismo & Tempo Libero, Email: info@maldiviaggi.com - Website: www.maldiviaggi.com

1st Birštonas Cantat International Choir and Orchestra Festival and Competition, Birtonas, Lithuania, 17-20 May 2018. Concerts in city halls, churches, choir competition in many categories, workshops. Contact: Lituania Cantat, Email: info@lchs.lt - Website: <http://www.lituaniacantat.lt/>

3rd International Choral Celebration and Laurea Mundi Budapest, Hungary, 18-22 May 2018. For Children's and Youth Choirs, Female, Male and Mixed Choirs, Musica Sacra, Pop, Jazz, Gospel, Modern & Folklore, Chamber Choirs & Vocal. Also available: workshops, individual coaching and more. Contact: Meeting Music Inh. Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Musica Sacra International Festival, Marktoberdorf, Germany, 18-23 May 2018. Musica Sacra is a unique festival which brings music and dance from the five major world religions into Allgäu region, organising concerts in which Christians, Jews, Moslems, Buddhists and Hindus meet and perform together. Contact: Musica Sacra International, Email: office@modfestivals.org - Website: www.modfestivals.org

7th Varna International Opera Academy, Bulgaria, 20 May-17 June 2018. Two level-conducting workshop with Z. Randall Stroope. Partial scholarship available. Featuring Magnificat in D, by Johann Sebastian Bach and Mass in C Major, by Ludwig van Beethoven. Contact: Varna International, Email: conducting@VarnaInternational.com - Website: www.varnainternational.com

International Choir Festival Corearte Senior 2018, Puerto de la Cruz, Tenerife, Spain, 22-27 May 2018.

Non-competitive event for amateur choral groups of adults (50 years old and more). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Istanbul International Chorus Competition and Festival, Istanbul, Turkey, 23-27 May 2018.

For children, female, male, mixed choirs and folk groups. Contact: Istanbul Harman Folklor, Email: istanbul@istanbulchorus.com - Website: www.istanbulchorus.com

ON STAGE with Interkultur in Florence, Italy, 24-27 May 2018. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://onstage.interkultur.com/>

Cantate Croatia International Choir Festival, Croatia, 24-28 May 2018. individual performances and common song performed in historic venues. Exchange with choirs from all over the world. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

61th International Festival of Choral Art Jihlava 2018, Czech Republic, 25-27 May 2018. Competition of chamber choirs and big mix choirs, non-competitive concerts, workshop, meetings. Contact: NIPOS Artama, Email: nipos@nipos-mk.cz - Website: www.nipos-mk.cz

Namur en Choeurs International Choral Festival, Namur, Belgium, 25-27 May 2018. Seven top choirs concert at the Royal Theatre of Namur, Belgium. More open stage concerts accross the city during the whole week-end. Contact: Fédération chorale Wallonie-Bruxelles A Coeur Joie, Email: info@acj.be - Website: <http://www.namurenchoeurs.be/>

19th Fort Worden Children's Choir Festival, Port Townsend WA, USA, 25-26 May 2018. Open to all treble choirs. Guest Conductor: Dr. Rollo Dilworth. Contact: Stephanie Charbonneau, Email: fortwordenfestival@gmail.com - Website: www.fortwordenfestival.com

Gotham SINGS!, New York City, USA, 27 May 2018. Featuring 3 to 4 ensembles in a 35-minute spotlight and featured performance (40 minutes of Stage time) on the Stern Auditorium Stage at legendary Carnegie Hall! Contact: Sechrist Travel, LLC, Email: info@sechristtravel.com - Website: www.sechristtravel.com

Sing'n'Joy Vienna 2018 4th Choir Festival & 31th International Franz Schubert Choir Competition, Austria, 30 May-3 June 2018. For the 31st time, the Franz Schubert Choir Competition and Festival will take place in the European Capital of Music, Vienna. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

Sing Along Concert in Paris - World Festival Singers, France, 1-3 June 2018. The Rundfunkchor Berlin, Simon Halsey and singers from all over the world are invited to perform Georg Friedrich Händel's "Messiah" in the new Philharmonic of Paris. Contact: Interkultur e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

47th International Competition Florilège Vocal de Tours, France, 1-3 June 2018. Two categories: choirs (mixed or equal voices) and vocal ensembles (mixed or equal voices). Open to all singers above the age of 15 on May 31st 2018. Compulsory program, Renaissance competition, free program and Grand Prix. The winner of our Grand Prix will be selected for the next European Grand Prix for Choral Singing. Contact: Florilège Vocal de Tours, Email: contact@florilegevocal.com - Website: www.florilegevocal.com

7th International Wroclaw Choir Festival Vratistavia Sacra, Wroclaw, Poland, 1-3 June 2018. Festival focusing on sacred music of different style and origin. Choirs can compete in one of the 7 categories for St Cecilia statuettes. Evening concerts. Apply before 15 Dec 2017. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: info@vratistaviasacra.pl - Website: www.vratistaviasacra.pl

The Harold Rosenbaum Choral Conducting Institute Workshop, New York, USA, 4-8 June 2018. Open to choral conductors and composers from around the world who wish to enhance their careers, expand their contacts and have an intensive experience with Dr. Harold Rosenbaum. Contact: The Harold Rosenbaum Institute, Email: HaroldRosenbaum@gmail.com - Website: <http://www.haroldrosenbaum.com/institute.shtml>

Mostly Modern Festival, Saratoga Springs, NY, USA, 4-18 June 2018. The focus of the festival is "mostly modern": music by living composers from around the world, with occasional works from the standard repertoire. Contact: Mostly Modern Festival Institute - Website: <https://mostlymodernfestival.org/about-institute/>

6th Anúna International Choral Summer School, Dublin, Ireland, 5-9 June 2018. Basic and advanced vocal and choral techniques, extensive work on the purely physical aspects of performance, practical application of techniques in performance, seminars and discussions, a public performance by Anúna that will involve student participation. Contact: Anúna Choral Summer School at The National Concert Hall, Email: info@anuna.ie - Website: www.anuna.ie/

8th International Choral Festival Chernomorski zvutsi, Balchik, Bulgaria, 6-10 June 2018. Festival and competition for all kind of choirs. Workshops with with composer-conductor and well-known choral experts. Apply before 1 Feb 2018. Contact: Valentina Georgieva, President, Email: festival@chernomorskizvutsi.com - Website: www.chernomorskizvutsi.com/

3-Summer Master of Music in Choral Conducting, Indianola IA, USA, 6 June-28 July 2018. The degree offers all coursework over the three consecutive summers on the beautiful Simpson College campus. Students engage in Choral Literature, Seminars, and daily podium time with a highly trained ensemble. Contact: Simpson College, Email: gradmusic@simpson.edu - Website: <http://simpson.edu/mmcc/>

8th International Robert Schumann Choir Competition, Zwickau, Germany, 6-10 June 2018. Competition and Festival, which in 2018 celebrates its 8th anniversary, revolving around Schumann's compositional works and his contemporaries while focusing not only on the cultivation, but also on a new interpretation of these great 19th century works. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

9th International Krakow Choir Festival Cracovia Cantans, Poland, 7-10 June 2018. For all kinds of choirs, 9 categories, many concert opportunities. Gala concert in Krakow Philharmonic. Apply before November 11, 2017. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: mail@krakowchoirfestival.pl - Website: www.krakowchoirfestival.pl

Grieg International Choir Festival and NINA Solo Competition for Young Singers, Bergen, Norway, 7-10 June 2018. Open to amateur choirs in all choral categories and difficulties. Competition in 3 categories: sacred music, contemporary music and folk music. In parallel, vocal competition for singers between 15 and 24 years old. The contestants will sing pieces from the classical tradition. Contact: Annlaug Hus, Email: post@griegfestival.no - Website: www.griegfestival.no

Czech Choir Festival Sborové slavnosti, Hradec Králové, Czech Republic, 7-10 June 2018. For any kind of choirs from all over the world. Contact: Czech Choir Festival Sborové slavnosti, Email: <https://www.facebook.com/CzechChoirFestival/> - Website: www.sboroveslavnosti.cz

Limerick Sings International Choral Festival, Limerick, Ireland, 7-10 June 2018. Non-competitive event for choirs of all traditions and nationalities. Choirs will meet each other through formal and informal concerts and other social events. Addition of a youth concert, a choral workshop and a "Big Sing" choral performance. Contact: Limerick Sings, Email: information@limericksings.com - Website: www.limericksings.com

8th European Forum on Music, Oslo, Norway, 7-10 June 2018. The European Forum on Music Education will shed light on how educational concepts relate to all areas of musical life and what this implies for music professionals, audiences and political decision-makers. Contact: European Music Council, Email: info@emc-imc.org - Website: www.emc-imc.org/

Music at Monteconero, Sirolo Ancône, Italy, 10-16 June 2018. A week of choral singing in a mountain-top former monastery on the Adriatic directed by JanJoost van Elburg. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

Bratislava Choir Festival, Slovak Republic, 14-17 June 2018. International choral music festival, competition, workshop, concerts in the best venues, sightseeing. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

International Choral Festival in Tuscany, Montecatini Terme, Italy, 14-18 June 2018. Join choirs from around the world in the heart of Tuscany to perform in venues throughout the region. Hear the other guest choirs sing at the Tettucio Spa, and exchange with Italian choirs during friendship concerts in churches and theaters. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://tuscany.music-contact.com/>

31st International Choir Festival, Vranov nad Topľou, Slovakia, 14-17 June 2018. Non-competitive choral festival for all types of choirs. Concerts, workshop, seminar, discussion club, trips, meetings of choirs etc Contact: Vilma Krauspeová, Email: ozvena@ozvena.sk - Website: www.ozvena.sk

ROMAinCANTO International Choir Festival, Rome, Italy, 15-22 June 2018. Individual concerts and combined festival concerts. Conductor: Fabio Avolio. Option to tour Florence and Venice. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

International Contest Sun of Italy, Montecatini Terme, Toscana, Italy, 17-20 June, 8-11 July 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

Roma In Canto International Festival of Sacred Music, Rome, Italy, 17-21 June 2018. Perform a stunning repertoire of music by Monteverdi and Palestrina during High Mass at St. Peter's Basilica alongside choirs from across the globe. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://tuscany.music-contact.com/>

9th Rome International Choral Festival, Italy, 21-25 June 2018. Featuring Mass participation at St. Peter's Basilica in the Vatican and a formal finale concert at Rome's under the baton of maestro Z. Randall Stroope. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@romechoralfestival.org - Website: www.romechoralfestival.org

International Children's Choir Festival at Canterbury Cathedral & London, United Kingdom, 21-28 July 2018. With Henry Leck (Indianapolis Children's Choir) and David Flood (Master of the Choristers at Canterbury Cathedral). Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

2nd International Choral Fest Costa Rica, San Jose, Costa Rica, 21-26 June 2018. Repertoire must be a cappella and of free choice giving preference to music of the choirs' own country or region. Contact: Costa Rica International Choral Festival, Email: info@choralfestcostarica.org - Website: www.choralfestcostarica.org/

International Contest of Classical Music and Singing Música del Mar, Lloret de Mar, Spain, 24-27 June 2018. Competition performance in the stunning castle-fortress of the 12th century Villa Vella. For classical and jazz singers, academic and chamber choirs. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: <https://fiestaloniamilenio.net/fest/musica-del-mar/>

7th Bali International Choir Festival 2018, Denpasar Bali, Indonesia, 24-28 July 2018. Bali Cantat, Choir clinics and workshops, evaluation performances, friendship concerts, choir competition, choir championship, Grand Prix championship, 'Meet the Jury' consultation. Contact: Bandung Choral Society, Tommyanto Kandisaputra, Email: mailbcsevents@gmail.com - Website: www.bandungchoral.com

picfest - Youth Choral Festival, Eugene, Oregon, USA, 26 June-2 July 2018. Pacific International Choral Festivals' 21st Season: Join conductor Bob Chilcott and Treble/ SATB/TB choirs (through age 18) in America's majestic Pacific Northwest! Contact: Oregon Festival Choirs, Email: peter@picfest.org - Website: <http://picfest.org/>

Salzburg Choral Festival Jubilate Mozart!, Austria, 27 June-8 July 2018. For mixed voice choirs. Three days of festival rehearsals mingling side-by-side with singers from a variety of backgrounds under the direction of Eph Ehly. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@mozartchoralfestival.org - Website: mozartchoralfestival.org

Fundy Sound: a Choral Festival by the Sea, Saint John New Brunswick, Canada, 27 June-1 July 2018. Developmental and educational experiences with local and international musicians including the opportunity to work with one of the world's leading choral experts: Z. Randall Stroope. Contact: Fundy Sound, Email: info@fundysound.com - Website: <http://fundysound.com>

6th Per Musicam Ad Astra, International Copernicus Choir Festival and Competition, Toru , Poland, 27 June-1 July 2018. For all kinds of choirs from all around the world. Contact: Meeting Music Inh. Pirosek Horvath E. K., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Serenade! Washington, DC Choral Festival, USA, 28 June-2 July 2018. For youth and adult choirs, concerts, workshops, musical exchanges, optional choral competition and sightseeing. Contact: Sara Casar, Classical Movements, Email: Sara@ClassicalMovements.com - Website: <http://classicalmovements.org/dc.htm>

20th International Cantus MM Choir and Orchestra Festival, Salzburg, Austria, 28 June-1 July 2018. Ten selected choruses or orchestras of any age and composition (also dance groups). Contact: Chorus MM, Email: cantusmm@cc-a.at - Website: www.cantusmm.com

FICA'18 international choral festival, Aveiro, Portugal, 29 June-3 July 2018. Open to all amateur choirs, FICA includes categories for mixed, female and male voice choirs. Contact: Voz Nua Chamber Choir, Email: voznua@gmail.com - Website: <https://www.voznua.com/en/fica/about/>

Festival of Voices, Hobart, Tasmania, Australia, 29 June-15 July 2018. Performance such as concerts to clubs, cabaret venues and pop up performances for participants and singers of all ages and backgrounds. Contact: Festival of Voices Tasmania, Email: info@festivalofvoices.com - Website: <https://festivalofvoices.com/>

4rd International Choral Festival of Antonín Dvorak "Dvorak's Choral Summer", Prague, Czech Republic, 29-30 June 2018. Competition open to amateur female, male, youth, mixed and children's choirs. Contact: OR-FEA Festival and Organisational Agency, Email: incoming@orfea.cz - Website: www.or-fea.cz

2018 Podium on the Edge, Singing from Sea to Sea to Sea, St. John's Newfoundland & Labrador, Canada, 29 June-3 July 2018. Festival including 15 concerts that showcase the diversity of choral music in Canada and beyond, school concerts, pop-up performances and sharing concerts. Interest sessions and lecture recital proposals are invited on a range of topics including conducting technique, choral/vocal music education, choral repertoire, performance, composition, arts administration, and use of technology. Apply before: 30 June 2017. Contact: Choral Canada, Email: podium@choralcanada.org - Website: www.podiumconference.ca

IHLOMBE South African Choral Festival, Cape Town, Pretoria, Johannesburg & Game Park, South Africa, 30 June-9 July 2018. Travel to Cape Town, Pretoria, Johannesburg & a Game Park. Experience African rhythms, dancing and singing. Open to all choirs, each conducted by their own music director. Contact: Jayci Thomas, Classical Movements, Inc., Email: jayci@ClassicalMovements.com - Website: http://classicalmovements.org/s_af.htm

Join Henry Leck to sing in Reykjavik, Iceland, 1-8 July 2018. Combined rehearsals and gala concert featuring a musical program of 30-40 minutes duration which will be presented after participating choirs have the option to perform individually as well. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

11th Orientale Conventus International Choral Festival 2018, Singapore, 1-4 July 2018. Competition for mixed, equal voices, children's, folklore and chamber choirs. Opportunity for all choirs to step into a holistic and memorable international choral learning journey, all in one place. Contact: ACE 99 Cultural Pte Ltd., Email: event@ace99.com.sg - Website: www.orientaleconventus.com/

53rd International Choral Music Festival Barcelona, Spain, 2-8 July 2018. Singing week, workshops, final concert at the Palau de la Música, individual concerts. Workshops with Cristian Grases, Venezuela (choral music and movement), Jordi Casas, Catalonia (Catalan Music). Contact: Federació Catalana d'Entitats Corals, Email: fcec@fcec.cat - Website: www.fcec.cat

Llangollen International Musical Eisteddfod, United Kingdom, 3-8 July 2018. For choirs, musicians, folk singers and dancers from all over the world. Contact: Llangollen International Musical Eisteddfod, Email: music@llangollen.net - Website: <http://eisteddfodcompetitions.co.uk/>

International Choral Kathaumixw, Powell River, Canada, 3-7 July 2018. Join choirs from around the world in 20 concerts, competitions, common singing, conductor's seminars, and social events. Contact: Powell River Academy of Music, Email: info@kathaumixw.org - Website: www.kathaumixw.org

Sing Berlin!, Germany, 4-8 July 2018. Event in cooperation with Georg-Friedrich-Händel Gymnasium for choirs from all over the world. Contact: Meeting Music Inh. Pirotsch Horvath e. K., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

IFAS 2018 – 25th International Festival of Academic Choirs, Pardubice, Czech Republic, 4-9 July 2018. Competition with possible Grand Prix for university and college choirs or youth choirs (age 18-30). Free Bohuslav Martinů Award competition for all kind of choirs (except children's choirs) Contact: IFAS - Alena Mejstříková, Email: ifas.pardubice@seznam.cz - Website: www.ifas.cz

9th Salerno Festival, International Choral Festival, Salerno, Naples and Amalfi Coast, Italy, 4-8 July 2018. The charming Amalfi Coast and the beautiful ruins of Pompeii and Paestum welcome the choirs from all over the world to this international festival organised by the national federation of choirs in Italy. Contact: Federazione Nazionale Italiana Associazioni Regionali Corali (FENIARCO), Email: info@feniarco.it - Website: www.feniarco.it

10th World Choir Games, Tshwane, South Africa, 4-14 July 2018. Large competition for choirs from all around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com/

International Youth Music Festival I & Slovakia Folk, Bratislava, Slovak Republic, 5-8 July 2018. International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music, bringing together talented young musicians from around the world. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

Rhapsody! International Music Festival, Prague, Czech Republic & Vienna, Austria, 5-15 July 2018. Performances in three of Europe's most musical and historical cities, workshop, musical exchanges, optional choral competition and sightseeing tours. Contact: Sara Casar, Classical Movements, Inc., Email: Sara@ClassicalMovements.com - Website: <http://classicalmovements.org/rhap.htm>

36th International Choir Festival of Preveza, 24th International Competition of Sacred Music, Preveza, Greece, 5-8 July 2018. For mixed, equal voices, children's, chamber vocal ensembles, mixed youth choirs & choirs of Byzantine chant. Contact: Choral Society "Armonia" of Preveza, Email: armonia4@otenet.gr - Website: <http://prevezafest.blogspot.gr/>

55th International Choral Competition Castle of Porcia, Spittal an der Drau, Austria, 5-8 July 2018. For mixed a cappella choirs (16-45 singers). Categories: Choral works, classical and modern, and folksong. Contact: Kulturamt der Stadt Spittal an der Drau, Email: info@chorbewerb-spittal.at - Website: <http://www.chorbewerb-spittal.at>

12th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 6-11 July 2018. Cross-cultural and musical exchange event including workshops, lectures, seminars, concerts in and around Vienna, competition with an international and highly renowned jury. Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: office@scfifestival.org - Website: www.scfifestival.org

5th International Choir Festival Coralua, Trondheim, Norway, 7-13 July 2018. For children, middle school and adult choirs. Choral workshops with Javier Busta (Spain) and Sanna Valvanne (Finland). Concerts in the best venues of Trondheim and Røros. Contact: Coralua, Email: trondheim@coralua.com - Website: www.coralua.com

Golden Voices of Barcelona, Spain, 8-12 July 2018. For both professional and amateur choirs from all around the world. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamileno.net - Website: www.fiestaloniamileno.net

2nd Leonardo Da Vinci International Music Festival, Florence, Italy, 10-13 July 2018. Competition and Festival for Choirs. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

Brahm's Ein Deutsches Requiem Workshop and Performance with David Lawrence (UK), Hobart, Tasmania, Australia, 10-15 July 2018. For individual singers and choral groups who will enjoy the challenges of this choral masterpiece. Contact: Festival of Voices Tasmania, Email: info@festivalofvoices.com - Website: <https://festivalofvoices.com/>

Contemporary A Cappella Workshop and Performances with Deke Sharon (USA), Hobart, Tasmania, Australia, 10-15 July 2018. For individual singers and choral groups who expect to be surprised, challenged and astounded in this a cappella workshop. Contact: Festival of Voices Tasmania, Email: info@festivalofvoices.com - Website: <https://festivalofvoices.com/>

9th Musica Eterna Roma International Choir Festival and Competition, Italy, 11-15 July 2018. For all kinds of choirs from all around the world. Contact: Meeting Music Inh. Pirok Horvath e. K., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

12th International Choir Competition, Miltenberg, Bavaria, Germany, 12-15 July 2018. Open to mixed choirs. Two Categories: Symphony of Voices (with compulsory competition); Folksong, Spiritual and Jazz. Free board and lodging, cash prizes and friendship concerts. Contact: Kulturreferat des Landratsamtes Miltenberg, Gaby Schmidt, Email: kultur@LRA-MIL.de - Website: www.chorwettbewerb-miltenberg.de

Sydney Opera House Gala Festival Concert 2018 with Craig Hella Johnson, Australia, 14-17 July 2018. As a part of the Gala Concert, participating choirs will sing the world premiere of a new work by Jake Runestad, composed especially for this occasion and for this gathering of choirs in Sydney. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

Choralp 2018, Briançon, France, 14-21 July 2018. International singing week for choirs or individual singers including two workshops. Contact: Association A Coeur Joie France, les Choralies, Email: choralp@gmail.com - Website: www.choralp.fr

Zêzerearts Choral Festival 2018, Tomar, Médio-Tejo Region, Portugal, 14-22 July 2018. Join the Festival Choir to rehearse and perform works by Mozart, Rachmaninoff and Tchaikovsky, in addition to singing Haydn's Creation with the ZêzereArts Symphonic Chorus. Led by Brian MacKay (formerly principal conductor of Chamber Choir Ireland). Contact: Ferreira do Zêzere, Email: zezerearts@gmail.com - Website: www.zezerearts.com/

10th European Seminar for Young Choral Composers, Aosta, Italy, 15-22 July 2018. Three workshop on choral composing (original, arranging for pop and composing for children's choir) with Z. Randall Stroope (USA), Alessandro Cadario (Italy) and Eva Ugalde (Spain). Contact: FENIARCO (Italian Federation of Regional Choir Associations), Email: info@feniarco.it - Website: www.feniarco.it

Capriccio Français Summer Academy, Barcelona, Catalonia, Spain, 15-22 July 2018. Programs for singers, instrumentalists, students in choir conducting, baroque dancers, as well as a choral academy focusing on ancient music. Contact: Capriccio Français Summer Academy, Email: academie@capricciofrancais.com - Website: www.academie.capricciofrancais.com

57th International Seghizzi Choral Competition and Festival, Gorizia, Italy, 15-23 July 2018. For choirs or musical groups. Categories: Renaissance, Baroque, 19th Century, 1900 to the present day, folk and traditional songs or spirituals and gospels, pop and jazz music, contemporary music. Contact: Associazione Seghizzi, Email: info@seghizzi.it - Website: www.seghizzi.it

A Few of Our Favourite Musicals: Children's Voice Camps, Toronto, Ontario, Canada, 16-27 July 2018. Explore songs from your favourite musicals in this children's voice camp. Sing selections from Mary Poppins, The Sound of Music, The Lion King, and more! Learn songs, choreographed movements, and how to design your own costumes, props and sets. Contact: The Royal Conservatory, Email: conservatoryschool@rcmusic.ca - Website: <https://www.rcmusic.com/learning/royal-conservatory-school/camps-royal-conservatory-school>

Paris Rhythms, France, 19-22 July 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

14th China International Chorus Festival Come to Beijing, Listen to the Songs of the World, Beijing, China, 19-25 July 2018. Opening Ceremony and concert in the Great Hall of the People, IFCM Choral Education Conference, IFCM Executive Committee meeting, judge panel meeting, group competition, choral exchange program, high level choir concert, new choral work concert, master classes, workshops, training camp, choral club, choral public and charitable events, concert tours, sightseeing (Great Wall, Temple of Heaven, Palace Museum), Square performances, and much more. Contact: China International Chorus Festival, Email: cicfbj@163.com - Website: www.cicfbj.cn/en

Sicily Choral Institute, Sciacca, Italy, 19-27 July 2018. Led by Jerry Blackstone, intensive summer workshop for conductors and choral singers from around the world. Repertoire focusing on Latin motets by European and American composers, English partsongs, American folksongs, and an extended set of pieces or an extended work for choir and organ. Contact: Sicily Choral Institute, Email: sicilychoralinstitute@gmail.com - Website: <http://www.sicilychoralinstitute.com/>

International Youth Music Festival II and Bratislava Cantat I, Bratislava, Slovak Republic, 23-26 July 2018. International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

World Peace Choral Festival Vienna 2018, Austria, 26-29 July 2018. Together with the famous Vienna Boys choir, children's and youth choirs as well as adult choirs from around the world will do concerts, workshops, celebrations and competitions for the world peace. Contact: Stefanie Rauscher, Email: info@wpcf.at - Website: www.wpcf.at

Europa Cantat Festival 2018, Tallinn, Estonia, 27 July-5 Aug 2018. Spectacular vocal festival with participants from Europe and beyond. Workshops by international conductors in all vocal genres. Open singing, concerts: sing & listen, international contacts. Contact: European Choral Association – Europa Cantat, Email: info@ecpecs2015.hu - Website: www.ecpecs2015.hu

Edinburgh International Chorus Festival, United Kingdom, 3-27 Aug 2018. The Festival Chorus offers opportunities for enthusiastic amateur singers to work with the world's top conductors and orchestras in International Festival concerts. Contact: Edinburgh International Chorus Festival, Email: performing@eif.co.uk - Website: <https://www.eif.co.uk>

International Choral Festival The Singing World, St. Petersburg, Russia, 3-8 Aug 2018. For choirs and vocal ensembles of various styles, levels and origins from all over the world. Event promoting long-term contacts among choirs. Contact: International Choral Festival and Competition, Email: Singingworld@mail.ru - Website: <http://singingworld.spb.ru/en/>

2nd Andrea del Verrocchio International Music Festival, Florence, Italy, 5-8 Aug 2018. Competition and Festival for Choirs. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

Ludlow Summer School, United Kingdom, 12-17 Aug 2018. A course for singers and instrumentalists led by Justin Doyle, David Hatcher and Greg Skidmore. Repertoire: A Venetian Vespers (Andrea and Giovanni Gabrieli, Croce, Monteverdi, Grandi, Cavalli). Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

San Juan Canta International Choir Competition and Festival, Argentina, 16-20 Aug 2018. Festival and Competition, available in three categories (mixed choirs and male and female ensembles). Apply before June 25, 2017. Contact: María Elina Mayorga, Email: sanjuancoral@gmail.com - Website: www.sanjuancoral.com.ar

Berlin International Masterclass for Choral Conducting 2018, Berlin, Germany, 17-24 Aug 2018. For highly qualified young choral conductors. Individual work with Rundfunkchor Berlin (three-time Grammy®-winning chorus) under the guidance of Gijs Leenaars (Netherlands) and Stefan Parkman (Sweden). Contact: Rundfunkchor Berlin, Simon Halsey, Email: balatoni@rundfunkchor-berlin.de - Website: <https://www.rundfunkchor-berlin.de/en/>

12th International Youth Chamber Choir Meeting, Usedom Island (Baltic Sea), Germany, 17-26 Aug 2018. About 250 young people will study exciting new repertoire with renowned international choral conductors, explore the island and enjoy the sandy beaches. Contact: Arbeitskreis Musik in der Jugend AMJ, Email: info@amj-musik.de - Website: www.amj-musik.de

The Harold Rosenbaum Choral Conducting Institute Workshop, New York, USA, 20-24 Aug 2018.

Open to choral conductors and composers from around the world who wish to enhance their careers, expand their contacts and have an intensive experience with Dr. Harold Rosenbaum, one of the world's leading choral conductors. Contact: The Harold Rosenbaum Institute, Email: HaroldRosenbaum@gmail.com - Website: <http://www.haroldrosenbaum.com/institute.shtml>

International Festival of choirs and orchestras in Paris, France, 22-26 Aug 2018.

For choirs and orchestras from around the world. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: <https://www.mrf-musicfestivals.com/>

International Choral Festival of Guimarães - FICCG 2018, Portugal, 2-8 Sep 2018.

For all kind of choirs from around the world. Contact: Grupo Coral de Ponte, Email: geral@festivalcoros.guimaraes.pt - Website: <http://festivalcoros.guimaraes.pt/>

International Choir Festival Corearte Rio de la Plata 2018, Montevideo, Uruguay, 3-9 Sep 2018.

Competition open to choirs of various backgrounds from all over the world. Jury members: Josep Prats (Spain), Nestor Andrenacci (Argentina), Cristina Garcia Banegas (Uruguay). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

2nd Corfu International Festival and Choir Competition, Greece, 12-16 Sep 2018.

Contact: Interkultur Foundation e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

ON STAGE with Interkultur in Lisbon,

Portugal, 13-16 Sep 2018. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://onstage.interkultur.com/>

2018 Symposium on Research in Choral Singing, Evanston, Illinois, USA, 14-15 Sep 2018.

The intent of this event is to advance knowledge and practice with respect to choral singing, choir sound, choral pedagogy, and related areas such as equity and inclusion. The Call for Proposals is currently open. Contact: American Choral Directors Association, Email: acda@acda.org - Website: <http://acda.org>

12th Rimini International Choral Competition, Rimini, Italy, 20-23 Sep 2018.

Competition for equal voices, mixed choirs, children & youth choirs, folk/Gospel music and sacred music. Contact:

Rimini International Choral Competition, Email: info@riminichoral.it - Website: www.riminichoral.it

IstraMusica, Pore , Croatia, 22-26 Sep 2018.

A competition in different categories of difficulty and genre as well as Friendship Concerts and singing opportunities in such beautiful venues like the Euphrasian Basilica. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://www.interkultur.com/events/2018/porec/>

10th International Choral Festival Mario

Baeza, Santiago, Chile, 25-29 Sep 2018. Non competitive Festival for choirs in all categories. Apply before 15 April. Contact: Asociacion Latinoamericana Canto Coral Chile, Email: festivalinternacionalmariobaeza2018@alacc-chile.cl - Website: <http://www.alacc-chile.cl/>

9th International Choir Festival & Competition

Isola del Sole, Grado, Italy, 26-30 Sep 2018. The sunny island of Grado and its numerous venues, short walking distances and a historic city centre as well as manifold touristic sights within the region of Trieste and Venice represent the perfect place for a meeting of international choirs. Apart from participating in the competitions all choirs can dare to take part in the exciting experiment to swap conductors for a Friendship Concert and perform under the direction of another international conductor. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

3rd Beira Interior International Choir Festival and Competition, Fundão, Portugal, 3-7 Oct 2018.

Meet the choral scene in Portugal. Register in categories for Mixed, Male, Female and Chamber Choirs, Children & Youth Choirs, performing in Sacred Choral Music, Folklore, Gospel, Pop & Modern categories. Contact: Meeting Music Inh. Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Bratislava Cantat II, Slovak Republic, 4-7 Oct

2018. International Choir and Orchestras Festival. Competition, concerts of choir and orchestral music. The Slovak capital Bratislava opens its gates and invites choirs to its charming centre in autumn. Apply before August 1, 2018. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

8th Šiauliai Cantat International Choir Festival and Competition, Šiauliai, Lithuania, 4-7 Oct 2018.

Concerts in city halls, churches, choir competition in many categories. Contact: Lituania Cantat, Email: info@lchs.lt - Website: www.lchs.lt

Cantapueblo International Choral Festival, La Fiesta Coral de América, Panama City, Panama, 9-13 Oct 2018. Great Latin American festival open to mixed choirs, equal voices, mixed youth choirs, chamber ensembles and other vocal groups. Contact: Cantapueblo Artistic Director: Alejandro Scarpetta, Email: cantapueblopanama@gmail.com - Website: <http://www.cantapueblopanama.com/>

Relevance: North Dakota State University's Third Choral Symposium, co-sponsored by ACDA, Fargo, North Dakota, USA, 11-13 Oct 2018. Inclusion, social justice, transformation, diversity, inspiration, community. Featuring Craig Hella Johnson conducting *Conspirare* in *Considering Matthew Shepard*. Concerts and interest sessions. Contact: American Choral Directors Association, Email: jo.miller@ndsu.edu - Website: <http://ndsu.edu/music>

Cracovia Sacra, Krakow Choir Festival of Sacred Music, Poland, 12-14 Oct 2018. Festival focusing on sacred music of different styles and different Christian churches. Choirs can compete in six categories or just take part in concerts. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: info@poloniacantat.pl - Website: www.cracoviasacra.com

Singing in Seville, Spain, 14-19 Oct 2018. A week of music for experienced choral singers in a church in the historic centre of Seville led by Gabriel Díaz. Program rehearsal of Spanish Renaissance music for a public concert. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

International Choir Festival Corearte Barcelona 2018, Spain, 15-21 Oct 2018. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Workshops directed by Trent R. Brown (USA), Victor Alarcón (Chile) and Elisenda Carrasco (Spain). A common workshop for all singers on the Requiem in D minor, K. 626, (Mozart) will be conducted by Jordi Casas i Bayer. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Claudio Monteverdi Choral Festival and Competition, Venice, Italy, 18-21 Oct 2018. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts in beautiful churches in Venice. Sung Service for the winners at the St. Mark Basilica. Contact: Claudio Monteverdi Choral Competition, Email: office@venicechoralcompetition.it - Website: www.venicechoralcompetition.it

Cantate Barcelona, Spain, 19-23 Oct 2018. Choirs from across the globe participate in this annual festival. Share your music in towns throughout Spain's Costa Brava region. Make new friends during an evening of music with a local choir, and sing at the beautiful Auditori Palau de Congressos in Girona. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

City of Derry International Choral Festival, Ireland, 24-28 Oct 2018. Competitive and non-competitive participation for singers across a wide range of styles, ensembles and ages. Performances from Mixed Voice to Equal-Voice choirs, Youth to Chamber choirs and from Church Music to Light, Popular and Jazz. Contact: Fiona Crosbie, festival manager, Email: info@codichoral.com - Website: <http://derrychoirfest.com/>

Canta al mar 2018 International Choral Festival, Calella, Barcelona, Spain, 24-28 Oct 2018. The festival Canta al mar has become an essential activity in INTERKULTUR's event calendar. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

17th Venezia in Musica, International Choir Competition and Festival, Venice and Caorle, Italy, 25-28 Oct 2018. Choirs can register in categories such as Mixed, Male and Female Choirs, with or without requirements, Children and Youth Choirs, Musica Sacra and Folklore. Contact: Meeting Music Inh. Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

International Choir Competition of Tolosa, Spain, 31 Oct-4 Nov 2018. Exchange of styles, interpretation, choral literature, vocal education and ways of each country and information about the musical and cultural traditions of the Basque Country. Contact: Centro de Iniciativas de Tolosa, Email: cit@cittolosa.com - Website: www.cittolosa.com

International Budgetary Festival/Competition The Place of Holiday, Spain, 2-5 Nov 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

Cantapueblo International Choral Festival, La Fiesta Coral de América, Mendoza, Argentina, 7-10 Nov 2018. Great Latin American festival open to mixed choirs, equal voices, mixed youth choirs, chamber ensembles and other vocal groups. Contact:

Cantapueblo Artistic Director: Alejandro Scarpetta,
Email: cantapuebloargentina@gmail.com - Website:
<http://cantapueblo.com/>

ON STAGE with Interkultur in Prague, Czech Republic, 8-11 Nov 2018. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://onstage.interkultur.com/>

Sligo International Choral Festival, Ireland, 16-18 Nov 2018. Competitive and non-competitive events for mixed choirs, male voice, female voice, youth folksong, madrigals, sacred music, gospel choirs and barbershop. Contact: Sligo International Choral Festival, Email: info@sligochoralfest.com - Website: www.sligochoralfest.com/

14th International Warsaw Choir Festival Varsovia Cantat, Poland, 16-18 Nov 2018. For a cappella choirs. Choirs can compete in one of 5 categories for statuettes of Golden Lyre and Special Romuald Twardowski Prize. Festival takes place in Porczynski & Chopin Halls. Additional concerts in Warsaw churches. Apply before May 31, 2017. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: info@varsoviacantat.pl - Website: www.varsoviacantat.pl

26th International Sacred, Advent & Christmas Music Festival and Choir Competition Cantate Domino Kaunas, Kaunas, Lithuania, 22-25 Nov 2018. Concerts in city halls, churches, choir competition in many categories, workshops. Contact: Lithuania Cantat, Email: info@lchs.lt - Website: www.lchs.lt

Tlaxcala Canta 7th International Choral Festival, Tlaxcala, Mexico, 23-29 Nov 2018. Festival for mixed, female and male choirs including workshops led by prestigious choral directors, gala concerts, extension concerts and conferences, exhibition and sightseeing tour of the Cacaxtla archeological site. Contact: Israel Netzahual, Coordinador General, Email: informes@tlaxcalacanta.org or coordinacion@tlaxcalacanta.org - Website: <http://tlaxcalacanta.org/>

International Choir Festival Corearte Medellin 2018, Colombia, 27 Nov-2 Dec 2018. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Vienna Advent Sing, Austria, 29-30 Nov, 1-2 Dec, 6-10 Dec, 13-17 Dec 2018. Vienna welcomes choirs from around the world to share their voices in the

music capital of Europe. Contact: Music Contact International, Email: vienna@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

28th Prague Advent and Christmas Choral Festival with Petr Eben's Prize 2018, Prague, Czech Republic, 30 Nov-1 Dec 2018. Competition open to amateur female, male, youth, mixed and children's choirs. Contact: OR-FEA Festival and Organisational Agency, Email: incoming@orfea.cz - Website: www.orfea.cz

International Composition Competition for Female Composers, Uppsala, Sweden, 1 Dec 2018. International competition targeting female composers of all profession and nationality. The premiere of the winning composition and award ceremony will take place at the Allmänna Sångens Annual Spring Concert in May 2019 in Uppsala. Contact: Allmänna Sängen and Anders Wall, project manager Simon Arlasjö, Email: award@allmannasangen.se - Website: <https://www.allmannasangen.se/asawca-eng>

Vocal Competition Voices of Costa Brava, Lloret de Mar, Spain, 2-5 Dec 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

Misatango Festival La Habana, Cuba, 4-9 Dec 2018. Singers and musicians from all over the world come together in La Habana to bring an evening full of tango rhythms and melodies to the stage. Under the baton of Mtro Saul Zaks, with composer Martín Palmeri at the piano and international soloists, participating choirs will jointly perform the "Misa a Buenos Aires". Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: info@misatango.com - Website: www.misatango.com/

International Festival of Advent and Christmas Music, Bratislava, Slovak Republic, 6-9 Dec 2018. Competition, workshop, concerts in churches and on the Christmas markets stage. Your songs and performances will contribute to a truly heart-warming atmosphere of Christmas. Apply before October 1, 2018. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

9th Krakow Advent and Christmas Choir Festival, Poland, 7-9 Dec 2018. Festival for all amateur choirs from around the world to present their repertoire of advent, christmas and sacred choir music in the most prestigious churches in Krakow – Peter and Paul Church and famous Mariacki Church. Contact: Polonia Cantat & Melody, Email: krakow@christmasfestival.pl - Website: <http://krakow.christmasfestival.pl/>

International Festival/Competition Talents de Paris, France, 11-14 Dec 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

London Choir Festival 2019 with Simon Carrington, United Kingdom, 26 Dec 2018-1 Jan 2019.

Participating choirs will sing Handel's Coronation Anthems which are a great celebration of all that humanity holds dear. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

International Festival/Contest Gran Fiesta, Spain, 6-9 Jan 2019. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: info@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

6th International Youth and Children's Choral Festival Juventus in Praga Cantat, Prague, Czech Republic, 18-19 Jan 2019. Competition open to amateur youth and children's choirs. Contact: ORFEA Festival and Organisational Agency, Email: incoming@orfea.cz - Website: www.orfea.cz

4th Misatango Choir Festival Vienna, Austria, 6-10 Feb 2019. Under the baton of Mtro Saul Zaks, with composer Martín Palmeri at the piano and international soloists, participating choirs will jointly perform the "Misa a Buenos Aires". Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: info@misatango.com - Website: www.misatango.com/

International Choir Competition Maastricht 2019, Netherlands, 7-11 Feb 2019. Competition for amateur choirs of all kind from over the world. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://www.interkultur.com/events/2019/maastricht/>

2nd Sing'n'Joy Princeton, New Jersey, USA, 14-18 Feb 2019. Competition for all types of choirs in different categories and difficulties with a focus on chamber choirs. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://www.interkultur.com/events/2019/princeton/>

ACDA National Conference 2019, Kansas City, Missouri, USA, 27 Feb-2 Mar 2019. ACDA will hold its biennial conference for choral conductors. Included in the event will be choral performances, interest sessions, reading sessions, networking and other special events. Contact: American Choral Directors

Association, Email: acda@acda.org - Website: <http://acda.org>

Paris International Choir Festival, France, 7-11 Mar 2019. Friendship concert with a local choir at their home venue, massed sing at La Madeleine Church, Sunday worship service singing, sightseeing. Contact: Music Contact International, Email: info@musiccontact.com - Website: www.musiccontact.com

8th International Gdansk Choir Festival, Poland, 8-10 Mar 2019. Competitive and non-competitive festival for all kind of choirs from around the world. Jury members: Javier Busto (Spain), Ambroz Copi (Slovenia) Rihards Dubra (Latvia), Grzegorz Rubin (Poland), Jan Rybarski (Poland). Apply before Oct 15, 2018. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: mail@gdanskfestival.pl - Website: www.gdanskfestival.pl

Discover Puerto Rico and its Choral Music, Ponce, Puerto Rico, 15-18 Mar 2019. The Catholic University of Ponce, the University of Puerto Rico, and the city of Ponce invite choirs to discover Puerto Rico! Work with the island's most famous composers and directors, and exchange with choirs from the region. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Dublin International Choral Festival, Ireland, 20-26 Mar 2019. Individual workshop with one of Ireland's highly acclaimed conductors. Friendship Concert with an Irish host choir. Closing Concert Rehearsals with all participating choirs. Closing Concert Performance and Massed Sing. Contact: Music Contact International, Email: ireland@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Young Prague Festival, Prague, Czech Republic, 20-24 Mar 2019. Join choirs, bands, and orchestras from around the world at Young Prague, one of the most culturally diverse and enjoyable European events for young musicians ages 8-26. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.youngprague.music-contact.com

Festival of Peace and Brotherhood, Rome, Italy, 21-25 Mar 2019. Sing together with Italian choirs and others from around the world. Perform in breathtaking venues throughout the cities and towns southeast of Rome and in Rome's historic center. This festival fosters a deep sense of respect and understanding between cultures through the common language of music. Contact: Music Contact International,

Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Golden Voices of Montserrat! International Contest, Montserrat Monastery, Catalonia, Spain, 24-28 Mar 2019. Contest day, master class, recording of the song in studio, flash mob and gala concert is waiting for you! Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonias.net - Website: www.fiestalonias.net

Verona International Choral Competition, Verona, Italy, 3-6 Apr 2019. Choirs from around the world attend this annual festival sponsored by the Association of Choirs of Northern Italy. Hear choirs from Asia, Eastern Europe, Central Europe and North America at the adjudicated performance venue and exchange with a local Italian choirs during your individual concerts. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://www.music-contact.com/>

17th Festival di Primavera (Spring Festival), Montecatini Terme, Tuscany, Italy, 4-6 & 10-13 Apr 2019. A great festival reserved to school's, children's and youth choirs with more than 20 workshop and internationally renowned conductors. More than 2500 participants every year coming from Italy and Europe. Apply before 31 Jan 2019. Contact: FENIARCO (Italian Federation of Regional Choir Associations), Email: info@feniarco.it - Website: www.feniarco.it

America Cantat 9, Panama City, Panama, 6-13 Apr 2019. America Cantat is the premier cultural music festival of the Americas, and is the only non-competitive choir festival to unite singers, clinicians, and festival choirs from North, Central, and South America in a ten-day cultural and musical immersion program. Over ten days, singers of all ages and abilities are invited to participate in overlapping five-day-long workshops. Contact: America Cantat, Email: info@acpanama19.org - Website: www.acpanama19.org

Barcelona Workshop "Easter Week and Religious Choral Music", Spain, 15-18 Apr 2019. Intensive workshop with Josep Prats (Spain) as main guest conductor. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: stage@corearte.es - Website: www.corearte.es

9th International Messiah Choir Festival, Salzburg, Austria, 25-28 Apr 2019. 10 selected choruses or orchestras of any age and composition (also dance groups). Performances in Salzburg and surroundings. Contact: Chorus

MM, Email: messiah-salzburg@cc-a.at - Website: <https://messiah-chorfestival-salzburg.jimdo.com/>

5th International Children's & Youth Chorus Festival 'StimmenKlangRaum', Weimar, Germany, 25-28 Apr 2019. Four day festival full of music, recreation and social interaction in inspiring environment full of parks, historical buildings and modern architecture. All concerts are non-competitive and non-judged. Contact: Schola Cantorum Weimar, Email: sg@schola-cantorum-weimar.de - Website: www.schola-cantorum-weimar.de

World of Choirs, Montecatini Terme, Toscana, Italy, 28 Apr-1 May 2019. All the participants will demonstrate their skills on one of the best stages of the Adriatic coast. Invites all amateur choirs! Italy will not leave you indifferent. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonias.net - Website: www.fiestalonias.net

65th Cork International Choral Festival, Ireland, 1-5 May 2019. For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest amateur Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Contact: Cork International Choral Festival, Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

7th Queen of the Adriatic Sea Choral Festival and Competition, Cattolica, Italy, 2-5 May 2019. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts at the beautiful San Leo medieval cathedral. Apply before 31 Mar 2019. Contact: Queen Choral Festival and Competition, Email: office@queenchoralfestival.org - Website: www.queenchoralfestival.org

14th International Festival of University Choirs UNIVERSITAS CANTAT 2019, Poznań, Poland, 6-12 May 2019. Meetings of university choirs from all around the world in order to stimulate co-operation and cultural exchange. Non-competitive festival. Contact: International Festival of University Choirs, Email: festival@amu.edu.pl - Website: <http://cantat.amu.edu.pl/pl/>

6th Vietnam International Choir Festival & Competition, Hoi An, Vietnam, 15-19 May 2019. For choirs of all kind from around the world. Contact: Interkultur Foundation e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: <http://www.interkultur.com/events/2019/hoi-an/>

Voices United in Costa Rica, San José, Costa Rica, 15-22 May 2019. With Ian Loeppky and the University of North Alabama String Orchestra. For choirs of any kind from around the world. Optional individual concerts and gala concerts. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

Beijing and Hong Kong Choir Festival, China, 19-27 May 2019. Artistic director: Eric Stark. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

International Choir Festival Corearte Senior 2019, Puerto de la Cruz, Tenerife, Spain, 21-26 May 2019. Non-competitive event for amateur choral groups of adults (50 years old and more). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Cantate Croatia International Choir Festival, Croatia, 23-27 May 2019. individual performances and common song performed in historic venues. Exchange with choirs from all over the world. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

International Choral Competition Ave Verum 2019, Baden, Austria, 31 May-2 June 2019. Baden is a spa and has been a historical meeting point for artists such as Mozart, Beethoven, Schubert, Strauss, Lanner and many more. For all amateur choirs (mixed, female, male, treble, men) of at least 20 singers, maximum 50 singers. Apply before November 1st, 2018. Contact: Wolfgang Ziegler, chairman, Email: aveverum.baden@gmail.com - Website: www.aveverum.at

Sing Austria with John Dickson, Vienna & Salzburg, Austria, 3-9 June 2019. Individual and festival concerts under the direction of John Dickson. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

D-Day Memorial Concert Series, Paris and Normandy, France, 4-10 June 2019. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@musiccelebrations.com - Website: <http://ddayconcerts.org/2019-paris-choral-festival/>

Limerick Sings International Choral Festival, Limerick, Ireland, 5-10 June 2019. Non-competitive event for choirs of all traditions and nationalities. Choirs will meet each other through formal and informal concerts and other social events. It will

include a gala concert with a professional Irish orchestra under the direction of Dr. Cameron LaBarr. Apply before December 1, 2018. Contact: Limerick Sings, Email: information@limericksings.com - Website: www.limericksings.com

Tampere Vocal Music Festival, Tampere, Finland, 5-9 June 2019. This versatile international festival includes a chorus review, a contest for vocal ensembles, concerts and workshops among other things, and gathers approx. 2,000 singers to Tampere. Contact: Tampere Sävel, Tampere Vocal Music Festival, Email: music@tampere.fi - Website: www.tamperevocalmusicfestivals.fi/vocal/en

Krakow International Choral Festival, Poland, 6-10 June 2019. Perform alongside international choirs during adjudicated and non-adjudicated performances in Poland's medieval center of culture, art and academics. Perform in the Karłowicz Music School, the Krakow Philharmonic, and some of the city's most beautiful churches! Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

10th International Krakow Choir Festival Cracovia Cantans, Poland, 6-9 June 2019. For all kinds of choirs, 9 categories, many concert opportunities. Gala concert in Krakow Philharmonic. Apply before November 15, 2018. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: mail@krakowchoirfestival.pl - Website: www.krakowchoirfestival.pl

Rome Choral Festival, Italy, 6-11 June 2019. For all kind of choirs. Artistic Director, Dr. Leo H. Davis. Contact: Perform International, Email: info@performinternational.com - Website: www.perform-international.com

16th International Chamber Choir Competition Marktoberdorf 2019, Germany, 7-12 June 2019. Two categories: Mixed choirs and Popular Choir Music. Compulsory work for each category. Apply before October 15, 2018. Contact: Modfestivals, International Chamber Choir Competition, Email: office@modfestivals.org - Website: www.modfestivals.org

Wales & England Choir Festival 2019 with Thomas Lloyd, United Kingdom, 8-14 June 2019. Participating choirs will sing a repertoire of Cathedral Anthems. Possibility for choirs to perform independent and collaborative concerts. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

Montréal Choral Festival 2019 with Elena Sharkova, Canada, 16-22 June 2019. Participating choirs will sing Fauré Requiem. This will add to the French flavor of the event. In addition to combined rehearsals, choirs will have the opportunity to perform their own concerts if they wish it. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

International Contest Sun of Italy, Pesaro, Italy, 16-19 June & 7-10 July 2019. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

Dublin Choral Festival, Ireland, 19-23 June 2019. The festival chorus will perform thrilling choral literature under the direction of Artistic Director Dr. Stan Engebretson – Chorale Artistic Director for the National Philharmonic. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@dublinchoralfestival.org - Website: <http://dublinchoralfestival.org/>

7th International Anton Bruckner Choir Competition and Festival, Linz, Austria, 19-23 June 2019. For choirs of all kind from around the world. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://www.interkultur.com/events/2019/linz/>

International Choral Festival in Tuscany, Montecatini Terme, Italy, 20-24 June 2019. Join choirs from around the world in the heart of Tuscany to perform in venues throughout the region. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://tuscany.music-contact.com/>

Roma In Canto International Festival of Sacred Music, Rome, Italy, 20-24 June 2019. Perform a stunning repertoire of music by Monteverdi and Palestrina during High Mass at St. Peter's Basilica alongside choirs from across the globe. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://tuscany.music-contact.com/>

Festival Chorale de Paris commemorating the 75th Anniversary of D-Day, France, 24-30 June 2019. Artistically rich, poignant and inspirational journey through areas of France steeped in historical significance. In collaboration with Paris Choral Society, composer-in-Residence, Richard Burchard, and artistic director, Dr. Jefferson Johnson. Contact: Perform International, Email: info@performinternational.com - Website: www.perform-international.com

picfest - Treble Choral Festival, Eugene, Oregon, USA, 25 June-1 July 2019. Pacific International Choral Festivals' 22nd Season in America's spectacular Pacific Northwest! Maestro Henry Leck leads boychoirs, girlchoirs, mixed treble choirs (through age 18). Contact: Oregon Festival Choirs, Email: peter@picfest.org - Website: <http://picfest.org/>

7th Per Musicam Ad Astra, International Copernicus Choir Festival and Competition, Toruń, Poland, 29 June-3 July 2019. For all kinds of choirs from all around the world. Contact: Meeting Music Inh. Pirosk Horvath e. K., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Paris Choral Festival, Paris, France, 2-9 July 2019. Festival taking place in July 2019 (75th Anniversary of D-Day and the Liberation of France). Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@musiccelebrations.com - Website: <http://ddayconcerts.org/2019-paris-choral-festival/>

10th Salerno Festival, International Choral Festival, Salerno, Naples and Amalfi Coast, Italy, 3-7 July 2019. The charming Amalfi Coast and the beautiful ruins of Pompei and Paestum welcome the choirs from all over the world to this international festival organised by the national federation of choirs in Italy. Five days of music, art, culture and sun! Apply before 15 Mar 2019. Contact: Federazione Nazionale Italiana Associazioni Regionali Corali (FENIARCO), Email: info@feniarco.it - Website: www.feniarco.it

11th International Johannes Brahms Choir Festival and Competition, Wernigerode, Germany, 3-7 July 2019. Competition for choirs and music ensembles from all over the world. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://www.interkultur.com/events/2019/wernigerode/>

21st International Cantus MM Choir and Orchestra Festival, Salzburg, Austria, 4-7 July 2019. Ten selected choruses or orchestras of any age and composition (also dance groups). Performances in Salzburg and surroundings. Contact: Chorus MM, Email: cantusmm@cc-a.at - Website: www.cantusmm.com

Passion of Italy Rome Festival, Italy, 5-9 July 2019. With Dr. Janet Galván. For choirs of any kind from around the world. Individual and festival concerts. Sing mass at St. Peter's Basilica. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

13th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 5-10 July 2019.

Cross-cultural and musical exchange event including workshops, lectures, seminars, concerts in and around Vienna, competition with an international and highly renowned jury. Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: office@scfestival.org - Website: www.scfestival.org

Golden Voices of Barcelona, Spain, 7-11 July 2019.

For both professional and amateur choirs from all around the world. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

International Children's Choir Festival at Canterbury Cathedral & London, United Kingdom, 21-27 July 2019.

With Henry Leck (Indianapolis Children's Choir) and David Flood (Master of the Choristers at Canterbury Cathedral). Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

8th Bali International Choir Festival 2019, Denpasar Bali, Indonesia, 23-27 July 2019.

Bali Cantat, Choir clinics and workshops, evaluation performances, friendship concerts, choir competition, choir championship, Grand Prix championship, 'Meet the Jury' consultation. Contact: Bandung Choral Society, Tommyanto Kandisaputra, Email: mailbcsevents@gmail.com - Website: www.bandungchoral.com

4th European Choir Games and Grand Prix of Nations, Gothenburg, Sweden, 3-10 Aug 2019.

Competition for all types of choirs in different categories and difficulties with a focus on chamber choirs. Contact: Födrerverien Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://www.interkultur.com/>

10th European Academy for Choral Conductors, Fano, Italy, 25 Aug-1 Sep 2019.

A professional masterclass open to participants from all over the world with a high level choir-in-residence. Maximum 20 active conductors. Apply before 30 Apr 2019. Contact: FENIARCO, Email: info@feniarco.it - Website: www.feniarco.it

International Choir Festival Corearte Argentina 2019, Córdoba, Argentina, 3-8 Sep 2019.

Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

13th Rimini International Choral Competition, Rimini, Italy, 19-22 Sep 2019.

Competition for equal voices, mixed choirs, children & youth choirs, folk/Gospel music and sacred music. Apply before May 31, 2019. Contact: Rimini International Choral Competition, Email: info@riminichoral.it - Website: www.riminichoral.it

International Choir Festival Corearte Barcelona 2019, Spain, 14-20 Oct 2019.

Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Claudio Monteverdi Choral Festival and Competition, Venice, Italy, 17-20 Oct 2019.

Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Contact: Claudio Monteverdi Choral Competition, Email: office@venicechoralcompetition.it - Website: www.venicechoralcompetition.it

International Choir Festival Corearte Brazil 2019, Caxias do Sul, Brazil, 11-17 Nov 2019.

Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Workshops with Pablo Trindade (Brazil) and Fernanda Novoa (Uruguay). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Vienna Advent Sing, Austria, 28 Nov-2 Dec, 5-9 Dec, 12-16 Dec, 19-23 Dec 2019.

Vienna's Cultural Affairs Department welcomes choirs from around the world to share their voices in the magnificent City Hall and breathtaking Melk Abbey as part of the city's Advent celebration. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Vocal Competition Voices of Costa Brava, Lloret de Mar, Spain, 1-4 Dec 2019.

Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

16th Concorso Corale Internazionale, Riva del Garda, Italy, 5-9 Apr 2020.

For all kinds of choirs from all around the world. Evaluation Performance, Individual Coaching, meeting in music Friendship Concerts and a Choir Parade through the streets of Riva. Contact: Meeting Music Inh. Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Barcelona Workshop "Easter Week and Religious Choral Music", Spain, 6-9 Apr 2020. Intensive workshop with Josep Prats (Spain) as main guest conductor. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: stage@corearte.es - Website: www.corearte.es

10th International Messiah Choir Festival, Salzburg, Austria, 23-26 Apr 2020. 10 selected choruses or orchestras of any age and composition (also dance groups). Performances in Salzburg and surroundings. Contact: Chorus MM, Email: messiah-salzburg@cc-a.at - Website: <https://messiah-chorfestival-salzburg.jimdo.com/>

66th Cork International Choral Festival, Ireland, 29 Apr-3 May 2020. For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest amateur Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Contact: Cork International Choral Festival, Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

8th Queen of the Adriatic Sea Choral Festival and Competition, Cattolica, Italy, 30 Apr-3 May 2020. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts at the beautiful San Leo medieval cathedral. Apply before 31 Mar 2020. Contact: Queen Choral Festival and Competition, Email: office@queenchoralfestival.org - Website: www.queenchoralfestival.org

68th European Music Festival for Young People, Neerpelt, Belgium, 30 Apr-4 May 2020. Categories: children's, single-voice youth, mixed-voice youth, pennant series children, pennant series single-voice youth, pennant series mixed-voice youth, free series: vocal and vocal-instrumental ensembles such as close harmony, vocal jazz, folk music, gospel & spiritual. Contact: Europees Muziekfestival voor de Jeugd, Email: info@emj.be - Website: www.emj.be

International Choir Festival Corearte Senior 2020, Puerto de la Cruz, Tenerife, Spain, 19-24 May 2020. Non-competitive event for amateur choral groups of adults (50 years old and more). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

14th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 10-15 July 2020. Cross-cultural and musical exchange event including workshops, lectures, seminars, concerts in and around Vienna, competition with an international and highly renowned jury. Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: office@scfestival.org - Website: www.scfestival.org

12th World Symposium on Choral Music, Auckland, New Zealand, 11-18 July 2020. Contact: International Federation for Choral Music, Email: office@ifcm.net - Website: <http://wscm2020.com/> or <http://www.nzcf.org.nz/>

International Choir Festival Corearte Rio de la Plata 2020, Montevideo, Uruguay, 8-13 Sep 2020. Competition open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

14th Rimini International Choral Competition, Rimini, Italy, 17-20 Sep 2020. Competition for equal voices, mixed choirs, children & youth choirs, folk/Gospel music and sacred music. Apply before May 31, 2020. Contact: Rimini International Choral Competition, Email: info@riminichoral.it - Website: www.riminichoral.it



14 届中国国际合唱节

暨国际合唱联盟合唱教育大会

THE 14TH CHINA INTERNATIONAL CHORUS FESTIVAL
AND IFCM WORLD CHORAL EDUCATION CONFERENCE

2018年7月19--25日 在北京, 听世界的歌声! COME TO BEIJING,
19 July - 25 July, 2018 LISTEN TO THE SONGS OF THE WORLD!

Tel: 086-10-64005083; 18811560901 Fax: 086-10-84038226
Website: <http://en.cicfbj.cn> Email: cicfbj@163.com

